

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文注音，方便学习者对照学习。此外，读物中还收录了大量的日常用语和商务对话，帮助学习者在实际生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习方法，实现英语水平的飞跃。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 以英雄之名结束(end As A Hero) 000001

2. 以英雄之名结束(end As A Hero) 000002

3. 以英雄之名结束(end As A Hero) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

以英雄之名结束(End as a Hero)

第1/3页

[end] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ]
END AS A HERO
结尾 作为 一个 英雄

以英雄之名结束

[baɪ] [kiːθ] [laʊmə]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈskeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
Galaxy Science Fiction June 1963 .
星系 科学 小说 六月 - .

《银河科幻》1963年6月刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- [ˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
Granthan's mission was the most vital of the war .
- 使命 曾是 这 最多 必不可少的 的 这 战争 .

格兰森的任务是战争中最关键的任务。

[aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈɪnstənt] [ˈvɪktəri] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
It would mean instant victory — but for whom ?
它 会 意思是 立即的 胜利 — 但 为了 谁 ?

这将意味着即刻胜利——但对谁而言？

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [driːm] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [ˈfaɪə(r)][ænd; ɛnd][ðə; ði] [driːm]
In the dream I was swimming in a river of white fire and the dream
在 这 梦 我 曾是 游泳 在 一个 河 的 白色的 火 和 这 梦

[went] [ɒn][ænd; ɛnd][ɒn] .
went on and on .
去 在 和 在 .

梦里我游在一条白色火焰之河里，梦境一直持续下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['fɪəsli] ['bɜ:nɪŋ]
And then I was awake — and the fire was still there , fiercely burning
和 然后 我 曾是 醒 — 和 这 火 曾是 仍然 那里 , 激烈地 燃烧
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 :

然后我就醒了——火还在那儿，熊熊燃烧着，灼烧着我。

[ai][traɪd][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ri:əl][peɪn][hɪt]
I tried to move to get away from the flames , and then the real pain hit
我 尝试 到 移动 到 得到 离开 从 这 火焰 , 和 然后 这 真实的 疼痛 打
[em 'i:] .
me .
我 :

我试图躲开火焰，然后才感受到真正的疼痛。

[ai][traɪd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relatɪv] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]
I tried to go back to sleep and the relative comfort of the river of
我 尝试 到 去 后退 到 睡觉 和 这 相对的 舒适 的 这 河 的
['faɪə(r)] ,
fire .
火 ,

我试着重新入睡，想感受一下火河带来的相对舒适感。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊ] .
but it was no go .
但 它 曾是 不 去 :

但这行不通。

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] , [ai][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɒnjəs] .
For better or worse , I was alive and conscious .
为了 更好的 或者 更糟 , 我 曾是 活 和 有意识的 :

不管好坏，我当时都还活着，而且意识清醒。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
I opened my eyes and took a look around .
我 打开 我的 眼睛 和 采取 一个 看 大约 :

我睁开眼睛，环顾四周。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][nekst][tu:; tə][æn; ən] [,ʌn'pædɪd] [æk,selə'reɪ(ə)n] [kaʊtʃ] — [ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði]
I was on the floor next to an unpadded acceleration couch — the kind the
我 曾是 在 这 地面 下一个 到 一个 无衬垫 加速度 长椅 — 这 种类 这
[tə'restriəl] [speɪs] [ɑ:m] [ɪn'stɔ:lz] [ɪn]['seldəm] - [ju:st] ['laɪfbəʊts] .
Terrestrial Space Arm installs in seldom - used lifeboats .
陆生 空间 手臂 安装 在 很少 - 用过的 救生艇 :

我当时躺在地板上，旁边是一个没有衬垫的加速沙发——就是那种地球空间臂安装在很少使用的救生艇上的沙发。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [mɔ:(r)] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn][ðem; ðəm] .
There were three more couches , but no one in them .
那里 是 三 更多的 沙发 , 但 不 一 在 他们 :

还有三张沙发，但上面没有人。

[ai][traɪd][tu:; tə][sɪt][ʌp] .
I tried to sit up .
我 尝试 到 坐 向上 :

我试着坐起来。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['i:zi] [bʌt; bət] ,
It wasn't easy but ,
它 不是 简单的 但 ,

这并不容易，但是

[baɪ] [əˈplaɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)][ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
by applying a lot more will - power than should be required of a sick man ,
经过 申请 一个 很多 更多的 将要 - 力量 比 应该 是 必需的 的 一个 生病的 男人 ,
[aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
I made it .
我 制成 它 .

我运用了远超病人所需意志力的力量，成功了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][left] [ɑːm] .
I took a look at my left arm .
我 采取 一个 看 在 我的 左边 手臂 .

我看了看我的左臂。

[beɪkt] .
Baked .
烘焙 .

烤制。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈmiːdiəm] [reə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrɑːm] [wɒz; wəz] [blæk] ,
The hand was only medium rare , but the forearm was black ,
这 手 曾是 仅有的 中等的 稀有的 , 但 这 前臂 曾是 黑色的 ,
手肉只熟了一半，但前臂却是黑色的。

[wɪð] [diːp] [red] [ˈʃəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræks] [weə(r)][ðə; ði] [krisp] [ˈʌpə(r)]
with deep red showing at the bottom of the cracks where the crisped upper
和 深的 红色的 显示 在 这 底部 的 这 裂缝 在哪里 这 酥脆 上
[ˈleɪəz] [hæd; həd] [bɜːst]
layers had burst
层 有 爆裂

酥脆的上层酥皮裂开后，裂缝底部露出深红色.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [eɪd][ˈkæbɪnət] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənt] [frɒm; frəm][,em ˈiː] .
There was a first - aid cabinet across the compartment from me .
那里 曾是 一个 第一的 - 援助 内阁 穿过 这 隔间 从 我 .
隔间对面有一个急救柜。

[aɪ][traɪd][maɪ] [raɪt] [leg] , [felt][ˈbrəʊkən][bəʊn] - [endz] [greɪt] [wɪð] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ðæt]
I tried my right leg , felt broken bone - ends grate with a sensation that
我 尝试 我的 正确的 腿 , 毛毡 破碎的 骨 - 结束 格特 和 一个 感觉 那
[trænˈsend, trɑːn-] [peɪn] .
transcended pain .
超越 疼痛 .

我试着活动了一下右腿，感觉断骨末端摩擦着身体，那种感觉超越了疼痛。

[aɪ] [hiːv] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][leg] , [ˈskræbl] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːd] [ɑːm] .
I heaved with the other leg , scrabbled with the charred arm .
我 喘息 和 这 其他 腿 , 打乱 和 这 烧焦的 手臂 .

我用另一条腿使劲蹬，用烧焦的胳膊胡乱抓挠。

[ðə; ði] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [dwɔːf] [ˈhɪləɪrɪz] [trek] [ʌp] [ˈevərɪst] ,
The crawl to the cabinet dwarfed Hillary's trek up Everest ,
这 爬行 到 这 内阁 矮小的 希拉里的 跋涉 向上珠穆朗玛峰 ,
希拉里爬进内阁的过程与她攀登珠穆朗玛峰的壮举相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [jɪəz] ,
but I reached it after a couple of years ,
但 我 达到 它 后 一个 夫妻 的 年 ,

但我花了几年时间才达到目标。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmaɪkrəʊ,swɪtʃ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [ˈæktɪveɪtɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and found the microswitch on the floor that activated the thing ,
和 成立 这 微动开关 在 这 地面 那 活性 这 事物 ,

然后我在地板上找到了启动那个装置的微动开关。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ə'gen]
and then I was fading out again
和 然后 我 曾是 褪色 出去 再次

然后我的意识又开始模糊了.....

[ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:][klɪə(r)] - ['hedɪd] [bʌt; bət] [wi:k] .
I came out of it clear - headed but weak .
我 来了 出去 的 它 清除 - 标题 但 虚弱的 .

我出来后头脑清醒，但身体虚弱。

[maɪ] [raɪt] [leg][wɒz; wəz] [nʌm] , [bʌt; bət] ['ri:z(ə)nəbli] ['kʌmftəb(ə)l] , [klæmpt] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ]
My right leg was numb , but reasonably comfortable , clamped tight in a walking
我的 正确的 腿 曾是 麻木的 , 但 合理 舒服的 , 夹紧 紧的 在 一个 步行
[breɪs] .
brace .
支撑 .

我的右腿麻木了，但还算舒服，因为它被牢牢地固定在行走支架里。

[ai][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ænd; ɐnd][felt] [ə; eɪ] [feɪvd] [skʌl] , [wɪð] ['sʊtʃə:s] .
I put up a hand and felt a shaved skull , with sutures .
我 放 向上 一个 手 和 毛毡 一个 剃光 颅骨 , 和 缝合线 .

我抬起手，摸到了一颗剃光的头骨，上面还有缝合的线。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)] .
It must have been a fracture .
它 必须 有 到过 一个 断裂 .

应该是骨折了。

[ðə; ði] [left] [ɑ:m] — [wel] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ðəə(r)] ,
The left arm — well , it was still there ,
这 左边 手臂 — 出色地 , 它 曾是 仍然 那里 ,

左臂——它还在那里。

[ræpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ɐnd][held] [aʊt] ['stɪfli] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [trʌs] [ðæt] [wʊd] [ki:p]
wrapped to the shoulder and held out stiffly by a power truss that would keep
包装 到 这 肩膀 和 握住 出去 僵硬地 经过 一个 力量 桁架 那 会 保持
[ðə; ði][skɑ:(r)] ['tɪʃu:] [frɒm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] ['krɪplɪŋ] [,em 'i:] .
the scar tissue from pulling up and crippling me .
这 瘢痕 组织 从 拉 向上 和 致残 我 .

绷带缠绕在肩膀上，并用强力绷带将其牢牢固定住，以防止疤痕组织向上拉扯导致我残疾。

[ðə; ði] ['stedi] ['preʃə(r)] [æz; ɛz][ðə; ði] [trʌs] [kən'træktɪd] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [sens] -
The steady pressure as the truss contracted wasn't anything to do a sense -
这 稳定的 压力 作为 这 桁架 合同 不是 任何事物 到 做 一个 感觉 -
[teɪp] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ri'ple] [æt; ət] ['leɜə(r)] ['momənts] ,
tape on for replaying at leisure moments ,
磁带 在 为了 重播 在 闲暇 时刻 ,

桁架收缩时产生的持续压力，并不值得用录像带反复播放来消磨闲暇时光。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['kæbɪnət]['hædnt]['æmpjʊtɜ:tɪd] .
but at least the cabinet hadn't amputated .
但 在 至少 这 内阁 之前没有 截肢 .

但至少内阁成员还没有被砍掉。

[ai] ['wʌznt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I wasn't complaining .
我 不是 抱怨 .

我并没有抱怨。

[æz; ɛz][fɑ:(r)][æz; ɛz][ai] [nju:] ,
As far as I knew ,
作为 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [rɪkɔːdɪd] [sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [guːl] — [ɪf] [ai] [sə'vaɪvd] .
I was the first recorded survivor of contact with the Gool — if I survived .
我 曾是 这 第一的 记录 幸存者 的 接触 和 这 古尔 — 如果 我 幸存下来 .
如果我活下来的话，我是第一个有记录的与古尔接触的幸存者。

[ai][wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][həʊm] ,
I was still a long way from home ,
我 曾是 仍然 一个 长的 方式 从 家 ,
我当时离家还很远，

[ænd; ənd][ai][hædnt] [jet] [tʃekt] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
and I hadn't yet checked on the condition of the lifeboat .
和 我 之前没有 然而 已检查 在 这 状况 的 这 救生艇 .
我当时还没有查看救生艇的状况。

[ai][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entri] [pɔːt] .
I glanced toward the entry port .
我 瞥了一眼 朝向 这 入口 港口 .
我瞥了一眼入口口。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒɡɪd] [ʃʌt] .
It was dogged shut .
它 曾是 顽强 关闭 .
它被紧紧地关上了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [blæk] [mɑːrks] [weə(r)] [maɪ] [bɜːnd] [hænd][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .
I could see black marks where my burned hand had been at work .
我 可以 看 黑色的 标记 在哪里 我的 烧伤 手 有 到过 在 工作 .
我能看到我被烧伤的手在工作时留下的黑色痕迹。

[ai][fʌmb(ə)ld][maɪ] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I fumbled my way into a couch and tried to think .
我 笨手笨脚 我的 方式 进入 一个 长椅 和 尝试 到 思考 .
我跌跌撞撞地钻进沙发，努力思考。

[ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] — [wɪð] [ə; eɪ][b'reʊkən][leg][ænd; ənd] [θɜːd] - [dɪ'griː] [bɜːnz] ,
In my condition — with a broken leg and third - degree burns ,
在 我的 状况 — 和 一个 破碎的 腿 和 第三 - 程度 烧伤 ,
就我目前的状况而言——腿骨折了，还有三度烧伤，

[plʌs] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl] — [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
plus a fractured skull — I shouldn't have been able to fall out of bed ,
加 一个 破碎的 颅骨 — 我 不应该 有 到过 有能力的 到 落下 出去 的 床 ,
再加上颅骨骨折——我本不应该能从床上摔下来。

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][frɒm; frəm] [bɛlʃasɑːrz] [siː'siː'siː][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] ;
much less make the trip from Belshazzar's CCC to the boat ;
很多 较少的 制作 这 旅行 从 伯沙撒的 CCC 到 这 船 ;
更别说从伯沙撒的CCC到船上了；

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɒg] [ðæt] [pɔːt] [ʃʌt] ?
and how had I managed to dog that port shut ?
和 如何 有 我 管理 到 狗 那 港口 关闭 ?
我是怎么把那个港口关闭的？

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][k'eɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜːʃən] .
In an emergency a man was capable of great exertions .
在 一个 紧急情况 一个 男人 曾是 有能力的 的 伟大的 努力 .
在紧急情况下，这个人能够付出巨大的努力。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][b'reʊkən]['fiːmə(r)] ,
But running on a broken femur ,
但 跑步 在 一个 破碎的 股骨 ,
但是，即使股骨骨折，

[ˈhændlɪŋ] [ˈhevi] [ˈli:vəz] [wið] [tʃɑ:d] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] [hed]
handling heavy levers with charred fingers and thinking with a cracked head
处理 重的 杠杆 和 烧焦的 手指 和 思维 和 一个 裂纹 头
[wɜ:(r); wə(r)] [,əʊvəˈdu:] [aɪ ˈti:] .
were overdoing it .
是 做得太过火了 它 :

用烧焦的手指操作沉重的杠杆，用破裂的脑袋思考，这太过分了。

[stɪl] , [ai][wɒz; wəz][hiə(r)] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][taɪm] [tu:; tə][get][ə; eɪ][kɔ:l] [θru:] [tu:; tə]
Still , I was here — and it was time to get a call through to
仍然 , 我 曾是 这里 — 和 它 曾是 时间 到 得到 一个 称呼 通过 到
[ti:,ɛs'eɪ] [hed'kwɔ:təz] .
TSA headquarters .
美国运输安全管理局 总部 :

不过，我当时就在这里——是时候给美国运输安全管理局总部打个电话了。

[ai] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [kɔ:l] - ['letəz] [kɒl] .
I flipped the switch and gave the emergency call - letters Col .
我 翻转 这 转变 和 给予 这 紧急情况 称呼 - 信件 上校 :
我拨动开关，给紧急呼叫字母上校发了电话。

[aʊsɜː] [keɪl] [ɒv; əv][ˈeərəʊspeɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [br'fɔ:(r)]
Ausar Kayle of Aerospace Intelligence had assigned to me a few weeks before
奥萨尔 凯尔 的 航天 智力 有 分配 到 我 一个 很少 周 前
:
:
:

几周前，航空航天情报部门的奥萨尔·凯尔将这项任务分配给了我。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][faɪv] [ˈmɪnɪts] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] " [æk'nɒlɪdʒ] " [keɪm] [θru:] [frɒm; frəm]
It was almost five minutes before the " acknowledge " came through from
它 曾是 几乎 五 分钟 前 这 " 承认 " 来了 通过 从
[ðə; ði] [ˈgænɪmi:d] [ˈri:leɪ][ˈsteɪ(ə)n] ,
the Ganymede relay station ,
这 木卫三 中继 车站 ,
将近五分钟后，才从木卫三中继站收到“确认”信息。

[ə'nʌðə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [br'fɔ:(r)] - [feɪs] [swæm][ˈɪntu:] [vju:] .
another ten minutes before Kayle's face swam into view .
其他 十 分钟 前 - 脸 游泳 进入 看法 :
又过了十分钟，凯尔的脸才出现在视野中。

[ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][blɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈhæɡəd] [lʊk] .
Even through the blur of the screen I could see the haggard look .
甚至 通过 这 模糊 的 这 屏幕 我 可以 看 这 枯槁 看 :
即使透过模糊的屏幕，我也能看到他憔悴的神情。

" [grænθən] !
" **Granthan** !
" 格兰森 !
格兰森!

" [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] .
" **he burst out** .
" 他 爆裂 出去 :
他突然爆发了。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ?
" **Where are the others ?**
" 在哪里 是 这 其他的 ?
其他人呢?

[wɒt] ['hæpənd] [aʊt][ðeə(r)] ?
What happened out there ?
什么 发生 出去 那里 ?

外面发生了什么事？

" [ai] [tɜ:nd] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['mʌtə(r)] .
" **I turned him down to a mutter .**
" 我 转向 他 向下 到 一个 低声 .

我低声拒绝了他。

" [həʊld][ɒn] , " [ai] [sed] .
" **Hold on , I said .**
" 抓住 在 , " 我 说 .

“等等,”我说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I'll tell you .**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ri'kɔ:dəz] ['gəʊɪŋ] ?
Recorders going ?
录音机 去 ?

录音机在工作吗？

" [ai]['dɪd(ə)nt][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] — [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪfti:n] - ['mɪnɪt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [læɡ] .
" **I didn't wait for an answer — not with a fifteen - minute transmission lag .**
" 我 没有 等待 为了 一个 回答 — 不是 和 一个 十五 - 分钟 传播 落后 .
“我没有等回复——毕竟传输延迟有十五分钟。”

[ai] [pləʊ] [ɒn] :
I plowed on :
我 犁过的 在 :

我继续努力：

" [bel'ʃæzə(r)] [wɒz; wəz] ['sæbətɑ:ʒd] .
" **Belshazzar was sabotaged .**
" 伯沙撒 曾是 蓄意破坏 .

“伯沙撒遭到了破坏。”

[səʊ][wɒz; wəz] ['gɪlgə,meʃ] — [ai] [θɪŋk] .
So was Gilgamesh — I think .
所以 曾是 吉尔伽美什 — 我 思考 .

我想，吉尔伽美什也是如此。

[ai][gɒt] [aʊt] .
I got out .
我 得到 出去 .

我出去了。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][eɪd]['kæbɪnət][hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] .
I lost a little skin , but the aid cabinet has the case in hand .
我 丢失的 一个 小的 皮肤 , 但 这 援助 内阁 有 这 案件 在 手 .

我擦破了一点皮，但急救箱已经准备好了。

[tel] [ðə; ði][med] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][em 'i:] .
Tell the Med people the drinks are on me .
告诉 这 医学 人们 这 饮料 是 在 我 .

告诉地中海沿岸的人们，我请客。

" [ai] ['fɪnɪʃt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [flɒp] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [rɪ'plai] .
" **I finished talking and flopped back , waiting for Kayle's reply .**
" 我 完成的 说 和 失败 后退 , 等待 为了 - 回复 .

“我说完话，便瘫倒在地，等着凯尔的回答。”

[ɒŋ][ðə; ði] [skri:n] , [hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [geɪzd] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['hɒstəl][æz; əz]
On the screen , his flickering image gazed back impatiently , looking as hostile as
在这屏幕 , 他的 闪烁 图像 凝视 后退 不耐烦地 , 寻找 作为 敌对的 作为
[ə; eɪ] [swɪŋ] - [ʃɪft] [wɜ:d] [nɜ:s] .
a swing - shift ward nurse .
一个 摇摆 - 转移 病房 护士 .

屏幕上, 他闪烁的影像不耐烦地回望着, 看起来就像一个上夜班的病房护士一样充满敌意。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][br'fɔ:(r)][ai] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [ri'ækʃn] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'pɔ:t] .
It would be half an hour before I would get his reaction to my report .
它 会 是 一半 一个 小时 前 我 会 得到 他的 反应 到 我的 报告 .
我花了半个小时才得到他对我的报告的回应。

[ai][dəʊz] [ɒf] — [ænd; ənd][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
I dozed off — and awoke with a start .
我 打盹 离开 — 和 醒来 和 一个 开始 .
我打了个盹儿——然后猛然惊醒。

[keɪl] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
Kayle was talking .
凯尔 曾是 说 .
凯尔正在说话。

" — [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pɔ:t] .
" **— your report .**
" — 你的 报告 .
——你的报告。

[ai][wʊənt] [mɪns] [wɜ:dz] .
I won't mince words .
我 惯于 剁碎 字 .
我不会拐弯抹角。

[ðer] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][rəʊl][ɪn][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .
They're wondering at your role in the disaster .
它们是 好奇 在 你的 角色 在 这 灾难 .
他们想知道你在这场灾难中扮演了什么角色。

[haʊ] [dʌz] [aɪ'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] [sə'vaɪvd] ? "
How does it happen that you alone survived ? "
如何 做 它 发生 那 你 独自的 幸存下来 ? "
为什么只有你活了下来？

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [du:; də][ai] [nəʊ] ?
" **How the hell do I know ?**
" 如何 这 地狱 做 我 知道 ?
“我怎么可能知道？ ”

" [ai] [jeld] — [ɔ:(r)] [krəʊk] .
" **I yelled — or croaked .**
" 我 大喊 — 或者 呱呱叫 .
我大喊——或者说是嘶哑地喊叫。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [wɒz; wəz]['drəʊnɪŋ][ɒn] :
But Kayle's voice was droning on :
但 - 嗓音 曾是 无人机 在 :
但凯尔的声音还在不停地重复：

" . . . [juː; jʊ] [saɪkəʊdaɪ'næmiks] [ˈpi:p(ə)l][hæv; həv] [bi:n] [teliŋ] [em'i:] [ðə; ði] [gu:l] [meɪ] [hæv; həv]
 " . . . **you** **Psychodynamics** **people** **have** **been telling me the Gool may have**
 " . . . 你 心理动力学 人们 有 到过 讲述 我 这 古尔 可能 有
 [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ləŋ] - [reɪn dʒ] - [ə'bɪləti] [dæt] [maɪt] [meɪk] [ai'ti:] ['pɒsəb(əl)] [fɔ:(r); fə(r)]
some kind of long-range telehypnotic ability that might make it possible for
 一些 种类 的 长的-范围 能力 那 可能 制作 它 可能的 为了
 [ðəm; ðəm][tuː; tə] [səb'vɜ:t] [ə; eɪ] ['loɪəl] [məən] [wɪ'daʊt] [hi;z; iz] ['nɒldʒ]
them to subvert a loyal man without his knowledge.
 他们 到 颠覆 一个 忠诚 男人 没有 他的 知识。
 “.....你们这些研究精神动力学的人一直告诉我，古尔可能拥有某种远程催眠能力，使他们能够在忠诚的人不知情的情况下对其进行蛊惑。

[ai][kænt][ək'sept][ðə; ði][rɪsk] . "

" I can't accept the risk . "

我 不能 接受 这 风险 . "

我无法承担这种风险。

" [wɒt] [du:; də][ai][du:; də] [naʊ] ?

" What do I do now ?

" 什么 做 我 做 现在 ?

我现在该怎么办？

" [ai] [stɔ:m] .

" I stormed .

" 我 暴风雨 .

我怒气冲冲地冲了过去。

" [gəʊ][ˈɪntu:][ˈɔ:brɪt][ænd; ənd] [i:t] [pɪlz][ænd; ənd][həʊp][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ?

" Go into orbit and eat pills and hope you think of something ?

" 去 进入 轨道 和 吃 药片 和 希望 你 思考 的 某物 ?

“进入轨道，吃药，然后祈祷你能想到什么办法？”

[ai] [ni:d] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] !

I need a doctor !

我 需要 一个 医生 !

我需要看医生！

" [ˈprez(ə)ntli] [keɪl] [rɪˈplaɪd] .

" Presently Kayle replied .

" 目前 凯尔 回复 .

“凯尔回答说：”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

" Yes , " he said .

" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪŋ] [ˈɔ:brɪt] .

" You'll have to enter a parking orbit .

" 你会 有 到 进入 一个 停車處 轨道 .

你必须进入停车轨道。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [drɪ'veləpmənts] [su:n] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] . . . [ɑ:] . . .

Perhaps there will be developments soon which will make it possible to . . . ah . . .

也许 那里 将要 是 发展 很快 哪个 将要 制作 它 可能的 到 . . . 啊 . . .

[ri:'stʌdɪ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

restudy the situation .

重新学习 这 情况 .

或许不久之后就会出现一些进展，使得.....啊.....重新审视这一局势成为可能。

" [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [mi:t] [maɪ] [aɪ] .

" He didn't meet my eye .

" 他 没有 见面 我的 眼睛 .

他没有看我的眼睛。

[ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

I knew what he was thinking .

我 知道 什么 他 曾是 思维 .

我知道他在想什么。

[ɪd] [speə(r)][em 'i:][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

He'd spare me the mental anguish of knowing what was coming .

他会 空闲的 我 这 精神的 痛苦 的 会心 什么 曾是 未来 .

他会让我免受预知未来命运时的精神折磨。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [ˈriːəli] [bleɪm] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt]
I couldn't really blame him ; he was doing what he thought was the right
我 不能 真的 责备 他 ; 他 曾是 正在做 什么 他 想法 曾是 这 正确的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我不能责怪他；他只是做了他认为正确的事。

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [prɪˈtend] — [raɪt] [ʌp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈwɔːhed]
And I'd have to go along and pretend — right up until the warheads
和 ID 有 到 去 沿着 和 假装 — 正确的 向上 直到 这 弹头
[strʌk] — [ðæt][ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪˈd] [biːn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] .
struck — that I didn't know I'd been condemned to death .
击 — 那 我 没有 知道 ID 到过 谴责 到 死亡 .
我只能继续装作不知道自己已被判处死刑，直到核弹落下为止。

[,aɪˈaɪ]
II
二

二

[ai][traɪd][tuː; tə][ˈgæðə(r)][maɪ][wɪts][ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
I tried to gather my wits and think my way through the situation .
我 尝试 到 收集 我的 智慧 和 思考 我的 方式 通过 这 情况 .
我努力让自己冷静下来，思考如何解决这个问题。

[ai][wɒz; wəz][əˈləʊn][ænd; ənd] [ˈɪndʒəd] ,
I was alone and injured ,
我 曾是 独自的 和 受伤 ,
我当时孤身一人，而且受了伤。

[əˈbɔːd] [ə; eɪ] [ˈlaɪfbəʊt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈflaɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪsl]
aboard a lifeboat that would be the focus of a converging flight of missiles
船上 一个 救生艇 那 会 是 这 重点 的 一个 收敛 航班 的 导弹
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [əpɹəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ˈbætri] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ɜːθ] .
as soon as I approached within battery range of Earth .
作为 很快 作为 我 接近 之内 电池 范围 的 地球 .
我乘坐的救生艇，一旦接近地球的导弹射程，就会成为一连串导弹的攻击目标。

[ai][hæd; həd] [ˈɡʊtn] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [guːl] ,
I had gotten clear of the Gool ,
我 有 获得 清除 的 这 古尔 ,
我已经摆脱了古尔，

[bʌt; bət][ai] [wʊdnt] [səˈvaɪv] [maɪ][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [kaɪnd] .
but I wouldn't survive my next meeting with my own kind .
但 我 不会 存活 我的 下一个 会议 和 我的 自己的 种类 .
但我恐怕无法在下次与同类相遇时幸存下来。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndə(r)] [guːl] [ˈɔːdərs] .
They couldn't take the chance that I was acting under Gool orders .
他们 不能 拿 这 机会 那 我 曾是 表演 在下面 古尔 订单 .
他们不能冒我奉古尔之命行事的风险。

[ai] [ˈwʌznt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I wasn't , of course .
我 不是 , 的 课程 .
我当然不是。

[ai][wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːtə(r)] [grænθən] , - ,
I was still the same Peter Grantham , psychodynamicist ,
我 曾是 仍然 这 相同的 彼得 格兰森 , - ,
我还是原来的彼得·格兰森，一名心理动力学家。

[hu:] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [wɪð] [daɪənz] [fli:t] [sɪks] [wi:ks] ['ɜ:lɪə(r)] .
who had started out with Dayan's fleet six weeks earlier .
WHO 有 开始 出去 和 达扬的 舰队 六 周 早些时候 .

他六周前就加入了达扬的舰队。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wɜ:rnt] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][maɪn] , [ɔ:l][maɪn] . .
The thoughts I was having weren't brilliant , but they were mine , all mine . .
这 想法 我 曾是 拥有 不是 杰出的 , 但 他们 是 矿 , 全部 矿 . .
. .
: :
. .

我当时的想法并不高明，但它们完全属于我自己.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][bi:; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?
But how could I be sure of that ?
但 如何 可以 我 是 当然 的 那 ?

但我怎么能确定这一点呢？

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [sə'spiʃ(ə)n] .
Maybe there was something in Kayle's suspicion .
或许 那里 曾是 某物 在 - 怀疑 .

或许凯尔的怀疑并非空穴来风。

[ɪf] [ðə; ði] [gu:l] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['skɪlf(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] ,
If the Gool were as skillful as we thought ,
如果 这 古尔 是 作为 熟练 作为 我们 想法 ,

如果古尔真像我们想象的那样技艺高超，

[ðei] [wʊd] [hæv; həv][left][nəʊ][əʊ'vɜ:t] [ɪndə'keɪənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tæmpərɪŋ] — [nɒt][æt; ət][ə; eɪ]
they would have left no overt indications of their tampering — not at a
他们 会 有 左边 不 公开 症状 的 他们的 篡改 — 不是 在 一个
['kɒŋjəs] ['lev(ə)l] .
conscious level .
有意识的 等级 .

他们不会留下任何明显的篡改痕迹——至少在有意识的层面上不会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˌsaɪkəʊdaɪ'næmɪks] ['treɪnɪŋ] [keɪm] [ɪn] .
But this was where psychodynamics training came in .
但 这 曾是 在哪里 心理动力学 训练 来了 在 .

但正是在这种情况下，心理动力学训练发挥作用了。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ri'æktɪŋ] [laɪk] ['eni] [skeəd] ['kæʒuəlti] , ['eɪkɪŋ] [tu:; tə][get] [həʊm][ænd; ənd] [lɪk]
I had been reacting like any scared casualty , aching to get home and lick
我 有 到过 反应 喜欢 任何 害怕的 伤亡 , 疼痛 到 得到 家 和 舔
[hɪz; ɪz] [wu:ndz] .
his wounds .
他的 伤口 .

我当时的反应就像任何一个受惊的伤员一样，渴望回家舔舐他的伤口。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [dʒʌst]['eni] ['kæʒuəlti] .
But I wasn't just any casualty .
但 我 不是 只是 任何 伤亡 .

但我并非普通的受害者。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n]
I had been trained in the subtleties of the mind — and I had been
我 有 到过 受过训练 在 这 微妙之处 的 这 头脑 — 和 我 有 到过
[pri'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] .
prepared for just such an attack .
准备 为了 只是 这样的 一个 攻击 .

我接受过心理战术方面的训练——而且我早就做好了应对这种攻击的准备。

[ænd; ənd] [di:pə(r)]
And deeper : : : :
和 更深 : : : :

更深层次.....

[ðə; ði] [i'mens] [ɔ:dəli] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪk] ['meməri] ['lev(ə)l] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)][em 'i:] .
The immense orderly confusion of the basic memory level lay before me .
这 巨大 秩序 困惑 的 这 基本的 记忆 等级 躺 前 我 .
基本记忆层面的巨大有序混乱呈现在我眼前。

[æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:], [ə'lu:f] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vənt] , [ðə; ði] ['mɒnɪtərɪŋ] [pɜ:sə'næləti] - ['frækʃn]
Abstracted from it , aloof and observant , the monitoring personality - fraction
摘要 从 它 , 超然 和 观察者 , 这 监测 性格 - 分数
[skænd] [ðə; ði]['pæt(ə)n] ,
scanned the pattern ,
扫描 这 图案 ,
置身事外, 冷静而敏锐地观察着, 这种监控型人格扫描着这种模式。

['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pəʊlɪdɪ'menʃənəl] [kən'tɪnjuəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
searching the polydimensional continuum for evidence of an alien intrusion .
搜索 这 多维 连续体 为了 证据 的 一个 外星人 入侵 .
在多维连续体中寻找外星人入侵的证据。

[ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] .
And found it :
和 成立 它 :

找到了。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [,ɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'tekts] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ə'mɪd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti][ɒv; əv]
As the eye instantaneously detects a flicker of motion amid an infinity of
作为 这 眼睛 瞬间 检测 一个 闪烁 的 运动 之中 一个 无穷大 的
['stætɪk]['di:teɪl] ,
static detail ,
静止的 细节 ,
当眼睛瞬间捕捉到无数静态细节中一丝运动的闪光时,

[səʊ][maɪ]['ɪnə(r)] [aɪ] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊbɪŋ] [gu:l] [maɪnd] ,
so my inner eye perceived the subtle traces of the probing Gool mind ,
所以 我的 内 眼睛 感知 这 微妙的 痕迹 的 这 探测 古尔 头脑 ,
于是, 我的内心之眼察觉到了古尔心灵探索的微妙痕迹。

[laɪk][ə; eɪ] ['wɪspəd] [tʌtʃ] ['deftli] [,ri:ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] ['berɪd] [məʊtɪ'veɪʃnz] .
like a whispered touch deftly rearranging my buried motivations .
喜欢 一个 低声说道 触碰 巧妙地 重新排列 我的 埋葬 动机 .
就像轻柔的抚摸, 巧妙地重塑了我深埋的动机。

[aɪ] ['fəʊkəst] [sɪ'lektɪvli] , [tju:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪd] [gə'fælt] .
I focused selectively , tuned to the recorded gestalt .
我 专注 选择性地 , 调谐 到 这 记录 格式塔 .
我选择性地集中注意力, 调整方向, 以适应记录下来的整体印象。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kɒntækt] , [ɪ'fʌldʒənt] [wʌn] ! "
" **It is a contact , Effulgent One !** "
" 它 是 一个 接触 , 光辉灿烂的 一 ！ "
“这是个联系, 光辉者！ ”

" ['sɒftli] , [naʊ] ! ['nɜ:tʃə(r)] [ðə; ði] [spa:k] [wel] .
" **Softly , now ! Nurture the spark well** .
" 轻轻 , 现在 ！ 培育 这 火花 出色地 .
“轻点! 好好呵护这火花。”

[aɪˈtiː][bʌt; bət] [ˈtrembəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] "

It	but	trembles	at	the	threshold	:	:	:	:	"
它	但	颤抖	在	这	临界点	:	:	:	:	"

它只是在门槛前颤抖.....

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈluːsɪv] , [ˈmɑːstə(r)] !

" **It is elusive , Master !**

" 它 是 难以捉摸的 , 掌握 !

“这很难捉摸，主人！ ”

[aɪˈtiː] [ˈrɪɡl] [laɪk][ə; eɪ] [ɡɔːm] - [wɜːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ˈtrɒf] !

It wriggles like a gorm - worm in the eating trough !

它 蠕动 喜欢 一个 戈姆 - 蠕虫 在 这 吃 槽 !

它在食槽里像蠕虫一样扭来扭去！

" [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɒt] [t] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [, ʌnˈriːl] .

" **A part of my mind watched as the memory unreeled .**

" 一个 部分 的 我的 头脑 观看 作为 这 记忆 展开 .

“我的意识的一部分注视着记忆在眼前徐徐展开。”

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] — [jet] [nɒt] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈmiəli] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ɒv; əv] [ˈkɒnsepts] ,

I listened to the voices — yet not voices , merely the shape of concepts ,

我 听着 到 这 声音 — 然而 不是 声音 , 仅仅 这 形状 的 概念 ,

[ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈɪntrɪkət] .

indescribably intricate .

难以形容地 错综复杂 .

我聆听着这些声音——但那不是声音，而只是概念的形状，复杂得难以形容。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] [ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [pɜːsəˈnæləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][kənˈkri(:)taɪzd][fɔː(r); fə(r)]

I saw how the decoy pseudo - personality which I had concretized for

我 锯 如何 这 诱饵 伪 - 性格 哪个 我 有 具体化 为了

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈseɪ(ə)nɪz] [hæd; həd] [fɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈtruːd]

the purpose in a hundred training sessions had fought against the intruding

这 目的 在 一个 百 训练 会议 有 战斗 反对 这 入侵

[ˈstɪmjələɪ] — [ðen] [ˈjiːldɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [θɹʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən] [prəʊb] .

stimuli — then yielded under the relentless thrust of the alien probe .

刺激 — 然后 产生 在下面 这 狠 推力 的 这 外星人 探测 .

我看到，我为此目的在一百次训练中具体化的诱饵伪人格是如何对抗入侵刺激的——然后在外星探测器无情的冲击下屈服了。

[aɪ] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [guːl] [ˈɒpəreɪtə(r)] [tʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [ˈsentəz] ,

I watched as the Gool operator took over the motor centers ,

我 观看 作为 这 古尔 操作员 采取 超过 这 发动机 中心 ,

我亲眼目睹了古尔运营商接管汽车中心的过程。

[kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃəʊkɪŋ] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪd] [kənˈtrəʊl]

caused me to crawl through the choking smoke of the devastated control

导致 我 到 爬行 通过 这 窒息 抽烟 的 这 遭受重创 控制

[kəmˈpɑːtmənt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [hætʃ] .

compartment toward the escape hatch .

隔间 朝向 这 逃脱 孵化 .

导致我不得不爬过被摧毁的控制舱内令人窒息的浓烟，前往逃生舱口。

[ˈfaɪə(r)] [liːpt] [ʌp] , [ˈblɒkɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

Fire leaped up , blocking the way .

火 跳跃 向上 , 阻塞 这 方式 .

火焰腾空而起，阻挡了去路。

[aɪ] [went] [ɒn] ,

I went on ,

我 去 在 ,

我继续说道，

[felt] [ˈgəʊstli] [fleɪmz] [ˈwɪpɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][ænd; ənd]
felt ghostly flames whipping at me — and then the hatch was open and
毛毡 幽灵般的 火焰 鞭打 在 我 — 和 然后 这 孵化 曾是 打开 和

[ai] [ˈpʊld] [maɪˈself] [θru:] ,
I pulled myself through ,
我 拉 我 通过 ,
感觉有幽灵般的火焰向我袭来——然后舱门打开了，我爬了进去。

[ˈfɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən][leg] .
forcing the broken leg .
强制 这 破碎的 腿 .
强行掰断腿。

[maɪ] [ˈblækənd] [hænd][ˈflʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɒkɪŋ] [wi:l] .
My blackened hand fumbled at the locking wheel .
我的 变黑 手 笨手笨脚 在 这 锁定 车轮 .
我那被熏黑的手笨拙地摸索着锁紧旋钮。

[ðen] [ðə; ði][blɑ:st][æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [li:pt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪŋ] [ˈdrednɔ:t] —
Then the blast as the lifeboat leaped clear of the disintegrating dreadnought —
然后 这 爆炸 作为 这 救生艇 跳跃 清除 的 这 瓦解 无畏舰 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] - [ˈendɪŋ] [ˈɪmpækt][æz; əz][ai] [fel] .
and the world - ending impact as I fell .
和 这 世界 - 结束 影响 作为 我 跌倒 .

然后，救生艇跃出正在解体的无畏舰，爆炸声响起——我坠落时，世界末日般的冲击波传来。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][fa:(r)] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈkɒŋjəs] , [ðə; ði] [ɪmˈbætɪd] [ˈsu:dəʊ; ˈʃju:dəʊ] - [pɜ:səˈnæləti]
At a level far below the conscious , the embattled pseudo - personality
在 一个 等级 远的 以下 这 有意识的 , 这 陷入困境的 伪 - 性格
[læft] [aʊt] [əˈɡen] — [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈveɪdə(r)] .
lashed out again — fighting the invader .
鞭打 出去 再次 — 斗争 这 侵略者 .

在意识层面之下，饱受战火蹂躏的伪人格再次发起反击——与入侵者搏斗。

" [ˈɔ:lməʊst][aɪ ˈti:] [ɪˈlu:did] [em ˈi:] [ðen] , [ɪˈfʌldʒənt] [lɔ:d] .
" **Almost it eluded me then , Effulgent Lord** .
" 几乎 它 躲避 我 然后 , 光辉灿烂的 主 .
“当时我几乎就错过了，光辉之主。”

[lɪŋk] [wɪð] [ðɪs] [ˈləʊli] [wʌn] ! "
Link with this lowly one ! "
关联 和 这 卑微的 — ！ "

与这个卑微的人联系！
" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 ！
“不可能的！”

[du:; də][ju:; jʊ] [fəˈɡet] [ɔ:l][maɪ] [ˈti:tʃɪŋz] ?
Do you forget all my teachings ?
做 你 忘记 全部 我的 教义 ？
你把我教你的一切都忘了吗？

[klɪŋ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɪkˈspend][ðə; ði][lɑ:st] [ˈfɪləmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] - [fɔ:s] !
Cling , though you expend the last filament of your life - force !
黏着 , 尽管 你 花费 这 最后的 灯丝 的 你的 生活 - 力量 ！
即使耗尽最后一丝生命力也要坚持下去！

" [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l] [dɪ'strækʃn] , [æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)] [weə(r)] [kəmprɪ'hɛnʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n]
" **Free from all distraction , at a level where comprehension and retention**
" 自由的 从 全部 分心 , 在 一个 等级 在哪里 理解 和 保留
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]['təʊt(ə)] ,
are instantaneous and total ,
是 瞬间 和 全部的 ;
"不受任何干扰, 达到一种能够瞬间且完全理解和记忆的水平,

[maɪ] ['mɒnɪtərɪŋ] ['beɪsɪk][pɜ:sə'næləti] ['frækʃn] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['skɪlf(ə)] [gu:l] [maɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:]
my monitoring basic personality fraction followed the skillful Gool mind as it
我的 监测 基本的 性格 分数 随后 这 熟练 古尔 头脑 作为 它
[ɪn'greɪvd] [ɪts] [kə'mændz] [di:p] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɒŋjəs] .
engraved its commands deep in my subconscious .
刻 它是 命令 深的 在 我的 潜意识 .
我的监控基本人格部分跟随狡猾的古尔思维, 将它的指令深深地刻在我的潜意识中。

[ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪð'dru:] , [ɪ'res] [ðə; ði][skɑ:rz][ɒv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,
Then the touch withdrew , erasing the scars of its passage ,
然后 这 触碰 退出 , 擦除 这 疤痕 的 它是 通道 ,
然后, 那触碰消退了, 抹去了它留下的痕迹。

[tu:; tə] [li:v] [em 'i:][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['tæmpərɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒŋjəs] ['lev(ə)] .
to leave me unaware of its tampering — at a conscious level .
到 离开 我 不知情 的 它是 篡改 — 在 一个 有意识的 等级 .
让我意识不到它被篡改了。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gu:l] [maɪnd] , [aɪ] ['lɜ:nɪd] .
Watching the Gool mind , I learned .
观看 这 古尔 头脑 , 我 学习 .
通过观察古尔的思维, 我学到了什么。

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [prəʊb] — [ə; eɪ]['kɒnsept] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
The insinuating probe — a concept regarding which psychodynamicists had
这 暗示 探测 — 一个 概念 关于 哪个 - 有
['θiəraɪz, 'θi:ə-] — [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɪn] ['emptɪnəs]
theorized — was no more than a pattern in emptiness
理论化 — 曾是 不 更多的 比 一个 图案 在 空虚
这种暗示性的探究——心理动力学家曾对此概念进行过理论探讨——只不过是空虚中的一种模式.....

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['dju:plɪkət] ,
But a pattern which I could duplicate ,
但 一个 图案 哪个 我 可以 复制 ;
但我可以复制这种模式,

[naʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [si:n] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] .
now that I had seen what had been done to me .
现在 那 我 有 已见 什么 有 到过 完毕 到 我 .
现在我已经看到了发生在我身上的事。

['hezɪtəntli] , [aɪ][felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmə'tɪəriəl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][kən'tɪnjuəm] , ['wɔ:pɪŋ] [ænd; ənd]
Hesitantly , I felt for the immaterial fabric of the continuum , warping and
犹豫地 , 我 毛毡 为了 这 无关紧要 织物 的 这 连续体 , 变形 和
[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
manipulating it ,
操纵 它 ,
我犹豫着, 感受着那无形的连续体结构, 扭曲、操纵着它。

['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] [gu:l] [prəʊb] .
copying the Gool probe .
复制 这 古尔 探测 .
复制 Gool 探针。

[laɪk] [pleɪnz] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] - [θɪn] [ˈkrɪst(ə)] , [ðə; ði] - [ˈæspekts][ɒv; əv][riˈæləti] [ˈɪftɪd] [ˈɪntuː]
Like planes of paper - thin crystal , the polyfinite aspects of reality shifted into
喜欢 飞机 的 纸 - 薄的 水晶 , 这 - 方面 的 现实 转移 进入
[ˈfəʊkəs] , [əˈlaɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] .
focus , aligning themselves .
重点 , 对齐 他们自己 .

如同薄如纸片的晶体，现实的多面性逐渐聚焦，彼此对齐。

[əˈbrʌptli] , [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [leɪ] [ˈəʊpən] .
Abruptly , a channel lay open .
突然 , 一个 渠道 躺 打开 .

突然间，一条通道豁然开朗。

[æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [mʌθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt]
As easily as I would stretch out my hand to pluck a moth from a night
作为 容易地 作为 我 会 拉紧 出去 我的 手 到 采摘 一个 蛾 从 一个 夜晚
- [ˈflaʊə(r)] ,
- **flower** ,
- 花 ,

就像我伸手从夜来花上摘下一只飞蛾一样，

[aɪ] [riːtʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [vɔɪd] — [ænd; ænd] [sensɪ] [ə; eɪ][pɪt][ˈblækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
I reached across the unimaginable void — and sensed a pit blacker than the
我 达到 穿过 这 难以想象 空白 — 和 感觉到的 一个 坑 更黑 比 这
[ˈbɒtəm] [flɔː(r)][ɒv; əv] [hel] ,
bottom floor of hell ,
底部 地面 的 地狱 ,

我伸手越过那难以想象的虚空——感觉到一个比地狱最底层还要黑的深渊，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [dɑːk] [ʃeɪp] .
and a glistening dark shape .
和 一个 闪闪发光 黑暗的 形状 .

以及一个闪闪发光的黑色形状。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [ˈʃriːk] .
There was a soundless shriek .
那里 曾是 一个 无声 尖叫 .

一声无声的尖叫。

" [ɪˈflʌdʒəns] !
" **Effulgence !**
" 光辉 !

“光辉！

[aɪˈtiː] [riːtʃt] [aʊt] — [tʌtʃt] [emˈiː] !
It reached out — touched me !
它 达到 出去 — 感动 我 !

它伸出手——触碰到了我！

" [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [tekˈniːk] [aɪ][hæd; həd][grɑːsp, græsp][frɒm; frəm][ðə; ði] [guːl] [ɪtˈself] , [aɪ] [strʌk] ,
" **Using the technique I had grasped from the Gool itself , I struck ,**
" 使用 这 技术 我 有 抓住 从 这 古尔 本身 , 我 击 ,
[ˈstaɪflɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] ,
stifling the outcry ,
令人窒息 这 强烈抗议 ,

“我用从古尔那里学到的技巧，出手制止了他们的呼喊。”

[ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][ˈfetɪd] [ˈblækənəs] [ænd; ənd] [ˈgræpl] [ðə; ði] [əb'si:n] [dʒə'lætɪnəs] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]
invaded the fetid blackness and grappled the obscene gelatinous immensity of
入侵 这 恶臭 黑 和 缠斗 这 猥亵 胶状的 浩瀚无垠 的
[ðə; ði] [gu:l] [spai][æz; əz][,aɪ ˈti:]['spæzəmd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌzenə'fəʊbiə] — [ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv]['lɪvə(r)]
the Gool spy as it spasmed in a frenzy of xenophobia — a ton of liver
这 古尔 间谍 作为 它 痉挛 在 一个 狂热 的 仇外心理 — 一个 吨 的 肝
['raɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑ:k] [wel] .
writhing at the bottom of a dark well .
扭动 在 这 底部 的 一个 黑暗的出色地 .

侵入了恶臭的黑暗，与古尔间谍那淫秽的胶状巨大身躯搏斗起来，它在仇外情绪的狂潮中痉挛——一吨重的肝脏在黑暗的井底扭动。

[aɪ] [klæmpt] [daʊn] [kən'trəʊl] .
I clamped down control .
我 夹紧 向下 控制 .

我加强了控制。

[ðə; ði] [gu:l] [maɪnd]['fəʊldɪd][ɪn][ɒn][ɪt'self] , ['dʒɪbərɪŋ] .
The Gool mind folded in on itself , gibbering .
这 古尔 头脑 折叠 在 在 本身 , 胡言乱语 .

古尔的思维陷入混乱，语无伦次。

[nɒt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][rest] , [aɪ] ['fɒləʊd] [ʌp] , [prəʊbd] [ə'lɒŋ] [maɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['kɒntækt] ,
Not pausing to rest , I followed up , probed along my channel of contact ,
不是 暂停 到 休息 , 我 随后 向上 , 探测 沿着 我的 渠道 的 接触 ,
[ə'fɒləʊdɪŋ] [tə] [rest] , [aɪ] ['fɒləʊd] [ʌp] , [prəʊbd] [ə'lɒŋ] [maɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['kɒntækt] ,
我没有停下来休息，而是继续沿着我的接触渠道进行探查。

['treɪsɪŋ] ['pætənz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['flæsɪd] [gu:l] [maɪnd]
tracing patterns , scanning the flaccid Gool mind
追踪 图案 , 扫描 这 松弛 古尔 头脑

追踪模式，扫描疲软的古尔思维.....

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['jeləʊs] ['si:z] ['læpɪŋ] [æt; ət] ['endləs] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][mʌd] .
I saw a world of yellow seas lapping at endless shores of mud .
我 锯 一个 世界 的 黄色的 海域 交叠 在 无尽的 海岸 的 泥 .

我看到一片黄色的海洋，拍打着无尽的泥泞海岸。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fju:mɪŋ][pɪt] , [weə(r)] ['lɪkwɪd] ['sʌlfə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ʌp][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪnə(r)]
There was a fuming pit , where liquid sulphur bubbled up from some inner
那里 曾是 一个 怒气冲冲 坑 , 在哪里 液体 硫 冒泡 向上 从 一些 内
[sɔ:s] ,
source ,
来源 ,

那里有一个冒着烟的坑，液态硫磺从内部某个源头汩汩冒出。

['fɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['næt(ə)rəl]['beɪs(ə)n] .
filling an immense natural basin .
填充 一个 巨大 自然的 盆地 .

填满一个巨大的天然盆地。

[ðə; ði] [gu:l] ['klʌstəd] [æt; ət][ɪts][rɪm] , ['fi:dɪŋ] ,
The Gool clustered at its rim , feeding ,
这 古尔 聚类 在 它是 轮缘 , 喂养 ,

古尔聚集在边缘，进食，

[i:tʃ] ['mɒnstrəs] [ʃeɪp] ['hi:vɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['neɪbəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['feɪvərəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
each monstrous shape heaving against its neighbors for a more favorable position .
每个 滔天 形状 起伏 反对 它是 邻居 为了 一个 更多的 有利 位置 .

每个怪兽都在挤压邻近的怪兽，以争夺更有利的位置。

[aɪ] [prəʊbd] [ˈfɑːðə(r)] ,
I probed farther ,
我 探测 更远 ,

我进一步探究，

[sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkeɪblz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈnɜːvəs] [ˈtɪʃuː] [ðæt] [lɪŋkt] [iːtʃ] [ˈiːtɪŋ] [ˈɔːgən] [wɪð] [ðə; ði]
saw the great cables of living nervous tissue that linked each eating organ with the
锯 这 伟大的 电缆 的 活的 紧张的 组织 那 链接 每个 吃 器官 和 这
[breɪn] - [mæs] [fɑː(r)] [ˌʌndəˈgraʊnd] .
brain - mass far underground .
脑 - 大量的 远的 地下 .

看到了连接各个进食器官和位于地下深处的大脑的巨大活体神经组织电缆。

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˈtendrəlz][ræn][aʊt][tuː; tə] [ɪˈmens] [ˈkævənz] [weə(r)]
I traced the passages through which tendrils ran out to immense caverns where
我 追踪 这 段落 通过 哪个 卷须 跑 出去 到 巨大 洞穴 在哪里
[smɔːlə(r)] [ˈkriːtəz] [ˈleɪbəd] [ˈəʊvə(r)][streɪndʒ][dɪˈvaɪsɪz] .
smaller creatures labored over strange devices .
较小的 生物 辛勤劳作 超过 奇怪的 设备 .

我循着触须延伸到巨大洞穴的通道，那里的小生物正在辛勤地制造着奇异的装置。

[ðiːz] , [maɪ][hoʊsts] [ˈmeməri] [təʊld][em ˈiː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːl] .
These , my host's memory told me , were the young of the Gool .
这些 , 我的 主持人 记忆 讲述 我 , 是 这 年轻的 的 这 古尔 .
据我的主人回忆，这些人是古尔族的年轻人。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [fliːts] [ðæt] [wʊd] [ˈtrænsɜːt][ðə; ði] [spɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ðə; ði]
Here they built the fleets that would transport the spawn to the new worlds the
这里 他们 建造 这 舰队 那 会 运输 这 生成 到 这 新的 世界 这
[praɪm] [ˈəʊvələːd] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ,
Prime Overlord had discovered ,
主要的 霸王 有 发现 ,

他们在这里建造了舰队，将把这些幼体运送到至高霸主发现的新世界。

[wɜːld] [weə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .
worlds where food was free for the taking .
世界 在哪里 食物 曾是 自由的 为了 这 采取 .
食物唾手可得的世界。

[nɒt] [ˈsʌlfə(r)] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [pəˈtæsiəm] , [ˈkælsiəm] , [ˈaɪən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈmet(ə)lɪz] — [ˈrɪtʃɪz]
Not sulphur alone , but potassium , calcium , iron and all the metals — riches
不是 硫 独自的 , 但 钾 , 钙 , 铁 和 全部 这 金属 — 财富
[brɪˈjɒnd] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈendləs] [prəˈfjuːʒn] .
beyond belief in endless profusion .
超过 信仰 在 无尽的 丰富 .

不仅有硫磺，还有钾、钙、铁和所有金属——难以置信的丰富资源，无穷无尽。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [guːl] [traɪb][ˈklʌstə(r)] — [ðəʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌnz] - [greɪt]
No longer would the Gool tribe cluster — those who remained of a once - great
不 更长 会 这 古尔 部落 簇 — 那些 WHO 剩余 的 一个 一次 - 伟大的
[reɪs] — [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfiːdɪŋ] [trɒf] .
race — at a single feeding trough .
种族 — 在 一个 单身的 喂养 槽 .

古尔族人——这个曾经辉煌的种族的幸存者们——再也不会聚集在同一个食槽旁了。

[ðeɪ] [wʊd] [sprɛd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈgæləksi] — [ænd; ənd] [brɪˈjɒnd] .
They would spread out across a galaxy — and beyond .
他们 会 传播 出去 穿过 一个 星系 — 和 超过 .
它们会扩散到整个星系——甚至更远的地方。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][aɪ 'ti:] .

But not if I could help it .
但 不是 如果 我 可以 帮助 它 .

但如果可以的话，我绝不会这么做。

[ðə; ði] [gu:l] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][plæn] — [bʌt; bət] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][bæd] [lʌk] .
The Gool had evolved a plan — but they'd had a stroke of bad luck .
这 古尔 有 进化 一个 计划 — 但 他们会 有 一个 中风 的 坏的 运气 .

古尔组织制定了一个计划——但他们运气不好。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mænɪdʒd] [tu;; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
In the past , they had managed to control a man here and there ,
在 这 过去的 , 他们 有 管理 到 控制 一个 男人 这里 和 那里 ,
过去，他们偶尔也能控制一些人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fli:ts] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [su:pə'fɪ(ə)l] ['lev(ə)l] .
among the fleets , far from home , but only at a superficial level .
之中 这 舰队 , 远的 从 家 , 但 仅有的 在 一个 浅 等级 .

在远离家乡的舰队之中，但这种联系仅限于表面。

[ɪ'nʌf] , [pə'hæps] , [tu;; tə] [rek] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Enough , perhaps , to wreck a ship ,
足够的 , 也许 , 到 破坏 一个 船 ,

或许足以毁掉一艘船。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [kəm'pli:t] [kən'trəʊl] ['ni:ɪdɪd] [tu;; tə][send][ə; eɪ][mæn] [bæk] [tu;; tə] [ɜ:θ] ['ʌndə(r)] [gu:l]
but not the complete control needed to send a man back to Earth under Gool
[kəm'pʌlʃn] ,
compulsion ,
强迫症 ,

但却无法完全控制一个人，使其在古尔的胁迫下返回地球。

[tu;; tə] ['kæri] [aʊt]['kɒmpleks] ['sæbətɑ:ʒ] .
to carry out complex sabotage .
到 携带 出去 复杂的 破坏 .

执行复杂的破坏行动。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] , [ə'ləʊn] , [ə; eɪ][səʊl][sə'vaɪvə(r)] , [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['klʌtə(r)]
Then they had found me , alone , a sole survivor , free from the clutter
然后 他们 有 成立 我 , 独自的 , 一个 唯一 幸存者 , 自由的 从 这 杂物
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][maɪnd] - ['fi:ldz] .
of the other mind - fields .
的 这 其他 头脑 - 字段 .

然后他们找到了我，孤身一人，唯一的幸存者，摆脱了其他思维领域的纷扰。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [tu;; tə] [pɪk] [ə; eɪ] - .
It had been their misfortune to pick a psychodynamicist .
它 有 到过 他们的 不幸 到 挑选 一个 - .

他们不幸选择了一位心理动力学家。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [sleɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [dɔ:(r)][tu;; tə]
Instead of gaining a patient slave , they had opened the fortress door to
反而 的 获得 一个 病人 奴隶 , 他们 有 打开 这 堡垒 门 到
[æŋ; ən] [ʌn'si:n] [spaɪ] .
an unseen spy .
一个 看不见 间谍 .

他们非但没有获得一个耐心的奴隶，反而向一个看不见的间谍敞开了堡垒的大门。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aɪ] [wʊd] [si:] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [sti:l] .
Now that I was there , I would see what I could steal .
现在 那 我 曾是 那里 , 我 会 看 什么 我 可以 偷 .

既然来了，我就看看能偷点什么。

[ə; eɪ] ['taɪmləs] [taɪm] [pɑːst] .
A timeless time passed .
一个 永恒 时间 通过了 .

时光仿佛凝固了。

[aɪ] ['wɒndə] [ə'mʌŋ] ['pætənz] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [saʊnd] ,
I wandered among patterns of white light and white sound ,
我 漫步 之中 图案 的 白色的 光 和 白色的 声音 ,
我漫步于白色光影和白色声音交织的图案之中，

[plʌmd] [ðə; ði] [dɪpɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ˈhɪd(ə)n] [guːl] [θɔːts] ,
plumbed the deepest recesses of hidden Gool thoughts ,
管道 这 最深处 凹陷处 的 隐 古尔 想法 ,
深入探究了古尔隐藏思想的最深处，

[ˈfeəd] [ə'lɒŋ] [streɪndʒ] [weɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪps] [ænd; ənd] [kʰlʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnseptz] [ɒv; əv]
fares along strange ways examining the shapes and colors of the concepts of
表现 沿着 奇怪的 方式 检查 这 形状 和 颜色 的 这 概念 的
[æn; ən][ˈeɪliən][maɪnd] .
an alien mind .
一个 外星人 头脑 .

沿着奇异的道路探索外星思维概念的形状和色彩。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] , [ˈskænɪŋ] [ə; eɪ][ˈmʌlti] - [ˈɔːdɪn(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['pæt(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['pæt(ə)n] ;
I paused at last , scanning a multi - ordinal structure of pattern within pattern ;
我 暂停 在 最后的 , 扫描 一个 多 - 序数 结构 的 图案 之内 图案 ;
我终于停了下来，仔细审视着层层嵌套的模式结构；

[ðə; ði] ['daɪə,græmd] ['sɜːkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [mə'ʃiːn] .
the diagrammed circuits of a strange machine .
这 图解 电路 的 一个 奇怪的 机器 .
一台奇怪机器的电路图。

[aɪ] ['fɒləʊd] [θruː] [ɪts][ˈlɒdʒɪk] - ['siːkwəns] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [bɒm] - [bɜːst] , [ɪts] ['miːnɪŋ]
I followed through its logic - sequence ; and , like a bomb - burst , its meaning
我 随后 通过 它是 逻辑 - 顺序 ; 和 , 喜欢 一个 炸弹 - 爆裂 , 它是 意义
[ɪk'spləʊdɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] .
exploded in my mind .
爆炸了 在 我的 头脑 .
我顺着它的逻辑顺序推演下去；然后，就像炸弹爆炸一样，它的含义在我脑海中爆炸开来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] [nest] [diːp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːl] [wɜːld] [ɪn][ɪts] ['ləʊnli]
From the vile nest deep under the dark surface of the Gool world in its lonely
从 这 卑鄙的 巢 深的 在下面 这 黑暗的 表面 的 这 古尔 世界 在 它是 孤独
[trænz] - [pluː'toʊniən] [ˈɔːbɪt] ,
trans - Plutonian orbit ,
翻译 - 冥王星 轨道 ,
从位于孤寂的冥王星外轨道上的古尔世界黑暗地表深处的邪恶巢穴中，

[aɪ][hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] ['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
I had plucked the ultimate secret of their kind .
我 有 拨弦 这 最终的 秘密 的 他们的 种类 .
我揭开了他们这一类生物的终极秘密。

['mætə(r)] [ə'krɒs] [speɪs] .
Matter across space .
事情 穿过 空间 .
物质跨越空间。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][,em 'iː] , [keɪl] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **You've got to listen to me , Kayle ,** " **I shouted** .
" 你已经 得到 到 听 到 我 , 凯尔 , " 我 喊叫 .
“你得听我的，凯尔！”我喊道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [guːl] [ˈrəʊbɒt] .
" I know you think I'm a Gool robot .
" 我 知道 你 思考 我是 一个 古尔 机器人 。

我知道你认为我是个古尔机器人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪz] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [bləʊ] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
But what I have is too big to let you blow it up without a fight .
但 什么 我 有 是 也 大的 到 让 你 吹 它 向上 没有 一个 斗争 .
但我拥有的东西太大了，我不会让你不战而降。

[ˈmætə(r)] [trænzˈmɪ(ə)n] !
Matter transmission !
事情 传播 ！

物质传输！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt][kæn; kən] [miːn] [tuː; tə][juː ˈes] .
You know what that can mean to us .
你 知道 什么 那 能 意思是 到 我们 。

你知道这对我们来说意味着什么。

[ðə; ði] [ˈkɒnsept] [ɪz] [tuː] [ˈkɒmpleks][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [wɜːdz] .
The concept is too complex to try to describe in words .
这 概念 是 也 复杂的 到 尝试 到 描述 在 字 。

这个概念太过复杂，难以用语言描述。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː] .
You'll have to take my word for it .
你会 有 到 拿 我的 单词 为了 它 。

你只能相信我的话了。

[ai][kæn; kən] [bɪld] [,aɪ ˈtiː] , [ðəʊ] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈstændəd] [kəmˈpəʊnənts] ,
I can build it , though , using standard components ,
我 能 建造 它 , 尽管 , 使用 标准 成分 ,

我可以用标准组件把它组装起来。

[plʌs] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] - [ˈeəriə] [ænˈtenə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːbiəs] - [wuːnd] [kɔɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
plus an infinite - area antenna and a moebius - wound coil — and a few
加 一个 无限 - 区域 天线 和 一个 莫比乌斯 - 伤口 线圈 — 和 一个 很少
[ˈʌðə(r)] [θɪŋz]
other things
其他 事物

此外，还包括一个无限面积天线、一个莫比乌斯绕线线圈以及其他一些东西.....

" [ai] [həˈræŋ] [keɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswetɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] .
" I harangued Kayle for a while , and then sweated out his answer .
" 我 训斥 凯尔 为了 一个 尽管 , 和 然后 汗流浹背 出去 他的 回答 。

“我追问了凯尔一会儿，然后焦急地等待他的回答。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kləʊz] [naʊ] .
I was getting close now .
我 曾是 获得 关闭 现在 。

我快要接近目标了。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] ,
If he couldn't see the beauty of my proposal ,
如果 他 不能 看 这 美丽 的 我的 提议 ,

如果他都无法领略我提议的美好之处，

[maɪ] [skriːnz] [wʊd] [sta:t] [tuː; tə][ˈredʒɪstə(r)][ðə; ði] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈwɔːhed] [ˈeni] [taɪm] [naʊ] .
my screens would start to register the radiation of warheads any time now .
我的 屏幕 会 开始 到 登记 这 辐射 的 弹头 任何 时间 现在 。

我的屏幕随时都可能开始显示核弹头的辐射。

[keɪl] [keɪm] [bæk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə] " [nəʊ] .
Kayle came back — and his answer boiled down to " no .

凯尔 来了 后退 — 和 他的 回答 煮沸 向下 到 " 不 .

凯尔回来了——他的回答归根结底是“不”。

" [aɪ][trɑːd][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
" **I tried to reason with him .**
" 我 尝试 到 原因 和 他 .

我试着跟他讲道理。

[aɪ][rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈredɪd] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trɪp] [wɪð] [ˈseɪ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ]
I reminded him how I had readied myself for the trip with sessions on the
我 提醒 他 如何 我 有 准备就绪 我 为了 这 旅行 和 会议 在 这
[ɛnˈsefələʊˌskoʊp] ,
encephaloscope ,
脑镜 ,

我提醒他，为了这次旅行，我做了脑电图检查，做好了充分的准备。

[ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [krɒs] - [ˈnetˌwɜːrk] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nɪd] [dɪˈfensɪv] [rɪˈspɑːnsɪz] , [ðə; ðɪ] [ʃʌnt] [ˈsɜːkɪts]
setting up the cross - networks of conditioned defensive responses , the shunt circuits
环境 向上 这 又 - 网络 的 条件反射 防守 回应 , 这 分流 电路
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈkɔɪ] [ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˌpɜːsəˈnæləti] ,
to the decoy pseudo - personality ,
到 这 诱饵 伪 - 性格 ,

建立条件反射防御反应的交叉网络，以及通往诱饵伪人格的旁路回路，

[ˈliːvɪŋ] [maɪ] [vəˈlɪʃənəl] [ˈiːɡəʊ] [friː] .
leaving my volitional ego free .
离开 我的 意志 自我 自由的 .

让我的意志自我获得自由。

[aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [hɪpˌnɒtɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzɪliəns] [ˈkwəʊ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈiːɡəʊ] -
I talked about subliminal hypnotics and the resilience quotient of the ego -
我 谈话 关于 潜意识 催眠药 和 这 弹力 商 的 这 自我 -
[ˈkɒmpleks] .
complex .
复杂的 .

我谈到了潜意识催眠术和自我情结的韧性商数。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] .
I might have saved my breath .
我 可能 有 已保存 我的 气息 .

我或许可以省点力气。

" [aɪ][daʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˌsaɪkəʊdaɪˈnæmɪks][ˈdʒɑːɡən] , [grænθən] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **I don't understand that psychodynamics jargon , Grantham , " he snapped .**
" 我 不 理解 那 心理动力学 行话 , 格兰森 , " 他 啪啪 .

“格兰森，我不懂那些心理动力学术语，”他厉声说道。

" [aɪˈtiː] [ˌsmæk] [ɒv; əv][ˈmɪstɪsɪzəm] .
" **It smacks of mysticism .**
" 它 拍打 的 神秘主义 .

“这带有神秘主义色彩。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [guːl] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] .
But I understand what the Gool have done to you well enough .
但 我 理解 什么 这 古尔 有 完毕 到 你 出色地 足够的 .

但我很清楚古尔对你做了什么。

[aɪm] [ˈsɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [ai] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [tʃu:] [ðə; ði][,ɪn'saɪd][əv; əv][maɪ][lɪp][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌn'kaɪnd]
" **I leaned back and chewed the inside of my lip and thought unkind**
" 我 倾斜 后退 和 咀嚼 这 里面 的 我的 唇 和 想法 不友善
[θɔ:ts] [ə'baʊt] ['kɜ:n(ə)l] [aʊsɜ-] [keɪl] .
thoughts about Colonel Ausar Kayle .
想法 关于 上校 奥萨尔 凯尔 .

“我向后靠去，咬着嘴唇内侧，心里想着奥萨尔·凯尔上校的坏话。”

[ðen] [ai][,set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði][,ˈprɒbləm][æt; ət][hænd] .
Then I settled down to solve the problem at hand .
然后 我 定居 向下 到 解决 这 问题 在 手 .

然后我静下心来解决眼前的问题。

[ai] [ki:d] [ðə; ði] [tʃɑ:t] [faɪl] , [flæʃt] [ˈpeɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstændəd] [ˈɪndeks][əv][ðə; ði] [ˈrefrəns]
I keyed the chart file , flashed pages from the standard index on the reference
我 按键 这 图表 文件 , 闪光灯 页面 从 这 标准 指数 在 这 参考
[skri:n] ,
screen ,
屏幕 ,

我输入了图表文件，并在参考屏幕上闪现了标准索引中的页面，

[ˈtʃekɪŋ] [ˈreɪdɑ:(r)] [ˈkʌvərɪdʒ] , [ˈbi:kən] [ˈreɪndʒɪz] , [ˈmɒnɪtə(r)] [ˈsteɪʃnz] , [kənˈtrəʊlə(r)] [ˈfi:ldz] .
checking radar coverages , beacon ranges , monitor stations , controller fields .
检查 雷达 承保范围 , 信标 范围 , 监视器 车站 , 控制器 字段 .

检查雷达覆盖范围、信标范围、监测站、控制场。

[,aɪˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈreɪdɑ:(r)] - [ˈnegətɪv] [bəʊt][ðə; ði][saɪz][əv; əv][maɪn] [maɪt] [ˈpɒsəbli]
It looked as though a radar - negative boat the size of mine might possibly
它 看起来 作为 尽管 一个 雷达 - 消极的 船 这 尺寸 的 矿 可能 可能
[get] [θru:] [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [net] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdeərɪŋ][ˈpaɪlət] ,
get through the defensive net with a daring pilot ,
得到 通过 这 防守 网 和 一个 大胆 飞行员 ,

看起来，一艘和我一样大小的雷达隐身艇，如果驾驶员胆子够大，或许有可能突破防御网。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈdemd] [spaɪ] , [ai][kɒd; kəd] [əˈfɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdeərɪŋ] .
and as a condemned spy , I could afford to be daring .
和 作为 一个 谴责 间谍 , 我 可以 买得起 到 是 大胆 .

作为一个被判死刑的间谍，我可以大胆行事。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [aɪˈdiəz] .
And I had a few ideas .
和 我 有 一个 很少 想法 .

我有一些想法。

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌʃrɪl] [əv; əv][ðə; ði][prɒkˈsɪməti][əˈlɑ:m] [ˈblɑ:stɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪləns] .
The shrilling of the proximity alarm blasted through the silence .
这 尖锐的 的 这 邻近 警报 炸毁 通过 这 沉默 .

刺耳的近距离警报声划破了寂静。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld][ˈməʊmənt][ai] [θɔ:t] [keɪl] [hæd; həd][ˈbi:t(ə)n][,em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [pʌnt] ;
For a wild moment I thought Kayle had beaten me to the punch ;
为了 一个 荒野 片刻 我 想法 凯尔 有 被打败 我 到 这 冲床 ;

那一瞬间，我竟然以为凯尔抢先一步；

[ðen] [ai][ˈri:ələɪzd][,aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːˈti:n] [dju:] [laɪn][pəˈtrəʊl][ˈkɒntækt] .
then I realized it was the routine DEW line patrol contact .
然后 我 已实现 它 曾是 这 常规 露 线 巡逻 接触 .

然后我意识到这是例行的定向能武器线巡逻接触。

" [zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] , [ai][,er 'em] ['ri:diŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪf] .
" **Z four - oh - two , I am reading your IFF .**
" Z 四 - 哦 - 二 , 我 是 阅读 你的 敌我识别 .

“Z 四零二，我正在读取你的敌我识别信息。

[di:'seləreɪt] [æt; ət][wʌn] . [eɪt][dʒi:] [prɪ'pærət(ə)rɪ][tu:; tə] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'prəʊtʃ] ['ɔ:brɪt]
Decelerate at 1 . 8 gee preparatory to picking up approach orbit
减速 在 1 . 8 哎呀 预备 到 挑选 向上 方法 轨道
减速至1.8g，准备进入进近轨道.....

" [ðə; ði] [skri:n] [went][ɒn][d'rəʊnɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃənz] .
" **The screen went on droning out instructions .**
" 这 屏幕 去 在 无人机 出去 指示 .

屏幕上持续播放着单调的指令。

[ai] [fed] [ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði][ɔ:təʊpaɪlət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'prəʊtʃ]
I fed them into the autopilot , at the same time running over my approach
我 美联储 他们 进入 这 自动驾驶仪 , 在 这 相同的 时间 跑步 超过 我的 方法
[plæn] .
plan .
计划 .

我将它们输入自动驾驶仪，同时运行我的进近计划。

[ðə; ði] [skaʊt] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][k'ləʊzə(r)] .
The scout was moving in closer .
这 侦察 曾是 移动 在 更近 .

侦察兵正在靠近。

[ai] [lɪk] [draɪ][lɪps] .
I licked dry lips .
我 舔过 干燥 嘴唇 .

我舔了舔干裂的嘴唇。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [traɪ] .
It was time to try .
它 曾是 时间 到 尝试 .

是时候尝试了。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
I closed my eyes ,
我 关闭 我的 眼睛 ,

我闭上了眼睛，

[ri:tʃt] [aʊt] — [æz; əz][ðə; ði] [gu:l] [maɪnd][hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][,em 'i:] — [ænd; ənd] [felt][ðə; ði]
reached out — as the Gool mind had reached out to me — and felt the
达到 出去 — 作为 这 古尔 头脑 有 达到 出去 到 我 — 和 毛毡 这
[tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnlɪz] ['ɔ:fɪsərz] [maɪnd] ,
touch of a Signals Officer's mind ,
触碰 的 一个 信号 警官们 头脑 ,

就像古尔的思维曾与我接触一样，我伸出手，感受到了信号兵的思维触碰。

[fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ə'bo:d] [ðə; ði][pə'trəʊl][l'ves(ə)l] .
forty thousand miles distant , aboard the patrol vessel .
四十 千 英里 遥远 , 船上 这 巡逻 血管 .

远在四万英里之外，在巡逻舰上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['flʌrɪ] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] ; [ðen] [ai][dɪk'tetɪd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
There was a brief flurry of struggle ; then I dictated my instructions .
那里 曾是 一个 简短的 阵雪 的 斗争 ; 然后 我 口述 我的 指示 .

一阵短暂的搏斗之后，我口述了我的指示。

[ðə; ði] ['sɪgnlɪz] [ˈɒfɪsə(r)] [pʌntɪt] [ki:z] , [spəʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] :
The Signals Officer punched keys , spoke into his microphone :
这 信号 官 拳击 钥匙 , 辐 进入 他的 麦克风 :

信号官敲击键盘，对着麦克风讲话：

" [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] .
" As you were , Z four - oh - two :
" 作为 你 是 , Z 四 - 哦 - 二 :
"就这样吧，Z 四零二。"

[kənˈtɪnju:] [ɒn][ˈprez(ə)nt] [kɔ:s] .
Continue on present course .
继续 在 展示 课程 :

继续按现有路线行驶。

[æt; ət][əʊ] - [ˌnaɪnˈti:n] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] , [pɪk] [ʌp] ['plænətri] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:r 'i:] - ['entri] [ænd; ənd][let] -
At Oh - nineteen seconds , pick up planetary for re - entry and let -
在 哦 - 十九 秒 , 挑选 向上 行星 为了 关于 - 入口 和 让 -
[daʊn] .
down .
向下 :

在 0-19 秒时，拾取行星进行再入和释放。

" [ai] [blæŋkt] [aʊt][ðə; ði][mænz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" I blanked out the man's recollection of what had happened ,
" 我 空白 出去 这 男人的 回忆 的 什么 有 发生 ,
"我刻意抹去了那个男人对发生的事情的记忆。"

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [brˈleɪtɪd] [ˈpʌzlmənt] [æz; əz][ai] [brəʊk] ['kɒntækt] .
caught his belated puzzlement as I broke contact .
捕捉 他的 迟到的 困惑 作为 我 打破 接触 :

在我断开联系时，我捕捉到了他迟来的困惑表情。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:] [laɪn] [naʊ] , [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] .
But I was clear of the DEW line now , rapidly approaching atmosphere .
但 我 曾是 清除 的 这 露 线 现在 , 快速 接近 气氛 :

但我现在已经脱离了定向能武器线，正迅速接近大气层。

" [zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] , " [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['kræk(ə)ld] .
" Z four - oh - two , " the speaker crackled .
" Z 四 - 哦 - 二 , " 这 扬声器 噼啪作响 :
"Z402,"扬声器发出噼啪声。

" [ðɪs] [ɪz] ['plænətri] [kənˈtrəʊl] .
" This is planetary control .
" 这 是 行星 控制 :

这是行星控制。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ɒn] [ˈtʃæn(ə)l] ['fɔ:ti] - [θri:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:r 'i:] - ['entri] [ænd; ənd][let] -
I am picking you up on channel forty - three , for re - entry and let -
我 是 挑选 你 向上 在 渠道 四十 - 三 , 为了 关于 - 入口 和 让 -
[daʊn] .
down .
向下 :

我会在43频道收到你的信号，进行重返大气层和放飞。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 :

“一阵长久的沉默。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] , [kaʊntə'mɑ:nd] [dju:] [laɪn] ['klɪərəns] !
" **Z four - oh - two , countermand DEW Line clearance !**
" Z 四 - 哦 - 二 , 撤销 露 线 清除 !

“Z 四零二，取消 DEW 线清障！”

[rɪ'pi:t] , ['klɪərəns] [,kauntə'mɑ:nd, 'kauntəməɑ:nd] !
Repeat , clearance countermanded !
重复 , 清除 撤销 !

重申一遍，许可被撤销！

[ɪ'mɜ:dʒənsɪ] [kɔ:s] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['stændəd] [haɪpə'bɒlɪk] [kəʊd] ['naɪntɪ] - [eɪt] .
Emergency course change to standard hyperbolic code ninety - eight .
紧急情况 课程 改变 到 标准 双曲 代码 九十 - 八 .

紧急改用标准双曲线代码 98。

[du:; də][nɒt] [ə'tempt] [ɑ:r 'i:] - ['entri] .
Do not attempt re - entry .
做 不是 试图 关于 - 入口 :

请勿尝试再次进入。

[rɪ'pi:t] : [du:; də][nɒt] [ə'tempt] [ɑ:r 'i:] - ['entri] !
Repeat : do not attempt re - entry !
重复 : 做 不是 试图 关于 - 入口 !

重申：切勿尝试再次进入！

" [aɪ 'ti:] ['hædnt] ['teɪkən] [keɪl] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ'd] ['gɒtn] [pɑ:st][ðə; ði] ['aʊtə(r)][laɪn][ɒv; əv]
" **It hadn't taken Kayle long to see that I'd gotten past the outer line of**
" 它 之前没有 已采取 凯尔 长的 到 看 那 ID 获得 过去的 这 外 线 的
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

“凯尔很快就发现我已经突破了外层防线。”

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] - [greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪ] .
A few more minutes ' grace would have helped .
一个 很少 更多的 分钟 - 优雅 会 有 帮助 .

如果能再多给几分钟时间就好了。

[aɪ'd] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [dʌm] , [ænd; ɛnd][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] .
I'd play it dumb , and hope for a little luck .
ID 玩 它 哑的 , 和 希望 为了 一个 小的 运气 .

我会装傻充愣，希望能走运。

" ['plænətəri] , [zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] [hɪə(r)] .
" **Planetary , Z four - oh - two here .**
" 行星 , Z 四 - 哦 - 二 这里 .

“行星，Z 402 在这里。

[seɪ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [mɪst] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðæt] , ['feləʊz] .
Say , I'm afraid I missed part of that , fellows .
说 , 我是 害怕的 我 错过 部分 的 那 , 伙伴们 .

伙计们，恐怕我错过了其中的一部分。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b'æŋgd] [ʌp] — [aɪ] [ges] [aɪ] [swɪtʃt] ['frikwənsɪz] [ɒn][ju:; jʊ] .
I'm a little banged up — I guess I switched frequencies on you .
我是 一个 小的 砰的一声 向上 — 我 猜测 我 切换 频率 在 你 .

我有点受伤了——我猜我跟你沟通的时候走火入魔了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] - [pɪk] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] ['fɔ:ti] - [θri:] - . . . ? "
What was that after ' pick up channel forty - three .
什么 曾是 那 后 - 挑选 向上 渠道 四十 - 三 - . . . ? "

“接通43频道”后面是什么？

" [fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] , [[iə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] !
" **Four - oh - two , sheer off there !**
" 四 - 哦 - 二 , 透明 离开 那里 !

“四零二，就在那边！ ”

[jʊr; jər] [nɒt] [kliəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:r 'i:] - ['entri] ! "
You're not cleared for re - entry ! "
你是 不是 已清除 为了 关于 - 入口 ! "

你没有获得重新入境许可！

" [heɪ] , [ju:; jʊ][bɜːdz][ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] , " [ai]['prɒtестɪd; prə'testɪd] .
" **Hey , you birds are mixed up , " I protested** .
" 嘿 , 你 鸟类 是 混合 向上 , " 我 抗议 .

“嘿，你们这些鸟儿搞混了，”我抗议道。

" [aɪm] [kliəd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
" **I'm cleared all the way .**
" 我是 已清除 全部 这 方式 .

“我已经完全通过了。”

[ai] [tʃekt] [ɪn] [wɪð] [dju:] —
I checked in with DEW —
我 已检查 在 和 露 —

我向DEW公司报到了——

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə] [dɪsə'piə(r)] .
" **It was time to disappear .**
" 它 曾是 时间 到 消失 .

“是时候消失了。”

[ai] [blæŋkt] [ɒf] [ɔ:l] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [hɪt][ðə; ði][kən'trəʊlz] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [ɪ'veɪsɪv] ['pæt(ə)n] .
I blanked off all transmission , hit the controls , following my evasive pattern .
我 空白 离开全部 传播 , 打 这 控制 , 下列的 我的 回避 图案 .

我切断了所有通讯，按下控制键，继续我的规避路线。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [ri:tʃt] [aʊt] —
And again I reached out —
和 再次 我 达到 出去 —

于是我又一次伸出了手——

[ə; eɪ]['reɪdɑ:(r)][mæn][æt; ət][ə; eɪ][saɪt][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [fɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'wei] ,
A radar man at a site in the Pacific , fifteen thousand miles away ,
一个 雷达 男人 在 一个 地点 在 这 太平洋 , 十五 千 英里 离开 ,

一名雷达操作员，身处太平洋某处，距离地球一万五千英里。

[rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [krɒst] [ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
rose from his chair , crossed the darkened room and threw a switch .
玫瑰 从 他的 椅子 , 交叉 这 变暗 房间 和 扔 一个 转变 .

他从椅子上站起来，穿过黑暗的房间，拨动了一个开关。

[ðə; ði]['reɪdɑ:(r)] [skri:nz] [blæŋkt] [ɒf]
The radar screens blanked off
这 雷达 屏幕 空白 离开

雷达屏幕黑了.....

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ai][rəʊd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɔ:bit] [daʊn] , [fend] [ɒf] [ə'tæk] ['ɑ:ftə(r)] [ə'tæk] .
For an hour I rode the long orbit down , fending off attack after attack .
为了 一个 小时 我 骑 这 长的 轨道 向下 , 防御 离开 攻击 后 攻击 .

我花了整整一个小时沿着长长的轨道向下飞行，抵挡住了一次又一次的攻击。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][kliə(r)] , ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˌsaʊθ'i:st]
Then I was clear , skimming the surface of the ocean a few miles southeast
然后 我 曾是 清除 , 撇脂 这 表面 的 这 海洋 一个 很少 英里 东南
[ɒv; əv] [ki:] [west] .
of Key West .
的 钥匙 西方 :

然后我就脱离了危险，掠过基韦斯特东南几英里处的海面。

[ðə; ði][bəʊt] [hɪt] [hɑ:d] .
The boat hit hard .
这 船 打 难的 .

船猛烈撞击。

[ai][felt][ðə; ði][flɔ:(r)][raɪz][ʌp] , ['əʊvə(r)] , ['bʌfɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['hɑ:nɪs] .
I felt the floor rise up , over , buffeting me against the restraining harness .
我 毛毡 这 地面 上升 向上 , 超过 , 冲击 我 反对 这 限制 马具 .

我感到地板隆起，翻滚着，把我猛地撞向束缚带。

[ai] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'li:s] ['li:və(r)] ,
I hauled at the release lever ,
我 拖拽 在 这 发布 杠杆 ,

我猛拉释放杆，

[felt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɡɪdi] [dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['kæpsju:l] ['sepəreɪtɪd]
felt a long moment of giddy disorientation as the escape capsule separated
毛毡 一个 长的 片刻 的 头晕 迷失方向 作为 这 逃脱 胶囊 分开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['laɪfbəʊt] [di:p] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
from the sinking lifeboat deep under the surface .
从 这 下沉 救生艇 深的 在下面 这 表面 .

当逃生舱与正在下沉的救生艇在水下深处分离时，我感到一阵长时间的眩晕和迷失方向。

[ðen] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ['kæpsju:l][wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
Then my escape capsule was bobbing on the water .
然后 我的 逃脱 胶囊 曾是 上下摆动 在 这 水 .

然后我的逃生舱就漂浮在水面上。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][rɪsk] ['kɔ:lɪŋ] [keɪl] [naʊ] — [bʌt; bət][baɪ] ['vɒləntərəli] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
I would have to risk calling Kayle now — but by voluntarily giving my position
我 会 有 到 风险 呼叫 凯尔 现在 — 但 经过 自愿 给予 我的 位置
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我现在不得不冒着风险给凯尔打电话——但通过自愿放弃我的立场，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [hɪm][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] — [ænd; ænd][ai][wɒz; wəz]['bædli][ɪn] [ni:d]
I should convince him I was still on our side — and I was badly in need
我 应该 说服 他 我 曾是 仍然 在 我们的 边 — 和 我 曾是 糟糕 在 需要
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] .
of a pick - up .
的 一个 挑选 - 向上 .

我应该让他相信我仍然站在我们这边——而且我急需人接我。

[ai] [flɪpt] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ki:] .
I flipped the sending key .
我 翻转 这 发送 钥匙 .

我翻转了发送密钥。

" [ðɪs] [ɪz][zed][fɔ:(r)] - [əʊ] - [tu:] , " [ai] [sed] .
" **This is Z four - oh - two , I said .**
" 这 是 Z 四 - 哦 - 二 , " 我 说 .

“这是 Z 四零二，”我说。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][ˈɜːdʒənt] [rɪˈpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [keɪl] [ɒv; əv][ˈeərəʊspeɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" **I have an urgent report for Colonel Kayle of Aerospace Intelligence** .
" 我 有 一个 紧迫的 报告 为了 上校 凯尔 的 航天 智力 .

“我有一份紧急报告要交给航空航天情报部门的凯尔上校。”

" - [feɪs] [əˈpriəd] .
" **Kayle's face appeared** .
" - 脸 出现 .

凯尔的脸出现了。

" [daʊnt] [faɪt] [aɪˈtiː] , [grænθən] , " [hiː; hi] [krəʊk] .
" **Don't fight it , Granthan , he croaked** .
" 不 斗争 它 , 格兰森 , " 他 呱呱叫 .

“别反抗了，格兰森，”他沙哑地说。

" [juː; jʊ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈplænətri] [dɪˈfensɪz] — [ɡɒd] [nəʊz] [haʊ] .
" **You penetrated the planetary defenses — God knows how** .
" 你 渗透 这 行星 防御 — 上帝 知道 如何 .

“你们突破了行星防御系统——天知道你们是怎么做到的。”

[ai] — "
I — "
我 — "

我—

" [ˈleɪtə(r)] , " [ai] [snæpt] .
" **Later , I snapped** .
" 之后 , " 我 啪啪 .

“以后再说吧，”我厉声说道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [dɒgz] [naʊ] ?
" **How about calling off your dogs now ?**
" 如何 关于 呼叫 离开 你的 狗 现在 ?

现在是不是该取消你们的狗的行动了？

[ænd; ənd][send] [ˈsʌmbədi] [aʊt][hɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] , [brɪˈfɔː(r)][ai][eɪ diː ˈdiː] [siː] - [ˈsɪknəs]
And send somebody out here to pick me up , before I add sea - sickness
和 发送 某人 出去 这里 到 挑选 我 向上 , 前 我 添加 海 - 疾病
[tuː; tə][maɪ][ˈʌðə(r)] [kəmˈpleɪnts] . "
to my other complaints . "
到 我的 其他 投诉 . "

“赶紧派人来接我，免得我又得晕船。”

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈpɪnpɔɪntɪd] , " [keɪl] [kʌt][ɪn] .
" **We have you pinpointed , Kayle cut in** .
" 我们 有 你 精确定位 , " 凯尔 切 在 .

“我们已经锁定你了，”凯尔插话道。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] , [grænθən] .
" **It's no use fighting it , Granthan** .
" 它是 不 使用 斗争 它 , 格兰森 .

“格兰森，反抗也没用。”

" [ai][felt][kəʊld] [swet] [pɒp] [aʊt][ɒn][maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
" **I felt cold sweat pop out on my forehead** .
" 我 毛毡 寒冷的 汗 流行音乐 出去 在 我的 前额 .

我感觉额头上冒出了冷汗。

" [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [keɪl] , " [ai] [ˈʃaʊtɪd] .
" **You've got to listen , Kayle , I shouted** .
" 你已经 得到 到 听 , 凯尔 , " 我 喊叫 .

“你得听着，凯尔，”我喊道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:v] [gɒt] ['mɪsl] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɔ:'redi] .
" **I suppose you've got missiles on the way already** .
" 我 认为 你已经 得到 导弹 在 这 方式 已经 .
"我猜你们的导弹已经在运送途中了。"

[kɔ:l][ðem; ðəm] [bæk] !
Call them back !
称呼 他们 后退 !

给他们回电话！

[ai][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][wɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] — "
I have information that can win the war — "
我 有 信息 那 能 赢 这 战争 — "
我掌握着能够赢得战争的情报——

" [aɪm] ['sɒri] , [grænθən] , " [keɪl] [sed] .
" **I'm sorry, Grantham, " Kayle said** .
" 我是 对不起 , 格兰森 , " 凯尔 说 .
"对不起，格兰森，"凯尔说。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .
" **It's too late — even if I could take the chance you were right** .
" 它是 也 晚的 — 甚至 如果 我 可以 拿 这 机会 你 是 正确的 .
"太晚了——即使我能冒险相信你是对的。"

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ə'piəd] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] .
" **A different face appeared on the screen** .
" 一个 不同的 脸 出现 在 这 屏幕 .
屏幕上出现了一张不同的面孔。

" ['mɪstə(r)] . [grænθən] , [ai][eɪ 'em]['dʒen(ə)rəl]['taɪtəs] .
" **Mr . Grantham, I am General Titus** .
" 先生 . 格兰森 , 我 是 一般的 提图斯 .
格兰森先生，我是提图斯将军。

[ɒn] [brɪ'ha:f] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
On behalf of your country ,
在 代表 的 你的 国家 ,
我代表贵国，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] — [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk]
and in the name of the President — who has been apprised of this tragic
和 在 这 姓名 的 这 总统 — WHO 有 到过 已获知 的 这 悲惨
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ew'ɔ:ɪdɪd] [ðə; ði]
situation — it is my privilege to inform you that you will be awarded the
情况 — 它 是 我的 特权 到 通知 你 那 你 将要 是 获奖 这
[kən'ɡrefən(ə)l] ['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — ['pɒstʃʊməsli] — [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hə'rəʊɪk] ['efət] .
Congressional Medal of Honor — posthumously — for your heroic effort .
国会 勋章 的 荣誉 — 死后 — 为了 你的 英勇 努力 .

我谨以总统的名义——总统已获悉这一悲剧情况——荣幸地通知您，您将被追授国会荣誉勋章，以表彰您的英勇事迹。

[ɔ:'ðəʊ] [ju:; jʊ] [feɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][fækt] [bi:n] [fɔ:st] , [ə'ɡenst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ,
Although you failed , and have in fact been forced , against your will ,
虽然 你 失败的 , 和 有 在 事实 到过 强制 , 反对 你的 将要 ,
尽管你失败了，而且实际上是被迫违背你的意愿，

[tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hju:mən] ['enəmi] ,
to carry out the schemes of the inhuman enemy ,
到 携带 出去 这 方案 的 这 不人道 敌人 ,
执行非人敌人的阴谋，

[ðɪs] [ɪn] [nəʊ] [wei] [di'trækt] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['gælənt] [ə'tempt] .
" **this in no way detracts from your gallant attempt** .
" 这 在 不 方式 减损 从 你的 英勇 试图 .

这丝毫不会减损你英勇尝试的价值。

[ˈmɪstə(r)] . [grænθən] , [ai] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] .
" **Mr Grantham , I salute you** .
" 先生 . 格兰森 , 我 礼炮 你 .

格兰森先生，我向您致敬。

" [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [ɑ:m] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['dʒestʃə(r)] .
" **The general's arm went up in a rigid gesture** .
" 这 将军的 手臂 去 向上 在 一个 死板的 手势 .

将军僵硬地举起了手臂。

" [stəʊ] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['pɒmpəs] ['ɪdiət] !
" **Stow that , you pompous idiot !**
" 斯托 那 , 你 傲慢 笨蛋 !

“收起来，你这个自大的白痴！ ”

" [ai] [bɑ:kt] .
" **I barked** .
" 我 吠叫 .

我吠叫了一声。

" [aɪm] [nəʊ] [spai] !
" **I'm no spy !**
" 我是 不 间谍 !

“我不是间谍！ ”

" [keɪl] [wɒz; wəz] [bæk] , ['blæŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑ:tɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" **Kayle was back , blanking out the startled face of the general** .
" 凯尔 曾是 后退 , 空白 出去 这 惊慌 脸 的 这 一般的 .

凯尔回来了，他无视了将军惊愕的表情。

" [gʊd'baɪ] , [grænθən] .
" **Goodbye , Grantham** .
" 再见 , 格兰森 .

“再见，格兰森。”

[traɪ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd]
" **Try to understand** : : : :
" 尝试 到 理解

试着理解.....

" [ai] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [sæt] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [kaʊt] ,
" **I flipped the switch , sat gripping the couch** ,
" 我 翻转 这 转变 , 卫星 扣人心弦 这 长椅 ,

我按下开关，紧紧抓住沙发，坐了下来。

[maɪ] ['stʌmək] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] [hi:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [ɪ'skeɪp] ['kæpsju:l] .
" **my stomach rising with each heave of the floating escape capsule** .
" 我的 胃 上升 和 每个 举 的 这 漂浮的 逃脱 胶囊 .

随着漂浮逃生舱的每一次起伏，我的胃也随之翻腾。

[ai] [hæd; həd] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **I had perhaps five minutes** .
" 我 有 也许 五 分钟 .

我大概有五分钟时间。

[ðə; ði] ['mɪsl] [wʊd] [bi:; bi] [frɒm; frəm] [kə'nævərəl] .
" **The missiles would be from Canaveral** .
" 这 导弹 会 是 从 卡纳维拉尔 .

导弹将从卡纳维拉尔发射。

[ai][kləʊzd][maɪ][aɪz] , [fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə][rɪ'læks] , [ri:tʃt] [aʊt]

I closed my eyes , forced myself to relax , reached out .
我 关闭 我的 眼睛 , 强制 我 到 放松 , 达到 出去

我闭上眼睛, 强迫自己放松, 伸出手.....

[ai] [sensɪ] [ðə; ði]['dɪstənt] [ɔ:(r)] , [ðə; ði][hɒt] [bʌz] [ɒv; əv]['hju:mən][maɪndz][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz]

I sensed the distant shore , the hot buzz of human minds at work in the cities
我 感觉到的 这 遥远 支撑 , 这 热的 嗡嗡声 的 人类 思想 在 工作 在 这 城市

.
:
.

我感觉到了遥远的海岸, 感觉到了城市里人类思维的活跃和运转。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['kəʊstlaɪn] , [faʊnd][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [beɪs] , ['flik] [θru:] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv]

I followed the coastline , found the Missile Base , flicked through the cluster of
我 随后 这 海岸线 , 成立 这 导弹 根据 , 轻弹 通过 这 簇 的

[maɪndz] .

minds .
思想 .

我沿着海岸线走, 找到了导弹基地, 快速浏览了一番群像。

" — ['mɪsaɪl] [ɒn] [kɔ:s] ; [du:; də] [raɪt] , ['beɪbi] .

" — **missile on course ; do right , baby .**

" — 导弹 在 课程 ; 做 正确的 , 婴儿 .

“——导弹正朝着目标飞行; 做对了, 宝贝。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] .

That's it , right in the slot .

那就是 它 , 正确的 在 这 投币口 .

就是这样, 正好放进槽里。

" [ai] ['fɪŋgəd] [maɪ][wei] [θru:] [ðə; ði][mænz][maɪnd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['sentəz] .

" **I fingered my way through the man's mind and found the control centers .**

" 我 用手指 我的 方式 通过 这 男人的 头脑 和 成立 这 控制 中心 .

“我摸索着进入了那个人的思维, 找到了控制中心。”

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['stɪfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [bɔ:d] ,

He turned stiffly from the plotting board ,

他 转向 僵硬地 从 这 绘制 木板 ,

他僵硬地转过身, 离开了作战图板。

['tɒtə] [tu:; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l][tu:; tə][slæm][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkt] ['bʌt(ə)n] .

tottered to a panel to slam his hand against the destruct button .

摇摇晃晃 到 一个 控制板 到 猛击 他的 手 反对 这 破坏 按钮 .

他踉跄地走到控制面板前, 猛地按下了自毁按钮。

[men] [fel] [ɒn][hɪm] , [drægd] [hɪm] [bæk] .

Men fell on him , dragged him back .

男人 跌倒 在 他 , 拖拽 他 后退 .

一群人扑向他, 把他拖了回去。

" — [fu:l] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [bləʊ] [aɪ 'ti:] ?

" — **fool , why did you blow it ?**

" — 傻子 , 为什么 做过 你 吹 它 ?

“——傻瓜, 你为什么搞砸了? ”

" [ai] [drɒpt] [ðə; ði]['kɒntækt] , [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] , [hu:] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

" **I dropped the contact , found another , who leaped to the panel ,**

" 我 掉落 这 接触 , 成立 其他 , who 跳跃 到 这 控制板 ,

“我丢掉了那个联系人, 又找了另一个, 那个人立刻冲到控制面板前。”

[ˈdetəneɪtɪd] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][sɪks] ['mɪsl] .
detonated the remainder of the flight of six missiles .
引爆 这 余 的 这 航班 的 六 导弹 .
引爆了剩余的六枚导弹。

[ðen] [aɪ] [wɪð'druː] .
Then I withdrew .
然后 我 退出 .
然后我退出了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [steɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [naʊ] .
I would have a few minutes ' stay of execution now .
我 会 有 一个 很少 分钟 - 停留 的 执行 现在 .
我现在可以暂缓执行死刑几分钟了。

[aɪ][wɒz; wəz][ten] [maɪlz][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
I was ten miles from shore .
我 曾是 十 英里 从 支撑 .
我当时离岸边有十英里。

[ðə; ði][ˈkæpsjuːl][hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)][plɑːnt] .
The capsule had its own power plant .
这 胶囊 有 它是自己的 力量 植物 .
这个太空舱有自己的动力装置。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] , [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['vjuːə(r)] .
I started it up , switched on the external viewer .
我 开始 它 向上 , 切换 在 这 外部的 观看者 .
我启动了程序，打开了外部查看器。

[aɪ] [sɔː] [dɑːk] [siː] , [ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv][stɑː(r)] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɒpi] ['sɜːfɪs] ,
I saw dark sea , the glint of star - light on the choppy surface ,
我 锯 黑暗的 海 , 这 闪烁 的 星星 - 光 在 这 断断续续 表面 ,
我看到了漆黑的大海，星光在波涛汹涌的海面上闪烁。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kiː] [west] .
in the distance a glow on the horizon that would be Key West .
在 这 距离 一个 辉光 在 这 地平线 那 会 是 钥匙 西方 .
远处地平线上闪烁着光芒，那应该是基韦斯特。

[aɪ] ['plʌgd] [ðə; ði] [kɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] ,
I plugged the course into the pilot ,
我 已插电 这 课程 进入 这 飞行员 ,
我把课程导入到试点系统中了，

[ðen] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][felt] ['aʊtwəd] [wɪð] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ə'tækə(r)] .
then leaned back and felt outward with my mind for the next attacker .
然后 倾斜 后退 和 毛毡 向外 和 我的 头脑 为了 这 下一个 攻击者 .
然后我向后靠去，用意念感知着下一个攻击者。

[aɪ 'viː]
IV
第四
第四

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [treɪnjɑːrd] .
It was dark in the trainyard .
它 曾是 黑暗的 在 这 火车场 .
火车场里一片漆黑。

[aɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [wɔːk] .
I moved along the tracks in a stumbling walk .
我 已搬 沿着 这 轨道 在 一个 踉跄 走 .
我沿着铁轨踉跄而行。

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['mɪnɪts] , [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] .
Just a few more minutes , I was telling myself .
只是 一个 很少 更多的 分钟 , 我 曾是 讲述 我 :

“再过几分钟就好,”我告诉自己。

[ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] . . . [rest]
A few more minutes and you can lie down . . . rest
一个 很少 更多的 分钟 和 你 能 说谎 向下 . . . 休息

再过几分钟你就可以躺下休息了.....

[ðə; ði] ['ædəʊd] [bʌlk][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][kɑː(r)] [lu:m] [ʌp] , [ɪts]['əʊpən][dɔː(r)][ə; eɪ]['blækə(r)][skweə(r)] .
The shadowed bulk of a box car loomed up , its open door a blacker square .
这 阴影 大部分 的 一个 盒子 车 迫近 向上 , 它是 打开 门 一个 更黑 正方形 :

一辆货车的庞大身躯在阴影中若隐若现, 敞开的车门像一个黑色的方块。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][sɪl] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ðen] [ri:tɪt] [ɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grɪp] [wɪð] [maɪ]
I leaned against the sill , breathing hard , then reached inside for a grip with my
我 倾斜 反对 这 窗台 , 呼吸 难的 , 然后 达到 里面 为了 一个 紧握 和 我的
[gʊd] [hænd] .
good hand .
好的 手 :

我靠在窗台上, 大口喘着气, 然后用没受伤的那只手伸进去抓住什么东西。

[ˈgræv(ə)l] [skrʌntʃ] [nɪə'baɪ] .
Gravel scrunched nearby .
碎石 皱巴巴的 附近 :

附近传来碎石嘎吱作响的声音。

[ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [lɑːnst] [aʊt] , [slɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weðəd] [kɑː(r)] , [kɔːt]
The beam of a flashlight lanced out , slipped along the weathered car , caught
这 光束 的 一个 手电筒 刺破 出去 , 滑倒了 沿着 这 风化的 车 , 捕捉

[em 'iː] .
me .
我 :

一道手电筒光束射出, 沿着饱经风霜的汽车滑过, 照到了我。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
There was a startled exclamation .
那里 曾是 一个 惊慌 感叹 :

一声惊呼传来。

[aɪ] [dʌk] [bæk] , [kləʊzd][maɪ] [aɪz] , [felt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I ducked back , closed my eyes , felt out for his mind .
我 躲闪 后退 , 关闭 我的 眼睛 , 毛毡 出去 为了 他的 头脑 :

我向后躲闪, 闭上眼睛, 试图找到他的内心。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ]['rændəm][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv]
There was a confused murmur of thought , a random intrusion of
那里 曾是 一个 使困惑 低语 的 想法 , 一个 随机的 入侵 的

[ɪm'preɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɔːl] [ə'raʊnd] .
impressions from the city all around .
印象 从 这 城市 全部 大约 :

一阵混乱的低语声响起, 周围城市的各种景象随机地闯入脑海。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [tuː] [hɑːd] .
It was hard , too hard .
它 曾是 难的 , 也 难的 :

太难了, 真的太难了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] —
I had to sleep —
我 有 到 睡觉 —

我得睡觉了——

[ai] [hɜ:ɗ] [ðə; ði] [snɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɒkt] ,
I heard the snick of a revolver being cocked ,
我 听到 这 窃笑 的 一个 左轮手枪 存在 上膛 ,
我听到左轮手枪上膛的咔哒声,

[ænd; ənd] [drɒpt] [flæt][æz; əz][ə; eɪ][gaʊt][ɒv; əv] [fleɪm] [stæbd] [tə'wɔ:ɗ] [em 'i:] , [ðə; ði] [ɪm'perətɪv]
and dropped flat as a gout of flame stabbed toward me , the imperative
和 掉落 平坦的 作为 一个 痛风 的 火焰 刺伤 朝向 我 , 这 至关重要的
[bæm] !
Bam !
巴姆 !
然后像一团火焰猛地刺向我一样，砰的一声！

['ekəʊɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][kɑ:z] .
echoing between the cars .
回声 之间 这 汽车 .
在车流间回荡。

[ai] [kɔ:t] [ðə; ði][klɪə(r)] [θɔ:t] :
I caught the clear thought :
我 捕捉 这 清除 想法 :
我清晰地捕捉到了那个想法:

" [gɒd] - ['ɔ:f(ə)l] ['lʊkɪŋ] , [ʃeɪvd] [hed] , [ɑ:m] [stʌk] [aʊt] ; [hɪm][ɔ:l] [raɪt] —
" **God - awful looking , shaved head , arm stuck out ; him all right** —
" 上帝 - 可怕 寻找 , 剃光 头 , 手臂 卡住 出去 ; 他 全部 正确的 —
“长相丑陋不堪，剃着光头，胳膊伸在外面；他没事吧——”

" [ai] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət]['rændəm] .
" **I reached out to his mind and struck at random** .
" 我 达到 出去 到 他的 头脑 和 击 在 随机的 .
“我伸手探入他的思想，然后随机攻击。”

[ðə; ði] [laɪt] [fel] , [went] [aʊt] ,
The light fell , went out ,
这 光 跌倒 , 去 出去 ,
灯光熄灭了。

[ænd; ənd][ai] [hɜ:ɗ] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋəs] ['bɒdi][slæm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][pəʊld][stɪə(r)] .
and I heard the unconscious body slam to the ground like a poled steer .
和 我 听到 这 无意识 身体 猛击 到 这 地面 喜欢 一个 杆 转向 .
我听到那具失去知觉的身体像被撑篙驱赶的牛一样重重地摔在地上。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [ə'weɪk] .
It was easy — if I could only stay awake .
它 曾是 简单的 — 如果 我 可以 仅有的 停留 醒 .
这很容易——如果我能保持清醒的话。

[ai] ['grɪtɪd] [maɪ] [ti:θ] , [pəʊld] [maɪ'self][ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,
I gritted my teeth , pulled myself into the car ,
我 磨碎的 我的 牙齿 , 拉 我 进入 这 车 ,
我咬紧牙关，钻进车里。

[kɹɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kreɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] .
crawled to a dark corner behind a crate and slumped down .
爬行 到 一个 黑暗的 角落 在后面 一个 箱 和 瘫倒 向下 .
他爬到板条箱后面的黑暗角落，瘫倒在地。

[ai][traɪd][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [,pɜ:sə'næləti] ['frækʃn] [tu:; tə][set][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:ɗ] ,
I tried to evoke a personality fraction to set as a guard ,
我 尝试 到 唤起 一个 性格 分数 到 放 作为 一个 警卫 ,
我试图塑造一个具有特定人格特征的角色来担任守卫，

[ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tu:; tə][steɪ][ə'weɪk][ænd; ənd][wɔ:n][,em'i:][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
a part of my mind to stay awake and warn me of danger .
一个 部分 的 我的 头脑 到 停留 醒 和 警告 我 的 危险 .

我的一部分意识让我保持清醒，并在危险来临前发出警告。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] .
It was too much trouble .
它 曾是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[aɪ][rɪ'lækst][ænd; ənd][let][aɪ'ti:][ɔ:l][slaɪd][daʊn][ˈɪntu:] ['dɑ:knəs] .
I relaxed and let it all slide down into darkness .
我 轻松 和 让 它 全部 滑动 向下 进入 黑暗 .

我放松下来，任由一切滑入黑暗。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [swɛɪd] , [kɪk] - [klæk] , [kɪk] - [klæk] .
The car swayed , click - clack , click - clack .
这 车 摇摆 , 点击 - 唠叨 , 点击 - 唠叨 .

汽车摇晃着，咔哒咔哒，咔哒咔哒。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ][aɪz] , [sɔ:l] ['jeləʊ] ['sʌnlʌɪt][ɪn][ə; eɪ][bɑ:(r)] [ə'krɒs][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
I opened my eyes , saw yellow sunlight in a bar across the litter on the floor .
我 打开 我的 眼睛 , 锯 黄色的 阳光 在 一个 酒吧 穿过 这 垃圾 在 这 地面 .

我睁开眼睛，看到一束昏黄的阳光透过地板上的垃圾照射进来。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [trʌs] [kri:k] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:m] .
The power truss creaked , pulling at my arm .
这 力量 桁架 嘎吱作响 , 拉 在 我的 手臂 .

动力桁架发出吱嘎声，拉扯着我的手臂。

[maɪ]['brəʊkən][leg][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [ɪts][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tri:tmənt] [aɪ'ti:][hæd; həd]
My broken leg was throbbing its indignation at the treatment it had
我的 破碎的 腿 曾是 悸动 它是 愤慨 在 这 治疗 它 有
[rɪ'si:vɪd] — ['wɔ:kɪŋ] [breɪs][ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:nd] [ɑ:m][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [ə'laʊd]
received — walking brace and all — and the burned arm was yelling aloud
已收到 — 步行 支撑 和 全部 — 和 这 烧伤 手臂 曾是 大喊 大声
[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðæt][naɪs][dəʊp][ðæt][hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [aɪ'ti:][frɒm; frəm]
for more of that nice dope that had been keeping it from
为了 更多的 的 那 好的 太棒了 那 有 到过 保持 它 从
['rɪələɪzɪŋ; 'ri:ələɪzɪŋ] [haʊ] [bæd][aɪ'ti:][wɒz; wəz] .
realizing how bad it was .
意识到 如何 坏的 它 曾是 .

我断了的腿隐隐作痛，表达着对所受待遇的愤慨——戴着助行支架什么的——而烧伤的胳膊则大声喊叫着，想要更多那种能让人麻木的麻醉剂，好让它意识不到自己有多惨。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [aɪ][felt][laɪk][ə; eɪ]['bædli] [ɪm'bɑ:md] ['mʌmi] — [ɪk'sept][ðæt][aɪ][wɒz; wəz]
All things considered , I felt like a badly embalmed mummy — except that I was
全部 事物 经过考虑的 , 我 毛毡 喜欢 一个 糟糕 防腐处理 木乃伊 — 除了 那 我 曾是
['hʌŋɡri] .
hungry .
饥饿的 .

总而言之，我感觉自己像一具防腐处理不当的木乃伊——只不过我饿了。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][fu:l] [nɒt][tu:; tə][fɪl][maɪ] [p'ɒkɪts] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['kæpsju:l][ɪn]
I had been a fool not to fill my pockets when I left the escape capsule in
我 有 到过 一个 傻子 不是 到 充满 我的 口袋 什么时候 我 左边 这 逃脱 胶囊 在
[ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒf] [ki:] ['lɑ:gəʊ] ,
the shallows off Key Largo ,
这 浅滩 离开 钥匙 拉戈 ,

我真是个傻瓜，离开逃生舱时竟然没有把口袋装满东西，当时我把逃生舱停在了基拉戈岛附近的浅水区。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhæpənɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .
but things had been happening too fast .
但 事物 有 到过 发生 也 快速地 .

但事情发生得太快了。

[ai][hæd; həd] [ˈbeəli] [meɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [bəʊt] ,
I had barely made it to the fishing boat ,
我 有 仅仅 制成 它 到 这 钓鱼 船 ,

我好不容易才赶到渔船上。

[hu:z] [ˈəʊnə(r)][ai][hæd; həd] [kəʊˈɜ:st] [ˈɪntu:] [ˌvu:ɪŋ] [wɪð] [em ˈi:][brɪˈfɔ:(r)] [ˌjelz] [ˈstɑ:tɪd]
whose owner I had coerced into rendezvousing with me before shells started
谁 所有者 我 有 胁迫 进入 会合 和 我 前 贝壳 开始
[ˈdrɒpɪŋ] [əˈraʊnd][ju: ˈes] .
dropping around us .
下降 大约 我们 .

在炮弹开始在我们周围落下之前，我强迫他的主人与我碰面。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈkru:zə(r)][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ˈeni] [lʌk] ,
If the gunners on the cruiser ten miles away had had any luck ,
如果 这 炮手 在 这 巡洋舰 十 英里 离开 有 有 任何 运气 ,

如果十英里外巡洋舰上的炮手们运气好的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈi:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈfɪʃəmən] — [raɪt] [ðen] .
they would have finished me — and the hapless fisherman — right then .
他们 会 有 完成的 我 — 和 这 不幸的 渔夫 — 正确的 然后 .

他们当时就会杀了我，还有那个倒霉的渔夫。

[wi:; wi][rəʊd] [aʊt][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv][niə(r)] [ˈmɪsɪz] ,
We rode out a couple of near misses ,
我们 骑 出去 一个 夫妻 的 靠近 错过 ,

我们几次险些丧命，

[brɪˈfɔ:(r)][ai][pʊt][ðə; ði] [ˈkru:zərz] [ˈɡʌnəri] [kru:] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)] .
before I put the cruiser's gunnery crew off the air .
前 我 放 这 巡洋舰的 炮术 全体人员 离开 这 空气 .

在我把巡洋舰炮兵部队的无线电通讯切断之前。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [kæmp][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [aɪ][faʊnd] [ə; eɪ][kɑ:(r)] — [wɪð] [ˈdraɪvə(r)] .
At a fishing camp on the beach , I found a car — with driver .
在 一个 钓鱼 营 在 这 海滩 , 我 成立 一个 车 — 和 司机 .

我在海滩上的一个渔营里找到了一辆车——还有司机。

[hi:; hi] [drɒpt] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪljɑ:rd] ,
He dropped me at the railyard ,
他 掉落 我 在 这 铁路货场 ,

他把我扔在了铁路货场。

[ænd; ənd][drəʊv] [ɒf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrəʊsərɪz] .
and drove off under the impression he was in town for groceries .
和 驾驶 离开 在下面 这 印象 他 曾是 在 镇 为了 杂货 .

他以为自己进城是为了买菜，于是开车离开了。

[ɪd] [ˈnevə(r)] [brɪˈli:v] [ɪd] [si:n] [em ˈi:] .
He'd never believe he'd seen me .
他会 绝不 相信 他会 已见 我 .

他绝对不会相信他见过我。

[naʊ] [aɪˈd][hæd; həd][maɪ] [sli:p] .
Now I'd had my sleep .
现在 ID 有 我的 睡觉 .

我已经睡醒了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][stɑ:t] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:s] .
I had to start getting ready for the next act of the farce .
我 有 到 开始 获得 准备好 为了 这 下一个 行为 的 这 闹剧 .
我得开始为这场闹剧的下一幕做准备了。

[ai] [prest] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] [trʌs] , ['dʒɪndʒəli] [ʌn'klæmpt] [aɪ 'ti:] ,
I pressed the release on the power truss , gingerly unclamped it ,
我 按下 这 发布 在 这 力量 桁架 , 小心翼翼地 未夹紧 它 ,
我按下动力桁架上的释放按钮, 小心翼翼地松开了夹钳。

[ðen] [rɪgd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stri:p][ɒv; əv] [ʒɜ:t] [teɪl] .
then rigged a sling from a strip of shirt tail .
然后 作弊 一个 吊索 从 一个 条 的 衬衫 尾巴 .
然后他用衬衫下摆做了一个简易吊带。

[ai][taɪd][ðə; ði][ɑ:m][tuː; tə][maɪ][saɪd][æz; əz] [ɪnkən'spɪkjuəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I tied the arm to my side as inconspicuously as possible .
我 系 这 手臂 到 我的 边 作为 不引人注目地 作为 可能的 .
我尽可能隐蔽地将手臂绑在身体一侧。

[ai]['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
I didn't disturb the bandages .
我 没有 打扰 这 绷带 .
我没有动绷带。

[ai] ['ni:dɪd] [nju:] [kləʊðz] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['dɪfrənt] [wʌnz] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)]
I needed new clothes — or at least different ones — and something to cover
我 需要 新的 衣服 — 或者 在 至少 不同的 一个 — 和 某物 到 覆盖
[maɪ] [ʃeɪvd] [skʌl] .
my shaved skull .
我的 剃光 颅骨 .
我需要新衣服——或者至少是不一样的衣服——还需要一些东西来遮住我剃光的头皮。

[ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] ['hɪd(ə)n][fər'evə(r)] .
I couldn't stay hidden forever .
我 不能 停留 隐 永远 .
我不可能永远躲藏下去。

[ðə; ði] [jɑ:d] [kɒp][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][,em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
The yard cop had recognized me at a glance .
这 院子 警察 有 认可 我 在 一个 瞥一眼 .
院内保安一眼就认出了我。

[ai] [leɪ] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [sləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] .
I lay back , waiting for the train to slow for a town .
我 躺 后退 , 等待 为了 这 火车 到 慢的 为了 一个 镇 .
我躺了下来, 等着火车减速驶入城镇。

[ai] ['wʌznt] [ʌn'dju:li] ['wʌrɪd] — [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
I wasn't unduly worried — at the moment .
我 不是 过度 担心 — 在 这 片刻 .
我当时并没有特别担心。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['prɒbəbli] ['hædnt] [kən'vɪnst] ['eniwʌn] [ɪd] ['æktʃuəli] [si:n] [,em 'i:] .
The watchman probably hadn't convinced anyone he'd actually seen me .
这 守望者 大概 之前没有 确信 任何人 他会 实际上 已见 我 .
那个守夜人大概没能让任何人相信他真的看到我了。

['meɪbi] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] [tu:] [ʃʊə(r)][hɪm'self] .
Maybe he hadn't been too sure himself .
或许 他 之前没有 到过 也 当然 他自己 .
或许他自己也并不太确定。

[ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [sləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [ˈʌdə] [tu; tə][ə; eɪ][stɒp] .
The click - clack slowed and the train shuddered to a stop .
这 点击 - 唠叨 减速 和 这 火车 颤抖 到 一个 停止 .
 哐嗒哐嗒的声音渐渐慢了下来，火车猛地停了下来。

[ai] [krept] [tu; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [piə] [θru:] [ðə; ði] [kræk] .
I crept to the door , peered through the crack .
我 悄悄地爬 到 这 门 , 窥视 通过 这 裂缝 .
 我蹑手蹑脚地走到门边，从门缝里往外看。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌni] [ˈfi:ldz] , [ə; eɪ][fju:] [ləʊ] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv]
There were sunny fields , a few low buildings in the distance , the corner of
那里 是 阳光明媚 字段 , 一个 很少 低的 建筑物 在 这 距离 , 这 角落 的
[ə; eɪ][ˈplætfɔ:m] .
a platform .
一个 平台 .
 远处是阳光明媚的田野，几栋低矮的建筑物，以及站台的一角。

[ai][kləʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][let][maɪ] [əˈweənəs] [stretʃ] [aʊt] .
I closed my eyes and let my awareness stretch out .
我 关闭 我的 眼睛 和 让 我的 意识 拉紧 出去 .
 我闭上眼睛，让意识自由延伸。

" — [ˈlaʊzi] [dʒɒb] .
" — **lousy job .**
" — 糟糕 工作 .
 ——糟糕的工作。

[wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?
 有什么用？

[ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ru:m] . . . [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ˈskwɪrəl] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪski]
Little witch in the lunch room . . . up in the hills , squirrel hunting , bottle of whiskey
小的 巫婆 在 这 午餐 房间 . . . 向上 在 这 丘陵 , 松鼠 打猎 , 瓶子 的 威士忌酒
... ..
: : : :
... ..
 午餐室里的小女巫.....在山上，猎松鼠，一瓶威士忌.....

" [ai][ˈset(ə)ld][ˈɪntu:] [kənˈtrəʊl][ˈdʒentli] , [ˈtraɪŋ] [nɒt][tu; tə][əˈlɑ:m][ðə; ði][mæn] .
" **I settled into control gently , trying not to alarm the man .**
" 我 定居 进入 控制 轻轻地 , 尝试 不是 到 警报 这 男人 .
 我轻轻地控制住了局面，尽量不引起那人的恐慌。

[ai] [sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [bɒks][kɑ:(r)] , [ðə; ði] [rʌst] [ɒn][ðə; ði] [træks] ,
I saw through his eyes the dusty box car , the rust on the tracks ,
我 锯 通过 他的 眼睛 这 尘土飞扬 盒子 车 , 这 锈 在 这 轨道 ,
 我透过他的眼睛看到了布满灰尘的货车车厢，看到了铁轨上的锈迹。

[ðə; ði] [ˈlɪstləs] [wi:dz] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsɪndəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðəd] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the listless weeds growing among cinders , and the weathered boards of the
这 蔫 杂草 生长 之中 煤渣 , 和 这 风化的 板 的 这
[ˈplætfɔ:m] .
platform .
平台 .
 煤渣堆中生长的枯萎杂草，以及风化的站台木板。

[ai] [tɜ:nd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑ:f] [ˈwɪndəʊ] ,
I turned him , and saw the dingy glass of the telegraph window ,
我 转向 他 , 和 锯 这 昏暗的 玻璃 的 这 电报 窗户 ,
 我转过身，看到了电报窗口昏暗的玻璃。

[ə; eɪ] ['sæɡɪŋ] [skri:n] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪpt] [ɪ'næməld] ['kəʊlə][saɪn] .
a sagging screen door with a chipped enameled cola sign .
一个 下垂 屏幕 门 和 一个 缺口 珐琅 可乐 符号 .

一扇摇摇欲坠的纱门，门上挂着一块破损的搪瓷可乐招牌。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] .
I walked the man to the door , and through it .
我 步行 这 男人 到 这 门 , 和 通过 它 .

我送那人到门口，然后把他送进了门。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɪ'nəʊliəm] - [t'ɒpt] ['kaʊntə(r)] ,
Behind a linoleum - topped counter ,
在后面 一个 油布 - 顶峰 柜台 ,

在铺着油毡的柜台后面，

[ə; eɪ] [kɔ:s] - [skɪnd] [ti:n] - [eɪdʒ][gɜ:l] [wɪð] ['hevi] [brests] [ænd; ənd][wet] ['pætʃɪz] ['ʌndə(r)]
a coarse - skinned teen - age girl with heavy breasts and wet patches under
一个 粗 - 去皮 青少年 - 年龄 女孩 和 重的 乳房 和 湿的 补丁 在下面

[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [b'æŋgd] .
her arms looked up without interest as the door banged .
她 武器 看起来 向上 没有 兴趣 作为 这 门 砰的一声 .

门砰的一声关上，一个皮肤粗糙、胸部丰满、腋下 有湿痕的少女抬起头，毫无兴趣地看着这一切。

[maɪ][həʊst] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wækst] - ['peɪpə(r)] - [ræpt]
My host went on to the counter , gestured toward the waxed - paper - wrapped
我的 主持人 去 在 到 这 柜台 , 做手势 朝向 这 打蜡 - 纸 - 包装
['sænwɪtʃz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] ['kʌvə(r)] .
sandwiches under a glass cover .
三明治 在下面 一个 玻璃 覆盖 .

我的主人走到柜台前，指着玻璃罩下用蜡纸包裹的三明治。

" [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] .
" I'll take ' em all .
" 患病的 拿 - 呃 全部 .

“我全都要。”

[ænd; ənd]['kændi][bɑ:rz] , [ænd; ənd] ['sɪɡəret] .
And candy bars , and cigarettes .
和 糖果 酒吧 , 和 香烟 .

还有糖果和香烟。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ][bɪɡ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] . "
And give me a big glass of water . "
和 给 我 一个 大的 玻璃 的 水 . "

给我一大杯水。

" ['betə(r)][ɡɪt] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][jə(r)][treɪn] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ['keələsli] .
" Better git out there and look after yer train , " the girl said carelessly .
" 更好的 git 出去 那里 和 看 后 你的 火车 , " 这 女孩 说 粗心大意 .

“你最好出去照看好你的火车，”女孩漫不经心地说。

" [wɛnd] [ju:; jʊ][ɡɪt][səʊ][ɔ:l] - ['faɪəd] ['hʌŋɡri] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "
" When'd you git so all - fired hungry all of a sudden ? "
" 什么时候 你 git 所以 全部 - 被解雇 饥饿的 全部 的 一个 突然 ? "

“你什么时候突然这么饿了？ ”

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] .
" Put it in a bag .
" 放 它 在 一个 包 .

把它装进袋子里。

[kwɪk] . "
Quick . "
快的 . "

快的。”

" [lʊk] [hʊz] ['getɪŋ] ['bɒsi] —
" Look who's getting bossy —
" 看 谁是 获得 专横跋扈 —

“瞧瞧是谁开始颐指气使了——”

" [maɪ][həʊst] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [juːst] ['peɪpə(r)][bæg] , [brɪ'gæŋ] ['stʌfɪŋ] [fuːd]
" My host rounded the counter , picked up a used paper bag , began stuffing food
" 我的 主持人 圆润 这 柜台 , 挑选 向上 一个 用过的 纸 包 , 开始 馅 食物
[ɪn][aɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

我的主人绕过柜台，拿起一个用过的纸袋，开始往里面塞食物。

[ðə; ði][gɜːl] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] .
The girl stared at him , then pushed him back .
这 女孩 凝视 在 他 , 然后 推动 他 后退 .

女孩盯着他看了一会儿，然后把他推开了。

" [juː; jʊ][ɡɪt] [bæk] [ə'raʊnd] [ðæt] ['kaʊntə(r)] !
" You git back around that counter !
" 你 git 后退 大约 那 柜台 !

你绕到柜台后面去！

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][bæg] , [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)][frəm; frəm][brɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] .
" She filled the bag , took a pencil from behind her ear .
" 她 已填 这 包 , 采取 一个 铅笔 从 在后面 她 耳朵 .

她把袋子装满，从耳后掏出一支铅笔。

" ['ðæt] [biː; bi][wʌŋ] ['eɪti] - [faɪv] .
" That'll be one eighty - five .
" 那将 是 一 八十 - 五 .

“一共一百八十五美元。”

[kæʃ] .
Cash .
现金 .

现金。

" [maɪ][həʊst] [tʊk] [tuː] [dɒg] - [ɪəd] [bɪls] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ʒɜːt] ['pɒkɪt] ,
" My host took two dog - eared bills from his shirt pocket ,
" 我的 主持人 采取 二 狗 - 耳朵 账单 从 他的 衬衫 口袋 ,

我的房东从衬衫口袋里掏出两张卷边钞票，

[drɒpt] [ðem; ðəm][ɒŋ][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ænd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [fɪld] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] .
dropped them on the counter and waited while the girl filled a glass .
掉落 他们 在 这 柜台 和 等待 尽管 这 女孩 已填 一个 玻璃 .

他把杯子放在柜台上，等着女孩倒满一杯水。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ænd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .
He picked it up and started out .
他 挑选 它 向上 和 开始 出去 .

他拿起东西，开始走了。

" [heɪ] ! [weə(r)] [juː; jʊ] [ɡɔɪŋ] - [wɪð] [maɪ] [ɡlɑːs] ?
" Hey ! Where you goin ' with my glass ?
" 嘿 ! 在哪里 你 去 - 和 我的 玻璃 ?

“嘿！你拿着我的杯子要去哪儿？ ”

" [ðə; ði] ['treɪnmən] [krɒst] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒkskɑ:(r)] .
" The trainman crossed the platform , headed for the boxcar .
" 这 列车员 交叉 这 平台 , 标题 为了 这 棚车 .
" 列车员穿过站台，走向货车车厢。"

[hi:; hi][slɪd][ðə; ði] [lu:s] [dɔ:(r)] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [slæk] [lætʃ] ,
He slid the loose door back a few inches against the slack latch ,
他 滑行 这 松动的 门 后退 一个 很少 英寸 反对 这 松弛 门锁 ,
他把松动的门往后推了几英寸，抵住松弛的门闩。

[pʊʃt] [ðə; ði][bæg][ɪn'saɪd] , [pleɪst] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][f'wɔ:tə(r)] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:] ,
pushed the bag inside , placed the glass of water beside it ,
推动 这 包 里面 , 放置 这 玻璃 的 水 旁 它 ,
把袋子塞进去，把水杯放在旁边。

[ðen] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['graɪmi] - [kæp][ænd; ənd] [pʊʃt] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
then pulled off his grimy railroader's cap and pushed it through the opening .
然后 拉 离开 他的 肮脏的 - 帽 和 推动 它 通过 这 开幕 .
然后他摘下脏兮兮的铁路工人帽子，把它从开口处塞了进去。

[hi:; hi] [tɜ:nd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ðə; ði][gɜ:l] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
The girl watched from the platform .
这 女孩 观看 从 这 平台 .
女孩从站台上观看。

[ə; eɪ][r'æt(ə)l] [pɑ:st] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜ:tʃ] .
A rattle passed down the line and the train started up with a lurch .
一个 嘎嘎作响 通过了 向下 这 线 和 这 火车 开始 向上 和 一个 困境 .
一阵嘎嘎声沿着铁轨传来，火车猛地一震，启动了。

[ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
The man walked back toward the girl .
这 男人 步行 后退 朝向 这 女孩 .
男人走向女孩身边。

[aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] : " [frend] [əʊ] - [maɪn][ɪn][ðeə(r)] — [dʒʌst] ['pæsɪn] - [θru:] .
I heard him say : " Friend o ' mine in there — just passin ' through .
我 听到 他 说 : " 朋友 o - 矿 在 那里 — 只是 帕辛 - 通过 .
我听到他说：“我的朋友在里面——只是路过。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [dr'skʌvərɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tu:; tə][həʊld] [taɪt] [kən'treɪl][f'əʊvə(r)] ['evri]
" I was discovering that it wasn't necessary to hold tight control over every
" 我 曾是 发现 那 它 不是 必要的 到 抓住 紧的 控制 超过 每一个
[mu:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
move of a subject .
移动 的 一个 主题 .
“我发现，没有必要严格控制拍摄对象的每一个动作。”

[wʌns][gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][ækt] , [hi:; hi] [wʊd] ['ræʃ(ə)nəlaɪz][hɪz; ɪz][br'heɪvjə(r)] ,
Once given the impulse to act , he would rationalize his behavior ,
一次 给定 这 冲动 到 行为 , 他 会 合理化 他的 行为 ,
一旦有了行动的冲动，他就会为自己的行为寻找理由。

[fɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['di:teɪlz] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ɾɪdʒən(ə)] [aɪ'diə] ['hædnt] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn]
fill in the details — and never know that the original idea hadn't been his own
充满 在 这 细节 — 和 绝不 知道 那 这 原来的 主意 之前没有 到过 他的 自己的
.
:
.

补充细节——却永远不会知道最初的想法并非出自他之手。

[aɪ] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [fɜ:st] , [et; ert] [ə; eɪ] ['sænwɪt] , [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] .
I drank the water first , ate a sandwich , then lit a cigarette and lay back .
我 喝 这 水 第一的 , 吃 一个 三明治 , 然后 点燃 一个 卷烟 和 躺 后退 .
我先喝了水, 吃了三明治, 然后点燃一支烟躺了下来。

[səʊ] [fa:(r)] [səʊ] [ɡʊd] .
So far so good .
所以 远的 所以 好的 .

到目前为止, 一切都很好。

[ðə; ði] [kreɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:kt] " [ju:] . [es] . ['neɪv(ə)] ['eəərəʊspeɪs] ['steɪʃ(ə)n] , ['baɪu:]
The crates in the car were marked " U . S . Naval Aerospace Station , Bayou
这 板条箱 在 这 车 是 标记 " U : S : 海军 航天 车站 , 河口
[ˌel'i:] [koʊ'ʃɑ:n] " .
Le Cochon " .
乐 猪 " .

车里的箱子上标有“美国海军航空航天站, 巴约勒科雄”。

[wɪð] ['eni] [lʌk] [aɪ'd] [rɪ:tʃ] [nju:] ['ɔ:rlənz] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [twelv] ['aʊəz] .
With any luck I'd reach New Orleans in another twelve hours .
和 任何 运气 ID 抵达 新的 奥尔良 在 其他 十二 小时 .

如果运气好的话, 再过十二个小时我就能到达新奥尔良了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [step] [ɒv; əv] [maɪ] [plæn] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['deltə] ['næʃ(ə)nəl] [læbz] ;
The first step of my plan included a raid on the Delta National Labs ;
这 第一的 步 的 我的 计划 包括 一个 袭击 在 这 三角洲 国家的 实验室 ;
我的计划第一步是突袭德尔塔国家实验室 ;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tə'mɒrəʊ] .
but that was tomorrow .
但 那 曾是 明天 .

但那是明天的事了。

[ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .
That could wait .
那 可以 等待 .

这件事可以等等再说。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] [wen] [aɪ] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['saɪdɪŋ]
It was a little before dawn when I crawled out of the car at a siding
它 曾是 一个 小的 前 黎明 什么时候 我 爬行 出去 的 这 车 在 一个 壁板
[ɪn] [ðə; ði] ['swɒmpi] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] .
in the swampy country a few miles out of New Orleans .
在 这 沼泽地 国家 一个 很少 英里 出去 的 新的 奥尔良 .

天还没亮, 我就从车里爬了出来, 来到新奥尔良郊外几英里处沼泽地带的 一个 铁路支线上。

[aɪ] ['wʌznt] ['fi:lɪŋ] [ɡʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] ['steɪ,ɪŋ] [ɒn] [maɪ] [fi:t] .
I wasn't feeling good , but I had a stake in staying on my feet .
我 不是 感觉 好的 , 但 我 有 一个 赌注 在 入住 在 我的 脚 .

我当时身体不舒服, 但我必须坚持下去。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn] [ˌem 'i:] .
I still had a few miles in me .
我 仍然 有 一个 很少 英里 在 我 .

我还能再跑几英里。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səˈplaɪz] — [ə; eɪ][fjuː] [ˈkændi][bəːrz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsɪɡəret] — [stʌft] [ɪn]
I had my supplies — a few candy bars and some cigarettes — stuffed in
我 有 我的 补给品 — 一个 很少 糖果 酒吧 和 一些 香烟 — 填充 在
[ðə; ði] [pˈɒkrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈɪʒuː] [ˈkʌvəɹɔːl]
the pockets of the tattered issue coverall .
这 口袋 的 这 破烂 问题 连体服 .

我把一些补给品——几块巧克力和一些香烟——塞进了那件破旧的制式工作服的口袋里。

[ˈʌðəwaɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnɪnˈkʌmbəd] .
Otherwise , I was unencumbered .
否则 , 我 曾是 不受阻碍的 .

除此之外，我没有任何负担。

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [breɪs] [ɒn][maɪ] [raɪt] [leg][ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ]
Unless you wanted to count the walking brace on my right leg and the sling
除非 你 通缉 到 数数 这 步行 支撑 在 我的 正确的 腿 和 这 吊索
[ˈbaɪndɪŋ][maɪ][ɑːm] .
binding my arm .
结合 我的 手臂 .

除非你想把我右腿上的助行支架和绑住我手臂的吊带也算进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

以英雄之名结束(End as a Hero)

第2/3页

[ai] [pɪkt] [maɪ] [wei] [ə'krɒs] ['mʌʃi] [graʊnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɒt] - [həʊld] [blæk] - [tɒp] [rəʊd] ,
I picked my way across mushy ground to a pot - holed black - top road ,
我 挑选 我的 方式 穿过 糊状 地面 到 一个 锅 - 有孔的 黑色的 - 顶部 路 ,

我小心翼翼地穿过泥泞的地面，来到一条坑坑洼洼的柏油路上。

['stɑ:tɪd] ['lɪmpɪŋ] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] [kɑ:(r)] [laɪts] ['vɪzəb(ə)l] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei] .
started limping toward a few car lights visible half a mile away .
开始 跛行 朝向 一个 很少 车 灯 可见的 一半 一个 英里 离开 .

开始一瘸一拐地朝着半英里外能看到的几盏车灯走去。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɒt] .
It was already hot .
它 曾是 已经 热的 .

天气已经很热了。

[ðə; ði] [swɒmp] [eə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [wɔ:m] - ['əʊvə(r)] ['sʌbwei] [fju:mz] .
The swamp air was like warmed - over subway fumes .
这 沼泽 空气 曾是 喜欢 温暖 - 超过 地铁 烟雾 .

沼泽地的空气就像地铁里回荡的废气。

[θru:] [ðə; ði] [drʌgz] , [ai] [kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [pʌls] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['veəriəs] [wu:ndz] .
Through the drugs , I could feel my pulse throbbing in my various wounds .
通过 这 药物 , 我 可以 感觉 我的 脉冲 悸动 在 我的 各种各样的 伤口 .

药物的作用下，我能感觉到脉搏在身上各个伤口处跳动。

[ai] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['draɪvəz] [maɪnd] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃrɪmps] ,
I reached out and touched the driver's mind ; he was thinking about shrimps ,
我 达到 出去 和 感动 这 司机 头脑 ; 他 曾是 思维 关于 虾 ,

我伸出手，触碰到了司机的心灵；他正在想着虾。

[ə; eɪ] [fɪ] - [hʊk] [wu:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:l] [wɪð] [blæk] [heə(r)] .
a fish - hook wound on his left thumb and a girl with black hair .
一个 鱼 - 钩 伤口 在 他的 左边 拇指 和 一个 女孩 和 黑色的 头发 .

他左手拇指上有鱼钩伤，还有一个黑发女孩。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] ?
" **Want a lift** ?
" 想 一个 举起 ?

需要搭车吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **he called** .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn] .
I thanked him and got in .
我 谢谢 他 和 得到 在 .

我谢过他，然后进去了。

[hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [ai] [pɪntʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [,kjʊəri'ɒsəti] .
He gave me a glance and I pinched off his budding twinge of curiosity .
他 给予 我 一个 瞥一眼 和 我 捏 离开 他的 萌芽 轻微疼痛 的 好奇心 .

他瞥了我一眼，我便扼杀了他刚刚萌生的好奇心。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æn; ən] ['efət] [naʊ] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
It was almost an effort now not to follow his thoughts .
它 曾是 几乎 一个 努力 现在 不是 到 跟随 他的 想法 .

现在，不去理会他的想法几乎成了一种负担。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][maɪnd] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nz] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ,
It was as though my mind , having learned the trick of communications with others ,
它 曾是 作为 尽管 我的 头脑 , 拥有 学习 这 诡计 的 通讯 和 其他的 ,

仿佛我的大脑已经学会了与他人沟通的技巧，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ri:tʃt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
instinctively reached out toward them .
本能地 达到 出去 朝向 他们 .

下意识地向他们伸出手。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [drɒpt] [,em 'iː][ɒn][ə; eɪ] [stri:t] ['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['jæbi] ['mɑːkɪtɪŋ]
An hour later he dropped me on a street corner in a shabby marketing
一个 小时 之后 他 掉落 我 在 一个 街道 角落 在 一个 破旧 营销
[ˈdɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd][drəʊv] [ɒf] .
district of the city and drove off .
区 的 这 城市 和 驾驶 离开 .

一小时后，他把我扔在城里一个破旧商业区的街角，然后开车走了。

[aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði][daːk] - [heəd] [gɜːl] .
I hoped he made out all right with the dark - haired girl .
我 希望 他 制成 出去 全部 正确的 和 这 黑暗的 - 头发 女孩 .

我希望他和那个黑发女孩相处得愉快。

[aɪ] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [juːst] - ['kləʊðɪŋ] [stɔː(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] .
I spotted a used - clothing store and headed for it .
我 斑 一个 用过的 - 衣服 店铺 和 标题 为了 它 .

我发现了一家二手服装店，就朝它走去。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
Twenty minutes later I was back on the sidewalk ,
二十 分钟 之后 我 曾是 后退 在 这 人行道 ,

二十分钟后，我又回到了人行道上。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪŋkɪ] - [greɪ] [suːt] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [kʌt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['lætɪn]
dressed in a pinkish - gray suit that had been cut a long time ago by a Latin
穿着 在 一个 粉红色 - 灰色的 套装 那 有 到过 切 一个 长的 时间 前 经过 一个 拉丁
[ˈteɪlə(r)] — ['meɪbi] [tuː; tə]['set(ə)][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
tailor — maybe to settle a grudge .
裁缝 — 或许 到 定居 一个 怨恨 .

她身穿一套粉灰色的西装，这套西装是很久以前由一位拉丁裁缝裁剪的——也许是为了报复什么。

[ðə; ði] [ʃɜːt] [ðæt] [went] [wɪð] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['vaɪələt] .
The shirt that went with it was an unsuccessful violet .
这 衬衫 那 去 和 它 曾是 一个 不成功 紫色 .

与之搭配的那件衬衫是件不太成功的紫色衬衫。

[ðə; ði] [blæk] [strɪŋ] [taɪ] [lent][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
The black string tie lent a dubious air of distinction .
这 黑色的 细绳 领带借出的 一个 可疑 空气 的 区别 .

那条黑色细绳领带给人一种可疑的尊贵感。

[aɪ'd] [swɒpt] [ðə; ði] - [kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['bererɪ] .
I'd swapped the railroader's cap for a tarnished beret .
ID 交换 这 - 帽 为了 一个 失去光泽 贝雷帽 .

我把铁路工人的帽子换成了一顶褪色的贝雷帽。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['aʊtfɪt][wɒz; wəz] [sti:l] [ə'sli:p] .
The man who had supplied the outfit was still asleep .
这 男人 WHO 有 供应 这 全套服装 曾是 仍然 睡着了 .

提供这套服装的人还在睡觉。

[aɪ] ['fɪɡəd] [aɪ'd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ]['feɪvə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
I figured I'd done him a favor by taking it .
我 想 ID 完毕 他 一个 偏爱 经过 采取 它 .

我觉得我收下它反而帮了他一个忙。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [həʊp][tu:; tə][pɑ:s][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃməŋ] — [aɪ] ['wɒznt] [ðə; ði] [taɪp] .
I couldn't hope to pass for a fisherman — I wasn't the type .
我 不能 希望 到 经过 为了 一个 渔夫 — 我 不是 这 类型 .

我根本不可能冒充渔夫——我不是那种人。

['meɪbi] [aɪ'd][get][baɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] ['derəlɪkt] .
Maybe I'd get by as a coffee - house derelict .
或许 ID 得到 经过 作为 一个 咖啡 - 房子 废弃的 .

或许我可以当个咖啡馆里的流浪汉混日子。

[aɪ] [wɔ:kt] [pɑ:st][flaɪ] - ['kʌvəd] [fɪʃ] [stɔ:lz] , [ræks] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['gɑ:mənts] , ['graɪmi]['vedʒtəb(ə)lɪz][ɪn]
I walked past fly - covered fish stalls , racks of faded garments , grimy vegetables in
我 步行 过去的 飞 - 涵盖 鱼 摊位 , 货架 的 褪色 服装 , 肮脏的 蔬菜 在
[bɪnz] ,
bins ,
垃圾箱 ,

我走过苍蝇满天飞的鱼摊、褪色的衣物架和装在垃圾桶里的脏兮兮的蔬菜，

[ɪ'nʌf] [peɪnt] - [fleɪkt] [rɔ:t] ['aɪən][tu:; tə]['keɪdʒ][ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [brɒntə'sɔ:raɪ] , [ænd; ənd] [fetʃt]
enough paint - flaked wrought iron to cage a herd of brontosauri , and fetched
足够的 画 - 片状的 锻 铁 到 笼 一个 一群 的 雷龙 , 和 已获取
[ʌp][æt; ət][ə; eɪ][kæb][stænd] .
up at a cab stand .
向上 在 一个 出租车 站立 .

足够多的油漆剥落的锻铁笼子，可以关住一群雷龙，然后被运到出租车站。

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ][fæt]['draɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:t] .
I picked a fat driver with a wart .
我 挑选 一个 胖的 司机 和 一个 疣 .

我挑了个胖胖的司机，他脸上还有个疣子。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['deltə] ['næʃ(ə)nəl] ['læbrətɔ:rɪz] ?
" **How much to the Delta National Laboratories ?**
" 如何 很多 到 这 三角洲 国家的 实验室 ?

“给德尔塔国家实验室多少钱？”

" [hi:; hi] [rəʊld] [æn; ən] [aɪ] [tə'wɔ:d] [em 'i:] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['tu:θpɪk] .
" **He rolled an eye toward me , shifted his toothpick .**
" 他 滚动 一个 眼睛 朝向 我 , 转移 他的 牙签 .

他朝我翻了个白眼，挪了挪牙签。

" [wɒt] [jə] ['wɒnə] [gəʊ][aʊt][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What ya wanna go out there for ?**
" 什么 是的 想 去 出去 那里 为了 ?

你想出去干什么？

[nʌθɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] . "
Nothing out there . "
没有什么 出去 那里 . "

外面什么也没有。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈtʊərɪst] , " [aɪ][sed] .
" **I'm a tourist** , " **I said** .
" 我是 一个 游客 , " 我 说 .

“我是个游客,”我说。

" [ðeɪ][təʊld][,em'i:][brʊ:(r)][aɪ][left][həʊm][nɒt][tu:; tə][mɪs][,aɪ'ti:] .
" **They told me before I left home not to miss it** .
" 他们 讲述 我 前 我 左边 家 不是 到 错过 它 .

“他们在我离开家之前告诉我不要错过。”

" [hi:; hi][grʌnt] , [ri:tft][bæk][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **He grunted , reached back and opened the door** .
" 他 哼哼 , 达到 后退 和 打开 这 门 .

他哼了一声，伸手打开了门。

[aɪ][gɒt][ɪn] .
I got in .
我 得到 在 .

我进去了。

[hi:; hi][flɪpt][hɪz; ɪz][flæg][daʊn] , [ˈstɑ:tɪd][ʌp][wɪð][ə; eɪ][klæʃ][ɒv; əv][gɪr][ænd; ənd][ˈpʊld][aʊt]
He flipped his flag down , started up with a clash of gears and pulled out
他 翻转 他的 旗帜 向下 , 开始 向上 和 一个 冲突 的 齿轮 和 拉 出去
[wɪˈðəʊt][ˈlʊkɪŋ] .
without looking .
没有 寻找 .

他放下旗帜，发动汽车，齿轮发出咔哒一声，头也不回地驶离了现场。

" [haʊ][fa:(r)][ɪz][,aɪ'ti:] ?
" **How far is it ?**
" 如何 远的 是 它 ?

还有多远？

" [aɪ][ɑ:skt][hɪm] .
" **I asked him** .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [,aɪ'ti:][eɪnt][fa:(r)] .
" **It ain't far** .
" 它 不是 远的 .

“不远。”

[maɪl] , [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)] . "
Mile , mile and a quarter . "
英里 , 英里 和 一个 四分之一 . "

一英里，一英里四分之一。

" [ˈprɪti][bɪg][plɛs] , [aɪ][ges] .
" **Pretty big place , I guess** .
" 漂亮的 大的 地方 , 我 猜测 .

“地方挺大的，我想。”

" [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈɑ:nsə(r)] .
" **He didn't answer** .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['weəhəʊzɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [swʌŋ] [left] [ə'lon] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] , [bʌmpt]
We went through a warehousing district , swung left along the waterfront , bumped
我们 去 通过 一个 仓储 区 , 摇摆 左边 沿着 这 滨水区 , 撞
[ʼəʊvə(r)][ʼreɪlrəʊd] [træks] ,
over railroad tracks ,
超过 铁路 轨道 ,

我们穿过一片仓库区，沿着海滨向左转弯，颠簸着越过铁轨，

[ænd; ənd] [ʼpʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][naɪn] - [fʊt] [ˈsaɪkləʊn] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒkt] [geɪt] .
and pulled up at a nine - foot cyclone fence with a locked gate .
和 拉 向上 在 一个 九 - 脚 气旋 栅栏 和 一个 已锁定 门 .

然后车子停在了一堵九英尺高的铁丝网前，铁丝网的门锁着。

" [ə; eɪ] [bʌk] [ten] , " [maɪ][ˈdraɪvə(r)] [sed] .
" **A buck ten , " my driver said .**
" 一个 巴克 十 , " 我的 司机 说 .

“一块一角十块钱，”我的司机说。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fens] , [ə; eɪ] [ˈbærən] [fiːld] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [gruːp] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈbɪldɪŋz] .
I looked out at the fence , a barren field , a distant group of low buildings .
我 看起来 出去 在 这 栅栏 , 一个 荒芜 场地 , 一个 遥远 团体 的 低的 建筑物 .

我向外望去，可以看到围栏、一片荒芜的田野和远处的一组低矮建筑。

" [wʌts] [ðɪs] ? "
" **What's this ?** "
" 是什么 这 ? "

这是什么？

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][,eɪ es ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] .
" **This is the place you ast for .**
" 这 是 这 地方 你 最 为了 .

这就是你等待的地方。

[ˈðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌk] [ten] , [ˈmɪstə(r)] .
That'll be a buck ten , mister .
那将 是 一个 巴克 十 , 先生 .

一共一块十块钱，先生。

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈplɑːntɪd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [fɔːls] [ɪmˈpreʃnz] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
" **I touched his mind , planted a couple of false impressions and withdrew .**
" 我 感动 他的 头脑 , 已种植 一个 夫妻 的 错误的 印象 和 退出 .

“我触动了他的心灵，植入了一些错误的印象，然后就离开了。”

[hiː; hi] [blɪŋk] , [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [drəʊv] [əˈraʊnd][ðə; ði] [fiːld] ,
He blinked , then started up , drove around the field ,
他 眨眼 , 然后 开始 向上 , 驾驶 大约 这 场地 ,

他眨了眨眼，然后发动汽车，绕着田野开了一圈。

[ʼpʊld] [ʌp][æt; ət][æn; ən][ˈəʊpən] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [gɑːd] .
pulled up at an open gate with a blue - uniformed guard .
拉 向上 在 一个 打开 门 和 一个 蓝色的 - 制服 警卫 .

车子停在敞开的大门前，一名身穿蓝色制服的警卫站在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][,em ˈiː] .
He looked back at me .
他 看起来 后退 在 我 .

他回头看了我一眼。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [draɪv] [ɪn] , [sɜː(r)] ? "
" **You want I should drive in , sir ?** "
" 你 想 我 应该 驾驶 在 , 先生 ? "

“先生，您想让我开车进去吗？ ”

" [aɪl] [get] [aʊt] [hiə(r)] .
" **I'll get out here** .
" 患病的 得到 出去 这里 .

“我会出去的。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ˈəʊpənd] [maɪ] [dɔː(r)] , [helpt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wið] [ə; eɪ] [hænd] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [gʊd]
" **He jumped out , opened my door , helped me out with a hand under my good**
" 他 跳了起来 出去 , 打开 我的 门 , 帮助 我 出去 和 一个 手 在下面 我的 好的
[ˈelbəʊ] .
elbow .
弯头 .

“他跳下车，打开我的车门，用一只手托着我完好的胳膊肘把我拉了出来。”

" [aɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
" **I'll get your change , sir , he said , reaching for his hip** .
" 患病的 得到 你的 改变 , 先生 , " 他 说 , 到达 为了 他的 时髦的 .

“先生，我来找零。”他边说边伸手去摸自己的臀部。

" [ki:p] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **Keep it** . "
" 保持 它 . "

“留着它。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank YOU** .
" 感谢 你 .

“谢谢。”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **He hesitated** .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈɔːtə] [stɪk] [əˈraʊnd] .
" **Maybe I oughta stick around** .
" 或许 我 应该 戳 大约 .

“也许我应该留下来。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
You know . "
你 知道 . "

“你知道。”

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
" **I'll be all right** . "
" 患病的 是 全部 正确的 . "

“我会没事的。”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I hope so , he said** .
" 我 希望 所以 , " 他 说 .

“我希望如此，”他说。

" [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] — " [hiː; hi] [wɪŋk] .
" **A man like you — you and me — he winked** .
" 一个 男人 喜欢 你 — 你 和 我 — " 他 眨眼 .

“像你这样的人——你和我——”他眨了眨眼。

" [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [eɪnt] [bəʊθ] [ˈweəriŋ] [ˈbereɪ, bəˈrei] [fʌzː] [ˈnʌθɪŋ] . "
" **After all , we ain't both wearing berets fer nothing** . "
" 后 全部 , 我们 不是 两个都 穿着 贝雷帽 fer 没有什么 . "

“毕竟，我们俩戴贝雷帽可不是白戴的。”

" [tru:] , " [ai] [sed] .
" **True** , " **I said** .
" 真的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)][tɪp] ['dʌblɪd] .
" **Consider your tip doubled** .
" 考虑 你的 提示 双倍 .

“您的小费翻倍了。”

[naʊ] [draɪv] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [fə'get] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] [em 'i:] .
Now drive away into the sunrise and forget you ever saw me .
现在 驾驶 离开 进入 这 日出 和 忘记 你 曾经 锯 我 .

现在开车驶向日出，忘掉你曾经见过我吧。

" [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] , ['bi:mɪŋ] , [ænd; ənd][left] .
" **He got into the car , beaming , and left** .
" 他 得到 进入 这 车 , 光芒四射 , 和 左边 .

他笑容满面地上了车，然后离开了。

[ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd][saɪzɪd] [ʌp][ðə; ði]['deltə] [læbz] .
I turned and sized up the Delta Labs .
我 转向 和 尺寸 向上 这 三角洲 实验室 .

我转身打量了一下Delta Labs。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fænsi] [ə'baʊt][ðə; ði] [plers] ; [aɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [ləʊ] [brɪk] [ænd; ənd] [sti:l]
There was nothing fancy about the place ; it consisted of low brick and steel
那里 曾是 没有什么 想要 关于 这 地方 ; 它 由.....组成 的 低的 砖 和 钢
[ˈbɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

这个地方没什么豪华之处；它由低矮的砖瓦和钢铁建筑组成。

[mʌd] , [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:d] [hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
mud , a fence and a guard who was looking at me .
泥 , 一个 栅栏 和 一个 警卫 WHO 曾是 寻找 在 我 .

泥泞的地面、一道栅栏和一个正看着我的警卫。

[ai]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['əʊvə(r)] .
I sauntered over .
我 漫步 超过 .

我慢悠悠地走了过去。

" [aɪm][frɒm; frəm]['aɪəwə] ['sɪti] , " [ai] [sed] .
" **I'm from Iowa City , I said** .
" 我是 从 爱荷华州 城市 , " 我 说 .

“我来自爱荷华市,”我说。

" [naʊ] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] — [sed] [ðeid] ['rɑ:ðə(r)][rest][wʌn] [deɪ] .
" **Now , the rest of the group didn't come — said they'd rather rest one day** .
" 现在 , 这 休息 的 这 团体 没有 来 — 说 他们会 相当 休息 — 天 .

“现在，其他人都没来——他们说他们宁愿休息一天。”

[bʌt; bət][ai][laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]ɔ:l] .
But I like to see it all .
但 我 喜欢 到 看 它 全部 .

但我喜欢看到这一切。

[ˈɑ:ftə(r)]ɔ:l] , [ai] [peɪd] — "
After all , I paid — "
后 全部 , 我 有薪酬的 — "

毕竟，是我付的钱——”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] [gɑ:d] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:m] .
" Just a minute , " the guard said , holding up a palm .
" 只是 一个 分钟 , " 这 警卫 说 , 保持 向上 一个 棕榈 .
"稍等一下,"警卫说着, 举起一只手掌。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [lɒst] , ['felə(r)] .
" You must be lost , fella .
" 你 必须 是 丢失的 , 伙计 .
"伙计, 你一定是迷路了。"

[ðɪs] [hɪə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['tʊərɪst] [ə'trækʃ(ə)n] .
This here ain't no tourist attraction .
这 这里 不是 不 游客 景点 .
这里根本不是什么旅游景点。

[ju:; jʊ][kænt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] . "
" You can't come in here . "
" 你 不能 来 在 这里 . "
你不能进来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kæmiəʊ] [wɜ:ks] ?
" This is the cameo works ?
" 这 是 这 客串 作品 ?
这是客串作品吗?

" [aɪ] [sed] ['æŋkʌsli] .
" I said anxiously .
" 我 说 焦虑地 .
我焦急地说。

[hi:; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [tu:] [bæd][ju:; jʊ][let][jɔ:(r); jə(r)][kæb][gəʊ] .
" Too bad you let your cab go .
" 也 坏的 你 让 你的 出租车 去 .
"真可惜你把出租车放走了。"

[ɪts] [æn; ən]['aʊə(r)] [jet] [tɪl] [ðə; ði] [bʌs] ['kɒmz] .
It's an hour yet till the bus comes .
它是 一个 小时 然而 直到 这 公共汽车 来 .
离公交车来还有一个小时。

" [ə; eɪ][dʌŋ] - ['peɪntɪd] [stɑ:f][kɑ:(r)] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [sləu] [ænd; ənd] [swʌŋ] [waɪd][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] .
" A dun - painted staff car came into view , slowed and swung wide to turn in .
" 一个 逼债 - 绘 职员 车 来了 进入 看法 , 减速 和 摇摆 宽的 到 转动 在 .
一辆涂成沙褐色的公务车出现在视野中, 减速并大幅度转弯驶入。

[aɪ] ['fɪŋɡəd] [ðə; ði]['draɪvərz][maɪnd] .
I fingered the driver's mind .
我 用手指 这 司机 头脑 .
我洞悉了司机的心思。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [swə:v] , [breɪkt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
The car swerved , braked to a halt .
这 车 急转弯 , 刹车 到 一个 停止 .
汽车猛地一晃, 然后急刹车停了下来。

[ə; eɪ] ['pɔ:tlɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['fraʊnɪŋ] .
A portly man in the back seat leaned forward , frowning .
一个 肥胖的 男人 在 这 后退 座位 倾斜 向前 , 皱眉 .
后座上 一个身材魁梧的男人向前倾身, 皱起了眉头。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm] .
I touched him .
我 感动 他 .

我碰了他。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .
He relaxed .
他 轻松 .

他放松了下来。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [liːnd] [əˈkrɒs] [ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
The driver leaned across and opened the door .
这 司机 倾斜 穿过 和 打开 这 门 .

司机探身过去，打开了车门。

[aɪ] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][gɒt] [ɪn] .
I went around and got in .
我 去 大约 和 得到 在 .

我绕了一圈，然后进去了。

[ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
The guard was watching , open - mouthed .
这 警卫 曾是 观看 , 打开 - 嘴巴 .

警卫目瞪口呆地看着。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tuː] - ['fɪŋgə(r)] [səˈluːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ['pɒld] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
I gave him a two - finger salute , and the car pulled through the gate .
我 给予 他 一个 二 - 手指 礼炮 , 和 这 车 拉 通过 这 门 .

我朝他竖起了两根中指，然后汽车驶出了大门。

" [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] ['sekʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **Stop in front of the electronics section , I said** .
" 停止 在 正面 的 这 电子学 部分 , " 我 说 .

“在电子产品区前面停下,”我说。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['pɒld] [ʌp] .
The car pulled up .
这 车 拉 向上 .

汽车停了下来。

[aɪ] [gɒt] [aʊt] , [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɡlɑːs] [dɔːz] .
I got out , went up the steps and pushed through the double glass doors .
我 得到 出去 , 去 向上 这 步骤 和 推动 通过 这 双倍的 玻璃 门 .

我下了车，走上台阶，推开了双层玻璃门。

[ðə; ði][kɑː(r)][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [muːvd] ['sləʊli] [ɒf] .
The car sat for a moment , then moved slowly off .
这 车 卫星 为了 一个 片刻 , 然后 已搬 缓慢地 离开 .

汽车停顿了一会儿，然后缓缓驶离。

[ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [stɒpt] — [bʌt; bət][ðə; ði]
The passenger would be wondering why the driver had stopped — but the

driver wouldn't remember .
司机 不会 记住 .

乘客会纳闷司机为什么停车——但司机却想不起来了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] .
I was inside the building now ; that was a start .
我 曾是 里面 这 建筑 现在 ; 那 曾是 一个 开始 .

我现在已经进入大楼了；这算是一个好的开始。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][laɪk] [ˈrɒbəri] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] [ˈiːziə] [ðɪs] [wei] .
I didn't like robbery in broad daylight , but it was a lot easier this way .
我 没有 喜欢 抢劫 在 广阔 日光 , 但 它 曾是 一个 很多 更轻松 这 方式 .
我不喜欢光天化日之下抢劫，但这样更容易些。

[ai] [ˈwɒznt] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈeni] [wɔːlz] [ɔː(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈeni] [lɒkt] [dɔːz] — [nɒt] [ʌnˈtɪl]
I wasn't equal to climbing any walls or breaking down any locked doors — not until
我 不是 平等的 到 攀登 任何 墙壁 或者 打破 向下 任何 已锁定 门 — 不是 直到
[aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [trænsˈfjuːʒn] ,
I'd had a transfusion ,
ID 有 一个 输血 ,
我以前既爬不了墙，也撬不开锁——直到输血之后才有能力做到这一点。

[ə; eɪ][skɪn][grɑːft][ænd; ənd][əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] - [verˈkeɪ(ə)n][bən][ə; eɪ] [wɔːm] [biːtʃ] [ˈsʌmwɛə(r)] .
a skin graft and about three months ' vacation on a warm beach somewhere .
一个 皮肤 接枝 和 关于 三 几个月 - 假期 在 一个 温暖的 海滩 某处 .
做一次植皮手术，然后去某个温暖的海滩度假三个月左右。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɒk] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)] .
A man in a white smock emerged from a door .
一个 男人 在 一个 白色的 罩衫 出现 从 一个 门 .
一名身穿白色罩衫的男子从门里走了出来。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [pɑːst][em ˈiː] , [spʌn] —
He started past me , spun —
他 开始 过去的 我 , 旋转 —
他从我身边经过，转身——

" [aɪm][hɪə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgɑːbɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" I'm here about the garbage , " I said .
" 我是 这里 关于 这 垃圾 , " 我 说 .
“我是来处理垃圾的,”我说。

" [dæm] [fuːlz] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][kænz][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˈedəb(ə)l] .
" Damn fools will put the cans in with the edible .
" 该死 傻瓜 将要 放 这 罐头 在 和 这 食用 .
“那些傻瓜会把罐头和可食用的东西放在一起。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ? "
Are you the one called ? "
是 你 这 一 称为 ? "
是你被叫到吗？

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "
“怎么样？ ”

" [ai] [eɪnt] [gɒt][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] !
" I ain't got all the morning !
" 我 不是 得到 全部 这 早晨 !
“我可没那么多时间！ ”

" [ai] [ʃrɪl] .
" I shrilled .
" 我 尖锐的 .
我尖叫起来。

" [juː; jʊ][ˈsaɪəntɪst] [ˈfelə] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əˈlaɪk] .
" You scientist fellers are all alike .
" 你 科学家 伙计们 是 全部 同样 .
你们这些科学家都一个样。

[wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] - — [ɪ'kwɪpmənt] [læb] ? "
Which way is the watchamacallit — equipment lab ? "
哪个 方式 是 这 - — 设备 实验室 ? "

设备实验室在哪边？

" [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] .
" Right along there .
" 正确的 沿着 那里 .

就在那边。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈbɒðə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .
I didn't bother to thank him .
我 没有 打扰 到 感谢 他 .

我懒得向他道谢。

[,aɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈkærəktə(r)] .
It wouldn't have been in character .
它 不会 有 到过 在 特点 .

这不符合他的人设。

[ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [θruː]
A thin man with a brush mustache eyed me sharply as I pushed through
一个 薄的 男人 和 一个 刷子 胡子 眼睛 我 尖锐地 作为 我 推动 通过
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

我推门而入时，一个留着八字胡的瘦削男人锐利地打量着我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['nɒdɪŋ] ['æbsəntli] .
I looked at him , nodding absently .
我 看起来 在 他 , 点头 心不在焉地 .

我看了他一眼，心不在焉地点了点头。

" ['kæri] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " [aɪ] [sed] .
" Carry on with your work , " I said .
" 携带 在 和 你的 工作 , " 我 说 .

“继续你的工作，”我说。

" [ðə; ði] ['ɔːdɪt] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l]
" The audit will be carried out in such a way as to disturb you as little
" 这 审计 将要 是 携带 出去 在 这样的 一个 方式 作为 到 打扰 你 作为 小的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“我们将以尽可能减少对您的干扰的方式进行审计。”

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ˈvaʊtʃə(r)] [faɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Just show me your voucher file , if you please .
只是 展示 我 你的 代金券 文件 , 如果 你 请 .

请把你的凭证文件给我看看。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ænd] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][ˈfaɪlɪŋ][ˈkæbɪnət] .
" He sighed and waved toward a filing cabinet .
" 他 叹了口气 和 挥手 朝向 一个 备案 内阁 .

他叹了口气，朝一个文件柜挥了挥手。

[ai] [went] [tu:; tə][,ai 'ti:][ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] ['əʊpən] , ['glɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
I went to it and pulled a drawer open , glancing about the room .
我 去 到 它 和 拉 一个 抽屉 打开 , 瞥了一眼 关于 这 房间 .
我走过去拉开一个抽屉, 环顾了一下房间。

[fʊl] [ʃelvz] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [æn; ən][ˈɪnə(r)][dɔ:(r)] .
Full shelves were visible through an inner door .
满的 货架 是 可见的 通过 一个 内 门 .
透过内门可以看到摆满货架的物品。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Twenty minutes later I left the building ,
二十 分钟 之后 我 左边 这 建筑 ,
二十分钟后我离开了大楼。

['kæriŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] ['met(ə)l] ['kɑ:tn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [kəm'pəʊnənts][ai] ['ni:dɪd] [tu:; tə]
carrying a sheet metal carton containing the electronic components I needed to
携带 一个 床单 金属 纸盒 包含 这 电子的 成分 我 需要 到
[bɪld] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:ts] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə]
build a matter transmitter — except for the parts I'd have to
建造 一个 事情 发射机 — 除了 为了 这 部分 ID 有 到
[ˈfæbrɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm] [rɔ:] [mə'tɪəriəlz] .
fabricate myself from raw materials .
制造 我 从 生的 材料 .
我提着一个金属板纸箱, 里面装着我制造物质传送器所需的电子元件——除了那些需要我自己用原材料制造的零件。

[ðə; ði][ləʊd][wɒz; wɒz] ['hevi] — [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][tu:; tə] ['kæri] ['veri] [fa:(r)] .
The load was heavy — too heavy for me to carry very far .
这 加载 曾是 重的 — 也 重的 为了 我 到 携带 非常 远的 .
行李很重——重到我扛不动很远。

[ai] [pɑ:kt] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [keɪm] [ə'ləŋ] .
I parked it at the door and waited until a pick - up truck came along .
我 停放 它 在 这 门 和 等待 直到 一个 挑选 - 向上 卡车 来了 沿着 .
我把车停在门口, 等着一辆皮卡车过来。

[,aɪ 'ti:] ['pʊld] ['əʊvə(r)] .
It pulled over .
它 拉 超过 .
它靠边停了下来。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][,em 'i:] .
The driver climbed out and came up the walk to me .
这 司机 攀登 出去 和 来了 向上 这 走 到 我 .
司机下了车, 沿着小路走到我跟前。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [ʌ; ɜ:] . . . ?
" **Are you — uh . . . ?**
" 是 你 — 呃 . . . ?
“你是——呃.....? ”

" [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He scratched his head .**
" 他 刮痕 他的 头 .
他挠了挠头。

" [raɪt] .
" **Right .**
" 正确的 .
“正确的。

" [ai] [weɪvd] [æt; ət][maɪ] [lu:t] .
" **I waved at my loot** .
" 我 挥手 在 我的 抢劫 .

我向我的战利品挥了挥手。

" [pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
" **Put it in the back** .
" 放 它 在 这 后退 .

把它放在后面。

" [hi:; hi][ə'blaɪdʒd] .
" **He obliged** .
" 他 有义务 .

他答应了。

[tə'geðə(r)][wi:; wi] [rəʊld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [geɪt] .
Together we rolled toward the gate .
一起 我们 滚动 朝向 这 门 .

我们一起滚向大门。

[ðə; ði] [gɑ:d] [held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [trʌk] .
The guard held up his hand , came forward to check the truck .
这 警卫 握住 向上 他的 手 , 来了 向前 到 查看 这 卡车 .

警卫举起手，上前检查卡车。

[hi:; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
He looked surprised when he saw me .
他 看起来 惊讶 什么时候 他 锯 我 .

他看到我时显得很惊讶。

" [dʒʌst] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['felə(r)] ?
" **Just who are you , fella ?**
" 只是 WHO 是 你 , 伙计 ?

“你到底是谁，伙计？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ai][dɪd(ə)nt][laɪk] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] ['pi:p(ə)l] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][tu:; tə] .
I didn't like tampering with people any more than I had to .
我 没有 喜欢 篡改 和 人们 任何 更多的 比 我 有 到 .

我不喜欢干涉别人，除非迫不得已。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lʊt] [laɪk] ['sti:lɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] : ['i:zi] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
It was a lot like stealing from a blind man : easy , but nothing to

[fi:l] [praʊd] [pʊ; əv] .
feel proud of .
感觉 自豪的 的 .

这就像从盲人身上偷东西一样：容易，但没什么值得骄傲的。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [laɪt] [tʌt] — [dʒʌst][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wɒt] [ai] [wʊd] [seɪ] [wʊd] [bi:; bi]
I gave him a light touch — just the suggestion that what I would say would be

[fʊl] [pʊ; əv] [di:p] ['mi:nɪŋ] .
full of deep meaning .
满的 的 深的 意义 .

我只是轻轻地暗示他，我说的话会充满深刻的含义。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈwenzdeɪ] [ˈʃpmənt] , " [aɪ] [sed] [ˈdɑːkli] .
" You know — the regular Wednesday shipment , " I said darkly .
" 你 知道 — 这 常规的 周三 运输 , " 我 说 黑暗 .

" [ki:p] [aɪ ˈti:] [ˈkwaɪət] .
" Keep it quiet .
" 保持 它 安静的 .

" [waɪr] [ɔːl] [rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] . " We're all relying on you . "
是 全部 依靠 在 你 . "

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstepɪŋ] [bæk] .
" Sure thing , " he said , stepping back .
" 当然 事物 , " 他 说 , 步进 后退 .

" [wiː; wi] [ɡʌnd] [θruː] [ðə; ði] [ɡert] .
We gunned through the gate .
我们 枪击 通过 这 门 .

" [ai] [glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [trʌk] ,
I glanced back to see him looking after the truck ,
我 瞥了一眼 后退 到 看 他 寻找 后 这 卡车 ,
我回头瞥了一眼，看到他正在照看卡车。

" [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˈʃpmənt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfraɪdeɪ] .
thinking about the Wednesday shipment on a Friday .
思维 关于 这 周三 运输 在 一个 星期五 .
周五还在想着周三的发货事。

" [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈlɒdʒɪk(ə)] , [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
He decided it was logical , nodded his head and forgot the whole thing .
他 决定 它 曾是 逻辑 , 点头 他的 头 和 忘了 这 所有的 事物 .
他觉得这合乎逻辑，点了点头，然后就把这件事忘得一干二净了。

" [viː]
V
V
V
V

" [aɪˈd] [biːn] [ˈraɪdɪŋ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] ,
I'd been riding high for a couple of hours ,
ID 到过 骑术 高的 为了 一个 夫妻 的 小时 ,
我当时兴奋了好几个小时，

" [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪks] [aɪˈd] [ˈstəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡuːl] .
enjoying the success of the tricks I'd stolen from the Gool .
享受 这 成功 的 这 技巧 ID 被盗 从 这 古尔 .
享受着我从古尔那里偷来的技巧所带来的成功。

" [naʊ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːd(ə)nt] [mɔːˈtɪʃən] [hæd; həd] [biːn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɒn] .
Now I suddenly felt like something the student morticians had been practicing on .
现在 我 突然 毛毡 喜欢 某物 这 学生 殡葬师 有 到过 练习 在 .
现在我突然觉得自己就像是殡仪学生练习的对象。

" [aɪ] [ˈɡaɪdɪd] [maɪ] [ˈdraɪvə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˌreɪzɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsek(ə)n] ,
I guided my driver through a second - rate residential section ,
我 引导 我的 司机 通过 一个 第二 - 速度 住宅 部分 ,
我引导司机穿过一片二流住宅区，

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][em] . [diː] . [ˈɪŋɡl] [ɒŋ][ə; eɪ][frʌnt] [lɔːn] .
looking for an M . D . shingle on a front lawn .
寻找 为了 一个 M . D . 卵石 在 一个 正面 草地 .

寻找前院草坪上的MD瓦片。

[ðə; ði][wʌŋ][ai] [faʊnd] [ˈdɪd(ə)nt][ɪnˈspaɪə(r)] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [siː] [aɪˈtiː]
The one I found didn't inspire much confidence — you could hardly see it
这 一 我 成立 没有 启发 很多 信心 — 你 可以 几乎 看 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːdz] — [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [splæʃ] .
for the weeds — but I didn't want to make a big splash .
为了 这 杂草 — 但 我 没有 想 到 制作 一个 大的 溅 .

我找到的那个鱼苗不太让人放心——杂草丛生，几乎看不见——但我不想引起太大轰动。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æŋ; ən] [əˈsɪst] [frɒm; frəm][maɪ][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
I had to have an assist from my driver to make it to the
我 有 到 有 一个 协助 从 我的 司机 到 制作 它 到 这
[frʌnt] [dɔː(r)] .
front door .
正面 门 .

我需要司机搀扶才能走到前门。

[hiː; hi][ɡɒt][emˈiː][ɪnˈsaɪd] , [pɑːkt] [maɪ][bɒks] [brˈsaɪd] [emˈiː][ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
He got me inside , parked my box beside me and went off to finish his
他 得到 我 里面 , 停放 我的 盒子 旁 我 和 去 离开 到 结束 他的
[raʊndz] ,
rounds ,
回合 ,

他把我扶进屋，把我的箱子停在我旁边，然后就去完成他的巡逻任务了。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈmɔːnɪŋ] .
under the impression that it had been a dull morning .
在下面 这 印象 那 它 有 到过 一个 乏味的 早晨 .

当时人们以为这是一个沉闷的早晨。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːdi] ,
The doctor was a seedy ,
这 医生 曾是 一个 肮脏的 ,

那位医生是个卑鄙无耻之徒。

[sevəntiːɪʃ] [dʒiː] . [piː] . [wɪð] [ə; eɪ][grəʊs][ˈtremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [belt] [ɒv; əv]
seventyish G . P . with a gross tremor of the hands that a good belt of
七十岁左右 G . P . 和 一个 总的 震颤 的 这 双手 那 一个 好的 腰帶 的
[skɒtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪt] .
Scotch would have helped .
苏格兰威士忌 会 有 帮助 .

七十多岁的GP，双手严重颤抖，要是喝上一口苏格兰威士忌就能缓解了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][aɪðə(r)][mɔː(r)]
He looked at me as though I'd interrupted something that was either more
他 看起来 在 我 作为 尽管 ID 中断 某物 那 曾是 任何一个 更多的
[flʌn][ɔː(r)] [peɪd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [klʌm] [ʌp] [wɪð] .
fun or paid better than anything I was likely to come up with .
乐趣 或者 有薪酬的 更好的 比 任何事物 我 曾是 可能 到 来 向上 和 .

他看着我，好像我打断了一件比我能想到的任何事情都更有趣或更赚钱的事情。

" [ai] [niːd] [maɪ] [ˈdresɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [dɒk] , " [ai] [sed] .
" I need my dressing changed , Doc , " I said .
" 我 需要 我的 敷料 已更改 , 医生 , " 我 说 .

“医生，我需要换药。”我说。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['gəʊɪŋ] . "

" **And maybe a shot to keep me going** . "

" 和 或许 一个 射击 到 保持 我 去 . "

“或许再给我打一针，让我能坚持下去。”

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][dəʊp] ['pedlə(r)] , " [hiː; hi] [snæpt] .

" **I'm not a dope peddler** , " **he snapped** .

" 我是 不是 一个 太棒了 小贩 , " 他 啪啪 .

“我不是毒贩，”他厉声说道。

" [ju:v] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] . "

" **You've got the wrong place** . "

" 你已经 得到 这 错误的 地方 . "

“你来错地方了。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmedɪ'keɪʃn] — [mɒt'ɛ.vəz] ['ju:ʒuəl] .

" **Just a little medication — whatever's usual** .

" 只是 一个 小的 药物 — 不管是什么 通常 .

“只需要一点药——跟平时一样。”

[ɪts] [ə; eɪ] [bɜ:n] . "

It's a burn . "

它是 一个 烧伤 . "

这是灼伤。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

" **Who told you to come here ?**

" WHO 讲述 你 到 来 这里 ?

谁让你来这里的？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['mi:nɪŋfəli] .

" **I looked at him meaningfully** .

" 我 看起来 在 他 有意义地 .

我意味深长地看了他一眼。

" [ðə; ði] [wɜ:d] [gets] [ə'raʊnd] .

" **The word gets around** .

" 这 单词 获得 大约 .

消息传开了。

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'i:] , [næʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪts] , [ðen] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [blæk] -

" **He glared at me , gnashed his plates , then gestured toward a black** -

" 他 怒目而视 在 我 , 咬牙切齿 他的 盘子 , 然后 做手势 朝向 一个 黑色的 -

[ˈvɑ:rnɪʃt] [dɔ:(r)] .

varnished door .

涂漆 门 .

他怒视着我，咬碎了盘子，然后指着一扇黑色的漆门。

" [gəʊ] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] .

" **Go right in there** .

" 去 正确的 在 那里 .

直接进去。

" [hiː; hi] [geɪp] [æt; ət][maɪ][ɑ:m] [wen] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] .

" **He gaped at my arm when the bandages were off** .

" 他 张开的 在 我的 手臂 什么时候 这 绷带 是 离开 .

“当绷带被取下时，他目瞪口呆地看着我的手臂。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [wɪft] [aɪ]['hædnt] .

I took a quick glance and wished I hadn't .

我 采取 一个 快的 瞥一眼 和 希望 我 之前没有 .

我匆匆瞥了一眼，就后悔了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? "

" **How did you do this ?** "

" 如何 做过 你 做 这 ? "

“你是怎么做到的？”

" ['sməʊkɪŋ] [ɪn][bed] , " [aɪ] [sed] .

" **Smoking in bed , I said .**

" 吸烟 在 床 , " 我 说 .

“在床上抽烟，”我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] . . . ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

" **Have you got . . . something that**

" 有 你 得到 . . . 某物 那

你有没有.....某种东西.....

" [hiː; hi] [kɔːt] [em 'iː][brɪfɔː(r)][aɪ][hɪt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [gɒt][em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

" **He caught me before I hit the floor , got me into a chair .**

" 他 捕捉 我 前 我 打 这 地面 , 得到 我 进入 一个 椅子 .

“他及时扶住了我，让我免于摔倒在地，然后把我的扶到椅子上。”

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðæt] [skɒtʃ] [ɪd] [biːn] ['wɒntɪŋ] , [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ʃɒt] [æz; əz][æn; ən]

Then he had that Scotch he'd been wanting , gave me a shot as an

然后 他 有 那 苏格兰威士忌 他会 到过 想要 , 给予 我 一个 射击 作为 一个

[ˈɑːftə(r)] - [θɔːt] ,

after - thought ,

后 - 想法 ,

然后他喝到了他一直想喝的苏格兰威士忌，顺便也给我倒了一杯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['nærəʊli] .

and looked at me narrowly .

和 看起来 在 我 勉强 .

他眯着眼睛打量我。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fel] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [bed][ænd; ənd] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)][leg] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I suppose you fell out of that same bed and broke your leg , " he said .**

" 我 认为 你 跌倒 出去 的 那 相同的 床 和 打破 你的 腿 , " 他 说 .

“我猜你也是从那张床上摔下来摔断了腿吧？”他说。

" [raɪt] .

" **Right .**

" 正确的 .

“正确的。

[hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bed] . "

Hell of a dangerous bed . "

地狱 的 一个 危险的 床 . "

真是张危险的床。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

" **I'll be right back .**

" 患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

" **He turned to the door .**

" 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [daʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .

" **Don't go away .**

" 不 去 离开 .

“别走。”

[aɪl] [dʒʌst] . . . [get][sʌm; səm] [gɔ:z] . "
I'll just . . . get some gauze . "

患病的 只是 . . . 得到 一些 纱布 . "

我这就去拿点纱布。

" [ˈbetə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [dɒk] .
" Better stay here , Doc .
" 更好的 停留 这里 , 医生 .

“医生，你最好待在这里。”

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [gɔ:z] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] . "
There's plenty of gauze right on that table . "

有 很多 的 纱布 正确的 在 那 桌子 . "

桌子上有很多纱布。

" [si:] [hɪə(r)] — "
" See here — "
" 看 这里 — "

“看这里——”

" [skɪp][,aɪˈti:] , [dɒk] .
" Skip it , doc .
" 跳过 它 , 文档 .

“跳过吧，医生。”

[aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt][ju:; jʊ] . "
I know all about you . "

我 知道 全部 关于 你 . "

我了解你的一切。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [sed] [ɔ:l] [əˈbaʊt][ju:; jʊ] .
" I said all about you .
" 我 说 全部 关于 你 .

“我把你的一切都说了。”

" [hi:; hi][set][tu:; tə] [wɜ:k] [ðen] ; [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɒnfəns] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈɑ:gjumənt][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] .
" He set to work then ; a guilty conscience is a tough argument to answer .
" 他 放 到 工作 然后 ; 一个 有罪的 良心 是 一个 艰难的 争论 到 回答 .

“他随即开始行动；良心不安是一个很难反驳的理由。”

[hi:; hi] [ˈplɑ:stəd] [maɪ][ɑ:m] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ˈræpt] [,aɪˈti:] ,
He plastered my arm with something and rewrapped it ,
他 粉刷过的 我的 手臂 和 某物 和 重新包装 它 ,

他用什么东西涂了我的胳膊，然后重新包扎好。

[ðen] [lʊkt] [ðə; ði][leg][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [əˈdʒʌstmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪs] .
then looked the leg over and made a couple of adjustments to the brace .
然后 看起来 这 腿 超过 和 制成 一个 夫妻 的 调整 到 这 支撑 .

然后仔细检查了腿部，并对支架进行了一些调整。

[hi:; hi] [klʌk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ɪn][maɪ][skælp] , [dæb] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜ:t]
He clucked over the stitches in my scalp , dabbed something on them that hurt
他 咯咯叫 超过 这 针脚 在 我的 头皮 , 轻拍 某物 在 他们 那 伤害
[laɪk] [hel] ,
like hell ,
喜欢 地狱 ,

他啧啧称奇地检查了我头皮上的缝合处，然后涂了些什么东西，疼得我直冒火。

[ðen] [ʌvd] [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈstɪkpɪn] [ˈni:d(ə)l][ˈɪntu:] [maɪ] [gʊd] [ɑ:m] .
then shoved an old - fashioned stickpin needle into my good arm .
然后 推搡 一个 老的 - 造型 别针 针 进入 我的 好的 手臂 .

然后他把一根老式的针头扎进了我没受伤的胳膊里。

" [ðæts] [ɔ:l][ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's all I can do for you , " he said .
" 那就是 全部 我 能 做 为了 你 , " 他 说 .

“我只能为你做这些了，”他说。

[hi:; hi][ˈhændɪd][,em ˈi:][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɪlz] .
He handed me a bottle of pills .
他 递交 我 一个 瓶子 的 药片 .

他递给我一瓶药片。

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈtæblɪts] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][æn; ən] [rɪmɜ:dʒənsɪ] .
" Here are some tablets to take in an emergency .
" 这里 是 一些 片剂 到 拿 在 一个 紧急情况 .

这里有一些应急药片。

[naʊ] [get] [aʊt] . "
Now get out . "
现在 得到 出去 . "

现在滚出去。

" [kɔ:l] [,em ˈi:][ə; eɪ][kæb] , [dɒk] .
" Call me a cab , Doc .
" 称呼 我 一个 出租车 , 医生 .

“医生，帮我叫辆出租车吧。”

" [ai] [ˈlɪsnd] [waɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ðen] [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] [wɒt[t] [θru:] [ðə; ði]
" I listened while he called , then lit a cigarette and watched through the
" 我 听着 尽管 他 称为 , 然后 点燃 一个 卷烟 和 观看 通过 这
[ˈkɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

“我听着他打电话，然后点燃一支烟，透过窗帘往外看。”

[ðə; ði][dɒk] [stʊd] [baɪ] , [ˈwʌrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌpə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈaɪŋ] [,em ˈi:] .
The doc stood by , worrying his upper plate and eyeing me .
这 文档 站立 经过 , 令人担忧 他的 上 盘子 和 觊觎 我 .

医生站在一旁，不安地耸了耸肩，打量着我。

[səʊ][fɑ:(r)][ai][ˈhædnt][hæd; həd][tu:; tə][ˈtɪŋkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
So far I hadn't had to tinker with his mind ,
所以 远的 我 之前没有 有 到 修补匠 和 他的 头脑 ,

到目前为止，我还没必要去改变他的思想。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə][tu:; tə] [tʃek] .
but it would be a good idea to check .
但 它 会 是 一个 好的 主意 到 查看 .

但最好还是查一下。

[ai][felt][maɪ] [wei] [ˈdelɪkətli] .
I felt my way delicately .
我 毛毡 我的 方式 轻柔地 .

我小心翼翼地摸索着前进。

— [əʊ] [gʊd] , [waɪ] [dɪd][ai] . . . [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] . . .
— **oh God , why did I . . . long time ago . . .**
— 哦 上帝 , 为什么 做过 我 . . . 长的 时间 前 . . .

哦，天哪，为什么我.....很久以前.....

[ˈmeəri][ˈevə(r)] [nju:] . . . [gəʊ][tuː; tə][æriˈzəʊnə] , [stɑ:t] [ə'gen] , [tu:] [əʊld]
Mary ever knew . . . go to Arizona , start again , too old
玛丽 曾经 知道 . . . 去 到 亚利桑那 , 开始 再次 , 也 老的
玛丽一直都知道.....去亚利桑那州, 重新开始, 她太老了.....

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [friəz] [ðæt] [nɔ:d] [æt; ət] [him] ,
I saw the nest of fears that gnawed at him ,
我 锯 这 巢 的 恐惧 那 被啃咬 在 他 ,
我看到了他内心深处那团啃噬着他的恐惧。

[ðə; ði] [frʌ'streɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [bʌt; bət] [nɒt] [kwɑɪt] [ded] .
the frustration and the faint flicker of hope but not quite dead .
这 挫折 和 这 头晕的 闪烁 的 希望 但 不是 相当 死的 .
沮丧和一丝微弱的希望, 但并未完全消失。

[ai] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [waɪpt] [ə'weɪ] [skɑ:rz]
I touched his mind , wiped away scars
我 感动 他的 头脑 , 擦拭 离开 疤痕
我触动了他的心灵, 抹去了伤痕.....

" [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here's your car , " he said .
" 这里是 你的 车 , " 他 说 .
“这是你的车,”他说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] .
He opened the door , looking at me .
他 打开 这 门 , 寻找 在 我 .
他打开门, 看着我。

[ai] ['stɑ:tɪd] [pɑ:st] [him] .
I started past him .
我 开始 过去的 他 .
我从他身边出发了。

" [ɑ:(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] ?
" Are you sure you're all right ?
" 是 你 当然 你是 全部 正确的 ?
你确定你没事吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ʃʊə(r)] , [pɒp] .
" Sure , Pop .
" 当然 , 流行音乐 .
“当然, 老爸。”

[ænd; ənd] [dʊənt] ['wʌri] .
And don't worry .
和 不 担心 .
别担心。

[ˈɛvriθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊ'keɪ] .
Everything's going to be okay .
一切都是 去 到 是 好的 .
一切都会好起来的。

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [pʊt] [maɪ] ['bɒksɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [si:t] .
" The driver put my boxes on the back seat .
" 这 司机 放 我的 盒子 在 这 后退 座位 .
司机把我的箱子放在了后座上。

[ai][gɒt][ɪn][br'saɪd][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə][teɪk][,em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][menz]['kləʊðɪŋ][stɔ:(r)] .
I got in beside him and told him to take me to a men's clothing store .
我 得到 在 旁 他 和 讲述 他 到 拿 我 到 一个 男士 衣服 店铺 .
我坐到他旁边，让他带我去男装店。

[hi:; hi]['weɪtɪd][waɪl][ai][tʃeɪndʒd][maɪ][hænd]-[,em 'i:]-[daʊnz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɒf]-[ðə; ði]-[hʊk]
He waited while I changed my hand - me - downs for an off - the - hook
他 等待 尽管 我 已更改 我的 手 - 我 - 下坡 为了 一个 离开 - 这 - 钩
[su:t] ,
suit ,
套装 ,
他等着我把身上那件旧衣服换成一套超赞的西装。

[nju:] [ʒ:t] [ænd; ənd]['ʌndəweə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'pleɪsmənt]['beret] .
new shirt and underwear and a replacement beret .
新的 衬衫 和 内衣 和 一个 替代品 贝雷帽 .
新衬衫、新内衣和一顶新的贝雷帽。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][hæt][ðæt]['dɪd(ə)nt][hɜ:t] .
It was the only kind of hat that didn't hurt .
它 曾是 这 仅有的 种类 的 帽子 那 没有 伤害 .
只有这种帽子戴起来才不会疼。

[maɪ]['ɪʃu:] ['ʃu:z][wɜ:(r); wə(r)][stɪl][gʊd] , [bʌt; bət][aɪ]['treɪdɪd][ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ə; eɪ][nju:] [peə(r)] ,
My issue shoes were still good , but I traded them in on a new pair ,
我的 问题 鞋 是 仍然 好的 , 但 我 交易 他们 在 在 一个 新的 一对 ,
我那双旧鞋虽然还能穿，但我还是拿去换了一双新的。

['ædɪd][ə; eɪ][laɪt]['reɪnkəʊt] , [ænd; ənd][θru:] [ɪn][ə; eɪ]['stɜ:di]['su:tkeɪs][fɔ:(r); fə(r)][gʊd]['meʒə(r)] .
added a light raincoat , and threw in a sturdy suitcase for good measure .
额外 一个 光 雨衣 , 和 扔 在 一个 结实的 手提箱 为了 好的 措施 .
为了以防万一，我还带了一件轻便雨衣和一个结实的行李箱。

[ðə; ði][klɑ:k][sed]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt]['mʌni][ænd; ənd][aɪ][drɒpt][æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The clerk said something about money and I dropped an idea into his mind ,
这 职员 说 某物 关于 钱 和 我 掉落 一个 主意 进入 他的 头脑 ,
店员说了些关于钱的事，我便在他脑子里抛出了一个想法。

[pɔ:zd][lɒŋ]['ɪnʌf][tu:; tə][,eɪ dɪ: 'di:][ə; eɪ]['meməri][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæbjələs][naɪt][wɪð][ə; eɪ]['redhed] .
paused long enough to add a memory of a fabulous night with a redhead .
暂停 长的 足够的 到 添加 一个 记忆 的 一个 太棒了 夜晚 和 一个 红发 .
停顿片刻，回忆起与一位红发女郎度过的美妙夜晚。

[hi:; hi]['hɑ:dli]['nəʊtɪst][,em 'i:] ['li:vɪŋ] .
He hardly noticed me leaving .
他 几乎 注意到 我 离开 .

他几乎没注意到我离开。

[aɪ][traɪd][nɒt][tu:; tə][fi:l][laɪk][ə; eɪ][ʃɒp]-['lɪftə(r)] .
I tried not to feel like a shop - lifter .
我 尝试 不是 到 感觉 喜欢 一个 店铺 - 升降机 .

我努力让自己不觉得自己像个小偷。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪts][nɒt]['evri][deɪ][ə; eɪ][mæn][gets][ə; eɪ][tʃɑ:ns][tu:; tə][swɒp][fɔ:(r); fə(r)]
After all , it's not every day a man gets a chance to swap drygoods for
后 全部 , 它是 不是 每一个 天 一个 男人 获得 一个 机会 到 交换 干货 为了
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .
毕竟，不是每天都有机会用干货换取梦想。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , [aɪ] [træns'fə:d] [maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][nju:] ['su:tkeɪs] ,
In the cab , I transferred my belongings to the new suitcase ,
在这出租车, 我 转移 我的 财物 到 这 新的 手提箱 ,
在出租车上, 我把我的东西转移到了新行李箱里。

[ðen] [təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] - ['lʊkɪŋ] [həʊ'tel] .
then told the driver to pull up at an anonymous - looking hotel .
然后 讲述 这 司机 到 拉 向上 在 一个 匿名的 - 寻找 酒店 .
然后告诉司机把车停在一家看起来很普通的酒店门口。

[ə; eɪ][fɔ:(r)] - [stɑ:(r)]['ædmərəl] [wɪð] [freɪd] [kʌfs] [helpt] [em 'i:][,ɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
A four - star admiral with frayed cuffs helped me inside with my luggage .
一个 四 - 星星 上将 和 磨损的 袖口 帮助 我 里面 和 我的 行李 .
一位袖口磨损的四星海军上将帮我把行李搬进了屋。

[ðə; ði] ['hæki] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][get][rɪd][pʊv; əv][ðə; ði][bɒks]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n]
The hackie headed for the bay to get rid of the box under the impression
这 黑客 标题 为了 这 湾 到 得到 摆脱 的 这 盒子 在下面 这 印象
[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['tɪpə(r)] .
I was a heavy tipper .
我 曾是 一个 重的 自卸车 .
那个货车司机以为我是个经常倾倒垃圾的人, 就开往海湾去处理掉那个箱子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mi:l] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ə; eɪ][hɒt][bəθ.bɑ:θ] ,
I had a meal in my room , a hot bath ,
我 有 一个 一顿饭 在 我的 房间 , 一个 热的 洗澡 ,
我在房间里吃了顿饭, 洗了个热水澡。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [θri:] ['aʊə(r)][næp] .
and treated myself to a three hour nap .
和 治疗 我 到 一个 三 小时 午睡 .
我犒劳自己睡了三个小时的午觉。

[aɪ][wəʊk] [ʌp] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðəʊz] ['stju:d(ə)nt] [emb'ɑ:məz] [maɪt] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt]['ɑ:ftə(r)]
I woke up feeling as though those student embalmers might graduate after
我 觉醒 向上 感觉 作为 尽管 那些 学生 防腐师 可能 毕业 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .
我醒来后感觉那些学生防腐师或许最终还是会毕业。

[aɪ] [θʌm] [θru:] [ðə; ði] [fəʊn] [bʊk] [ænd; ənd]['daiəl, dail][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
I thumbed through the phone book and dialed a number .
我 拇指 通过 这 电话 书 和 拨号 一个 数字 .
我翻阅电话簿, 拨出一个号码。

" [aɪ][wɒnt][ə; eɪ]['kædɪlək][ɔ:(r)] ['lɪŋkən] , " [aɪ] [sed] .
" **I want a Cadillac or Lincoln , " I said .**
" 我 想 一个 凯迪拉克 或者 林肯 , " 我 说 .
“我想要一辆凯迪拉克或者林肯,”我说。

" [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] — [nɒt][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [rent][fɔ:(r); fə(r)]['fju:nərəlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvə(r)] [hu:]
" **A new one — not the one you rent for funerals — and a driver who**
" 一个 新的 — — 不是 这 — 你 租 为了 葬礼 — 和 一个 司机 who
[wɒʊnt][maɪnd] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [naɪts] - [sli:p] .
won't mind missing a couple nights ' sleep .
惯于 头脑 丢失的 一个 夫妻 夜晚 - 睡觉 .
“一辆全新的车——不是那种租来做丧葬服务的车——而且司机不会介意因此错过几个晚上的睡眠。”

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][bed] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
And put a bed pillow and a blanket in the car .
和 放 一个 床 枕头 和 一个 毯子 在 这 车 .
在车里放一个枕头和一条毯子。

" [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfi] [ruːm] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [miːl] .
" **I went down to the coffee room then for a light meal .**
" 我 去 向下 到 这 咖啡 房间 然后 为了 一个 光 一顿饭 .

然后我下楼去咖啡厅吃了顿便餐。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː]
I had just finished a cigarette when the car arrived — a dark blue
我 有 只是 完成的 一个 卷烟 什么时候 这 车 到达的 — 一个 黑暗的 蓝色的
[ˈheɪvɪweɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌsɪlu'et] .
heavyweight with a high polish and a low silhouette .
重量级 和 一个 高的 抛光 和 一个 低的 轮廓 .

我刚抽完一支烟，车就到了——一辆深蓝色的重型车，车身锃亮，轮廓低矮。

" [waɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['denvə(r)] , " [ai] [təʊld] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
" **We're going to Denver , " I told the driver .**
" 是 去 到 丹佛 , " 我 讲述 这 司机 .

“我们要去丹佛，”我告诉司机。

" [wiːl; wil] [meɪk] [wʌn] [stɒp] [tə'mɒrəʊ] — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
" **We'll make one stop tomorrow — I have a little shopping to do .**
" 出色地 制作 — 停止 明天 — 我 有 一个 小的 购物 到 做 .

“我们明天会去一趟——我得买点东西。”

[ai] ['fɪɡə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['aʊəz] .
I figure about twenty hours .
我 数字 关于 二十 小时 .

我估计大概需要二十个小时。

[teɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ['evri] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [həʊld] [aɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] ['sev(ə)nti] .
Take a break every hundred miles , and hold it under seventy .
拿 一个 休息 每一个 百 英里 , 和 抓住 它 在下面 七十 .

每行驶一百英里就休息一下，并且速度保持在七十英里以下。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

[ai] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [ʌp'həʊlstəri] .
I got in the back and sank down in the smell of expensive upholstery .
我 得到 在 这 后退 和 沉没 向下 在 这 闻 的 昂贵的 室内装潢 .

我坐到后座，沉浸在高档座椅面料的香味中。

" [aɪl] [krɒs] [taʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [juː] . [es] . - [æt; ət] — "
" **I'll cross town and pick up U . S . 84 at — "**
" 患病的 叉 镇 和 挑选 向上 U . S . - 在 — "

“我会穿过市区，然后从——”

" [ai] [liːv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" **I leave the details to you , " I said .**
" 我 离开 这 细节 到 你 , " 我 说 .

“细节交给你处理，”我说。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['set(ə)ld] ['ʌndə(r)] [em 'iː] [ænd; ənd]
He pulled out into the traffic and I got the pillow settled under me and
他 拉 出去 进入 这 交通 和 我 得到 这 枕头 定居 在下面 我 和
[kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
closed my eyes .
关闭 我的 眼睛 .

他把车开进了车流中，我把枕头垫在身下，闭上了眼睛。

[aɪ'd] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ai][kʊd; kəd][get][ɒn] [ðɪs] [trɪp] .
I'd need all the rest I could get on this trip .
ID 需要 全部 这 休息 我 可以 得到 在 这 旅行 .

这次旅行我需要尽可能多地休息。

[aɪ'd] [hɜ:d] [ðæt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['denvə(r)] ['rekɔ:dz] ['sentə(r)] , [fɔ:t] [nɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
I'd heard that compared with the Denver Records Center , Fort Knox was a cinch .
ID 听到 那 比较的 和 这 丹佛 记录 中心 , 堡 诺克斯 曾是 一个 肚带 .

我听说，与丹佛唱片中心相比，诺克斯堡简直是小菜一碟。

[aɪ'd][faɪnd][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ʊə(r)] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] .
I'd find out for sure when I got there .
ID 寻找 出去 为了 当然 什么时候 我 得到 那里 .

我到了那里就会知道确切答案了。

[ðə; ði][plæn][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['wɒznt] [ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'kɒkt] ['lʌndə(r)][mɔ:(r)]
The plan I had in mind wasn't the best I could have concocted under more
这 计划 我 有 在 头脑 不是 这 最好的 我 可以 有 捏造的 在下面 更多的
['leʒəli] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
leisurely circumstances .
悠闲 情况 .

我原本的计划并非在更充裕的情况下我能想出的最佳方案。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [kɒp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʌndə(r)] ['ɔ:dərs][tu:; tə] [[u:t] [em 'i:][ɒn] [saɪt] ,
But with every cop in the country under orders to shoot me on sight ,
但 和 每一个 警察 在 这 国家 在下面 订单 到 射击 我 在 视线 ,

但是全国所有警察都接到命令，见到我就开枪。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [fɑ:st] .
I had to move fast .
我 有 到 移动 快速地 .

我必须迅速行动。

[maɪ] [ski:m] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [ʌn'laɪklɪnəs] .
My scheme had the virtue of unlikeliness .
我的 方案 有 这 美德 的 不太可能 .

我的计划有一个优点，那就是不太可能。

[wʌns][ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [vɔ:lt] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli][eɪtʃ] -
Once I was safe in the Central Vault — supposed to be the only H -
一次 我 曾是 安全的 在 这 中央 金库 — 据称 到 是 这 仅有的 H -
[bɒm] - [pru:f] ['strʌktʃə(r)] ['evə(r)] [bɪlt] — [aɪ'd][pʊt] [θru:] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][,aʊt'saɪd] ,
bomb - proof structure ever built — I'd put through a phone call to the outside ,
炸弹 - 证明 结构 曾经 建造 — ID 放 通过 一个 电话 称呼 到 这 外部 ,

进入中央金库（据说是唯一一座能够抵御氢弹袭击的建筑）后，我安全地拨通了外面的电话。

['teliŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [spɒt] ; [seɪ] [ðə; ði][bɪg][desk][ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['ɒfɪs] .
telling them to watch a certain spot ; say the big desk in the President's office .
讲述 他们 到 手表 一个 肯定 点 ; 说 这 大的 桌子 在 这 总统的 办公室 .

告诉他们注意某个地方；比如总统办公室里的大办公桌。

[ðen] [aɪ'd][ə'semb(ə)l][maɪ]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ænd; ənd][drɒp][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['aɪtəm]
Then I'd assemble my matter transmitter and drop some little item
然后 ID 集合 我的 事情 发射机 和 降低 一些 小的 物品
[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] [bɪg] [ʃɒts] .
right in front of the assembled big shots .
正确的 在 正面 的 这 组装 大的 镜头 .

然后我会组装我的物质传送器，把一些小东西直接放到那些大人物面前。

[ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .
They'd have to admit I had something .
他们会 有 到 承认 我 有 某物 .

他们不得不承认我确实有东西。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt]
And this time they'd have to start considering the possibility that I wasn't
和 这 时间 他们会 有 到 开始 考虑 这 可能性 那 我 不是
['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .
working for the enemy .
在职的 为了 这 敌人 .

这一次，他们不得不开始考虑我可能并非为敌人效力的可能性。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smuːð] [trɪp] , [ænd; ʌnd][aɪ'd] [kɔːt] [ʌp][ʌn][maɪ] [sliːp] .
It had been a smooth trip , and I'd caught up on my sleep .
它 有 到过 一个 光滑的 旅行 , 和 I'd 捕捉 向上 在 我的 睡觉 .
[naʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [ə; eɪ] . [em] .
Now it was five A . M .
现在 它 曾是 五 一个 . M .
这一次，旅途很顺利，我也补足了睡眠。

现在是凌晨五点

[ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪntuː][ðə; ði] ['fʊt,hɪlz] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aʊt][ʌv; əv]['denvə(r)] .
and we were into the foothills , half an hour out of Denver .
和 我们 是 进入 这 山麓 , 一半 一个 小时 出去 的 丹佛 .
[aɪ][ræn]['əʊvə(r)][maɪ][laɪnz] , ['plænɪŋ] [ðə; ði] [tɪ'kiəst] [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɒb] [ə'hed] — [ðə; ði][ɪ'nɪ](ə)l]
I ran over my lines , planning the trickiest part of the job ahead — the initial
我 跑 超过 我的 线条 , 规划 这 最棘手的 部分 的 这 工作 前方 — 这 最初的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .
我们进入了山麓地带，距离丹佛还有半小时车程。

我仔细地过一遍剧本，计划着接下来工作中最为棘手的部分——初步接近。

[aɪ'd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [njuːz] ['brɔːdkaːsts] .
I'd listened to a couple of news broadcasts .
I'd 听着 到 一个 夫妻 的 消息 广播 .
[ðə; ði][ef biː 'aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['prɒmɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'rest] [wɪ'dɪn] ['aʊəz] .
The FBI was still promising an arrest within hours .
这 联邦调查局 曾是 仍然 有前途 一个 逮捕 之内 小时 .
我听过几条新闻广播。

联邦调查局仍然承诺会在几小时内逮捕嫌疑人。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌp] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ded] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [kiː] [west] ,
I learned that I was lying up , or maybe dead , in the vicinity of Key West ,
我 学习 那 我 曾是 说谎 向上 , 或者 或许 死的 , 在 这 附近 的 钥匙 西方 ,
[ɪ] [wɪd] [em 'iː] .
That was fine with me .
那 曾是 美好的 和 我 .
我得知自己躺在基韦斯特附近，或许已经死了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
and that the situation was under control .
和 那 这 情况 曾是 在下面 控制 .
[ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [wɪð] [em 'iː] .
That was fine with me .
那 曾是 美好的 和 我 .
情况已得到控制。

我没意见。

['nəʊbədi] [wʊd] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [pɒp] [ʌp][ɪn]['denvə(r)] ,
Nobody would expect me to pop up in Denver ,
无人 会 预计 我 到 流行音乐向上 在 丹佛 ,
[em 'iː] [wɪð] [em 'iː] .
That was fine with me .
那 曾是 美好的 和 我 .
谁也想不到我会突然出现在丹佛。

[sti:l] ['bɒərəɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] — [ænd; ənd] ['weəriŋ] [ə; eɪ] [nju:] [su:t] [æt; ət] [ðæt] .
still operating under my own power — and wearing a new suit at that .
仍然 操作 在下面 我的 自己的 力量 — 和 穿着 一个 新的 套装 在 那 .
我仍然靠自己的力量行动——而且还穿着一套新西装。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] ['sentə(r)][wɒz; wəz] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dʌŋ] ['ɪntu:] ['maʊntənsaɪd] .
The Records Center was north of the city , dug into mountainside .
这 记录 中心 曾是 北 的 这 城市 , 挖 进入 山坡 .
档案中心位于城市北部, 依山而建。

[aɪ] [stɜ:d] [maɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['sek](ə)n] ,
I steered my chauffeur around the downtown section ,
我 转向 我的 司机 大约 这 市中心 部分 ,
我驾驶着司机在市中心附近转悠,

[aʊt][ə; eɪ] [stri:t] [laɪnd] [wɪð] [dɑ:k] ['hæmbɜ:gə(r)][dʒɔɪnts][ænd; ənd][ˌʌn'lɪt][gæs] ['steɪnɪz] [tu:; tə] [weə(r)]
out a street lined with dark hamburger joints and unlit gas stations to where
出去 一个 街道 衬里 和 黑暗的 汉堡包 关节 和 未点燃 气体 车站 到 在哪里
[ə; eɪ][saɪd][rəʊd] [brɑ:ntʃt] [ɒf] .
a side road branched off .
一个 边 路 分支 离开 .
沿着一条两旁都是昏暗的汉堡店和没有灯光的加油站的街道走到一条岔路口。

[wi:; wi] ['pʊld] [ʌp] .
We pulled up .
我们 拉 向上 .
我们停了下来。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn] ,
From here on ,
从 这里 在 ,
从现在开始,

[θɪŋz] [maɪt] [get] ['deɪndʒərəs] — [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['gəʊɪŋ]
things might get dangerous — if I was wrong about how easy it was all going
事物 可能 得到 危险的 — 如果 我 曾是 错误的 关于 如何 简单的 它 曾是 全部 去
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be :
到 是 :
如果我低估了事情的顺利程度, 事情可能会变得很危险。

[aɪ] [brʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['draɪvərz][maɪnd] .
I brushed across the driver's mind .
我 刷过 穿过 这 司机 头脑 .
我无意间触动了驾驶员的内心。

[hi:; hi][set][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .
He set the brake and got out .
他 放 这 制动 和 得到 出去 .
他拉起手刹, 下了车。

" [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][gæs] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [hi:; hi] [sed]
" **Don't know how I came to run out of gas , Mr . Brown , " he said**
" 不 知道 如何 我 来了 到 跑步 出去 的 气体 , 先生 . 棕色的 , " 他 说
[əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .
“布朗先生, 我不知道我的车怎么没油了,”他歉意地说。

" [wi:; wi][dʒʌst] [pɑ:st] [ə; eɪ]['steɪ](ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
" **We just passed a station but it was closed .**
" 我们 只是 通过了 一个 车站 但 它 曾是 关闭 .
我们刚才经过一个车站, 但是它已经关闭了。

[ai] [ges] [aɪ] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][haɪk] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] .
I guess I'll just have to hike back into town .
我 猜测 患病的 只是 有 到 远足 后退 进入 镇 。

看来我只能徒步返回镇上。

[ai][ʊə(r)][,ei 'em] ['sɒri] ；[ai]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] [br'fɔː(r)] .
I sure am sorry ; I never did that before .
我 当然 是 对不起 ； 我 绝不 做过 那 前 。

我非常抱歉，我以前从未这样做过。

" [ai][təʊld][hɪm][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ'keɪ] , [wɒt't] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['priː] - [dɔːn]
" **I told him it was okay , watched as he strode off into the pre - dawn**
" 我 讲述 他 它 曾是 好的 , 观看 作为 他 大步走 离开 进入 这 预 - 黎明
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

我告诉他没关系，然后看着他大步走进黎明前的昏暗中。

[ðen] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
then got into the front seat and started up .
然后 得到 进入 这 正面 座位 和 开始 向上 。

然后坐到前排座位上，发动了汽车。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['sentə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
The gate of the Reservation surrounding the Record Center was only a
这 门 的 这 预订 周围 这 记录 中心 曾是 仅有的 一个
[maɪl] [ə'weɪ] [naʊ] .
mile away now .
英里 离开 现在 。

距离档案中心周围的保护区大门只有一英里了。

[ai][drəʊv] ['sləʊli] , ['fiːlɪŋ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'ziʃ(ə)n] .
I drove slowly , feeling ahead for opposition .
我 驾驶 缓慢地 , 感觉 前方 为了 反对 。

我开得很慢，时刻留意前方是否有阻碍。

[ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] .
There didn't seem to be any .
那里 没有 似乎 到 是 任何 。

似乎没有。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)]['pleɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pæt][hænd] .
Things were quiet as a poker player with a pat hand .
事物 是 安静的 作为 一个 扑克 玩家 和 一个 拍 手 。

一切都静得出奇，就像一个手握好牌的扑克玩家。

[maɪ]['taɪmɪŋ][wɒz; wəz] [ɡʊd] .
My timing was good .
我的 定时 曾是 好的 。

我时机把握得很好。

[ai] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
I stopped in front of the gate ,
我 停止 在 正面 的 这 门 ,

我停在了大门前，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['flʌdlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒt'fl] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][em] . [piː] . [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk]
under a floodlight and the watchful eye of an M . P . with a shiny black
在下面 一个 泛光灯 和 这 警惕 眼睛 的 一个 M . P . 和 一个 闪亮的 黑色的
- [held][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
tommygun held at the ready .
- 握住 在 这 准备好 。

在探照灯的照射下，一名宪兵手持闪亮的黑色汤姆逊冲锋枪，严阵以待。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [si:] [em ˈi:] .
He didn't seem surprised to see me .
他 没有 似乎 惊讶 到 看 我 .

他见到我似乎并不感到惊讶。

[ai] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
I rolled down the window as he came over to the car .
我 滚动 向下 这 窗户 作为 他 来了 超过 到 这 车 .

他走到车旁时，我摇下了车窗。

" [ai][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈkɔːpərəl] , " [ai] [sed] .
" I have an appointment inside , Corporal , " I said .
" 我 有 一个 预约 里面 , 下士 , " 我 说 .

“我里面有个约会，下士，”我说。

[ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I touched his mind .
我 感动 他的 头脑 .

我触动了他的心灵。

" [ðə; ði] [ˈpɑːswɜːd] [ɪz] - [hɒt] - [pɔɪnt] - .
" The password is ' hot - point ' .
" 这 密码 是 - 热的 - 观点 - .

密码是“hot-point”。

" [hiː; hi] [nɒdɪd] , [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [məʊʃənd] [em ˈiː][ɪn] .
" He nodded , stepped back , and motioned me in .
" 他 点头 , 步 后退 , 和 示意 我 在 .

他点点头，后退一步，示意我进去。

[ai] [ˈhezɪteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈiːzi] .
This was almost too easy .
这 曾是 几乎 也 简单的 .

这简直太容易了。

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [əˈgen]
I reached out again
我 达到 出去 再次

我再次联系了对方.....

" . . . [ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
" . . . middle of the night
" . . . 中间 的 这 夜晚

“.....半夜.....”

[ˈpɑːswɜːd] . . . [naɪs][kɑː(r)]
password . . . nice car
密码 . . . 好的 车

密码.....好车.....

[ai] [wɪʃ]
I wish
我 希望

我希望.....

" [ai] [ˈpʊld] [θruː] [ðə; ði] [ɡert] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][brɪɡ] [ˈpɑːkɪŋ] [lɒt] ,
" I pulled through the gate and headed for the big parking lot ,
" 我 拉 通过 这 门 和 标题 为了 这 大的 停車處 很多 ,

我开车穿过大门，驶向大停车场。

[ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræmp] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [stiːl] [dɔː(r)] .
picking a spot in front of a ramp that led down to a tall steel door .
挑选 一个 点 在 正面 的 一个 坡道 那 引领 向下 到 一个 高的 钢 门 .
选择一个位置，在通往高大钢门的斜坡前。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .
周围一个人也没有。

[aɪ][ɡɒt] [aʊt] , [ˈdræɡɪŋ] [maɪ] [ˈsuːtkers] .
I got out , dragging my suitcase .
我 得到 出去 , 拖拽 我的 手提箱 .
我拖着行李箱下了车。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheviə] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈwaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈmæɡnɪts] [aɪd] [ˈædɪd] .
It was heavier now , with the wire and magnets I'd added .
它 曾是 较重 现在 , 和 这 金属丝 和 磁铁 ID 额外 .
由于加装了电线和磁铁，它现在更重了。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði][draɪv] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
I crossed the drive , went up to the doors .
我 交叉 这 驾驶 , 去 向上 到 这 门 .
我穿过车道，走到门口。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][wɒz; wəz] [ˈɪəri] .
The silence was eerie .
这 沉默 曾是 怪异 .
寂静得令人毛骨悚然。

[aɪ] [swept] [ðə; ði][ˈeəriə] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪndz] , [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .
I swept the area , searching for minds , found nothing .
我 扫荡 这 区域 , 搜索 为了 思想 , 成立 没有什么 .
我搜遍了整个区域，寻找心灵感应者，却一无所获。

[ðə; ði] [ˈʃɪldɪŋ] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] , [blæŋkt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] .
The shielding , I decided , blanked out everything .
这 屏蔽 , 我 决定 , 空白 出去 一切 .
我断定，屏蔽层把一切都屏蔽掉了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːsəˈnel] [dɔː(r)][set][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈpæn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n]
There was a personnel door set in the big panel , with a massive combination
那里 曾是 一个 人员 门 放 在 这 大的 控制板 , 和 一个 大量的 组合
[lɒk] .
lock .
锁 .
大面板上装有人员通道门，配有一个巨大的密码锁。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði]
I leaned my head against the door and felt for the mechanism , turning the
我 倾斜 我的 头 反对 这 门 和 毛毡 为了 这 机制 , 转弯 这
[ˈdaɪəl] [raɪt] ,
dial right ,
拨号 正确的 ,
我把头靠在门上，摸索着找到机关，然后向右转动旋钮。

[left] , [raɪt]
left , right
左边 , 正确的
左，右.....

[ðə; ði] [lɒk] [ˈəʊpənd] .
The lock opened .
这 锁 打开 .

锁开了。

[ai] [stept] [ˌɪnˈsaɪd] , [əˈlɜ:t] .
I stepped inside , alert .
我 步 里面 , 警报 .

我警觉地走了进去。

[ˈsaɪləns] , [ˈdɑ:knəs] .
Silence , darkness .
沉默 , 黑暗 .

寂静，黑暗。

[ai] [ri:tʃt] [aʊt] , [sensɪ] [wɔ:lz] , [slæbz][ɒv; əv] [sti:l] , [ˈkɒŋkri:t] , [ˈɪntrɪkət] [ˈmekənɪzəmz] , [ˈtʌnlz]
I reached out , sensed walls , slabs of steel , concrete , intricate mechanisms , tunnels
我 达到 出去 , 感觉到的 墙壁 , 板 的 钢 , 具体的 , 错综复杂 机制 , 隧道
[di:p] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]
deep in the ground
深的 在 这 地面

我伸出手，感觉到了墙壁、钢板、混凝土、复杂的机械装置，以及深埋地下的隧道.....

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌpɜ:səˈnel] .
But no personnel .
但 不 人员 .

但没有人手。

[ðæt] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [weɪst] [taɪm] [ˈkwestʃənɪŋ] [maɪ] [gʊd] [lʌk] .
That was surprising — but I wouldn't waste time questioning my good luck .
那 曾是 奇怪 — 但 我 不会 浪费 时间 提问 我的 好的 运气 .

这确实令人惊讶——但我不会浪费时间去质疑我的好运。

[ai] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔ:(r)] , [ˈəʊpənd] [əˈnʌðə(r)][dɔ:(r)] , [ˈmæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔ:lt] , [pɑ:st] [mɔ:(r)]
I followed a corridor , opened another door , massive as a vault , passed more
我 随后 一个 走廊 , 打开 其他 门 , 大量的 作为 一个 金库 , 通过了 更多的
[hɔ:lz] , [mɔ:(r)] [dɔ:z] .
halls , more doors .
大厅 , 更多的 门 .

我沿着走廊走，打开了另一扇门，这扇门像金库一样巨大，我又穿过更多的走廊，更多的门。

[maɪ] [ˈfʊtsteps] [meɪd] [ˈmʌfld] [ˈekəʊz] .
My footsteps made muffled echoes .
我的 脚步声 制成 闷音 回声 .

我的脚步声发出沉闷的回声。

[ai] [pɑ:st] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][dɔ:(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrekɔ:dz] [ˈsentə(r)] .
I passed a final door and came into the heart of the Records Center .
我 通过了 一个 最终的 门 和 来了 进入 这 心 的 这 记录 中心 .

我穿过最后一扇门，来到了档案中心的核心区域。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][əˈraʊnd][ðə; ði][grɪm] , [ˈfi:tʃələs] [pəˈrɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
There were lights in the chamber around the grim , featureless periphery of the
那里 是 灯 在 这 房间 大约 这 严峻 , 无特征 周边 的 这
[ˈsentrəl] [vɔ:lt] .
Central Vault .
中央 金库 .

中央金库阴森、毫无特色的边缘周围，房间里亮着灯。

[ai][set][ðə; ði] [vəˈli:z] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [sæt][ɒn][ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd][lt][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .
I set the valise on the floor , sat on it and lit a cigarette .
我 放 这 手提箱 在 这 地面 , 卫星 在 它 和 点燃 一个 卷烟 .

我把行李箱放在地板上，坐在上面，点燃了一支烟。

[səʊ][fɑ:(r)] , [səʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] ['sentə(r)] , [ai] [sɔ:] , [hæd; həd] [bi:n] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .
The Records Center , I saw , had been over - rated .
这 记录 中心 , 我 锯 , 有 到过 超过 - 评级 .

我发现，档案中心被高估了。

[i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [maɪ]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ə; eɪ]['kleɪvə(r)] ['lɒksmɪθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑ:(r)]
Even without my special knowledge , a clever locksmith could have come this far
甚至 没有 我的 特别的 知识 , 一个 聪明的 锁匠 可以 有 来 这 远的
— [ɔ:(r)]['ɔ:lməʊst] .
— or almost .
— 或者 几乎 .

即使没有我的专业知识，一个聪明的锁匠也能做到这一步——或者几乎做到这一步。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [vɔ:lt] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .
But the Big Vault was another matter .
但 这 大的 金库 曾是 其他 事情 .

但大金库的情况就不同了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [lɒk] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ji:ld] ['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]['kɒmpleks] [kə'mɑ:nd]
The great integrating lock that secured it would yield only to a complex command
这 伟大的 整合 锁 那 安全 它 会 屈服 仅有的 到 一个 复杂的 命令
[frɒm; frəm][ðə; ði][kəm'pjʊ:tə(r)][set][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [vɔ:lt] [dɔ:(r)] .
from the computer set in the wall opposite the vault door .
从 这 电脑 放 在 这 墙 对面的 这 金库 门 .

保护金库的巨型集成锁只能接受金库门对面墙上电脑发出的复杂指令才能打开。

[ai] [sməʊkt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] , [wɪð] [aɪz] [kləʊzd] , ['stʌdɪd] [ðə; ði] [vɔ:lt] .
I smoked my cigarette and , with eyes closed , studied the vault .
我 熏制 我的 卷烟 和 , 和 眼睛 关闭 , 研究 这 金库 .

我抽着烟，闭上眼睛，仔细观察着金库。

[ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , [stept] [ɒn][aɪ 'ti:] , [went] [tu:; tə][ðə; ði][kən'səʊl] , [brɪ'gæn] ['presɪŋ] [ki:z]
I finished the cigarette , stepped on it , went to the console , began pressing keys
我 完成的 这 卷烟 , 步 在 它 , 去 到 这 安慰 , 开始 紧迫 钥匙
,
.
,

我抽完烟，踩灭烟头，走到控制台前，开始按键。

['tæpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['nesəsəri] [fɔ:mjʊ'leɪfɪnz] .
tapping out the necessary formulations .
窃听 出去 这 必要的 配方 .

敲出必要的配方。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] ['fɪnɪʃt] .
Half an hour later I finished .
一半 一个 小时 之后 我 完成的 .

半小时后我完成了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:vəʊ]['məʊtə(r)] ; [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [flæʃt] .
There was a whine from a servo motor ; a crimson light flashed .
那里 曾是 一个 抱怨 从 一个 伺服电机 发动机 ; 一个 赤红 光 闪光灯 .

伺服电机发出嗡嗡声；一道深红色的指示灯闪过。

[ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [vælv] ['saɪk(ə)l]['əʊpən] , ['fəʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] - [lɪt] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
I turned and saw the valve cycle open , showing a bright - lit tunnel within .
我 转向 和 锯 这 阀门 循环 打开 , 显示 一个 明亮的 - 点燃 隧道 之内 .

我转过身，看到阀门打开，露出里面明亮的隧道。

[ai] [drægd] [maɪ][bæg][ɪn'saɪd] , [θruː] [ðə; ði][ˈli:və(r)] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] ['entri] [br'haɪnd][em 'iː] .
I dragged my bag inside , threw the lever that closed the entry behind me .
我 拖拽 我的 包 里面 , 扔 这 杠杆 那 关闭 这 入口 在后面 我 :
我拖着包走了进去, 拉上了身后的门锁。

[ə; eɪ] [gri:n] [laɪt] [went] [ɒn] .
A green light went on .
一个 绿色的 光 去 在 :
绿灯亮了。

[ai] [wɔːkt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [laɪnd] [wɪð] [greɪ] ['met(ə)l] [[elvz] [stækt] [wɪð] [greɪ]
I walked along the narrow passage , lined with gray metal shelves stacked with gray
我 步行 沿着 这 狭窄的 通道 , 衬里 和 灰色的 金属 货架 堆叠 和 灰色的
[sti:l] [teɪp] [drʌmz] ,
steel tape drums ,
钢 磁带 鼓 ,
我沿着狭窄的通道走着, 通道两旁是灰色的金属架, 上面堆放着灰色的钢制磁带桶。

[dr'sendɪd] [steps] , [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] ['fɪtrɪd] [aʊt] [wɪð] [bʌŋks] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['gæli] ,
descended steps , came into a larger chamber fitted out with bunks , a tiny galley ,
下降 步骤 , 来了 进入 一个 更大的 房间 适配 出去 和 上下铺 , 一个 微小的 厨房 ,
走下台阶, 进入一个更大的房间, 里面有上下铺和一个小型厨房。

[ˈtɔɪlət] [fə'sɪlətɪz] , [[elvz] [stɒkt] [wɪð] [fu:d] .
toilet facilities , shelves stocked with food .
洗手间 设施 , 货架 库存充足 和 食物 :
卫生间设施, 摆满食物的货架。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdiəʊ] , [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['telɪfəʊn] , [brʌt] [red] .
There was a radio , a telephone and a second telephone , bright red .
那里 曾是 一个 收音机 , 一个 电话 和 一个 第二 电话 , 明亮的 红色的 :
房间里有一台收音机、一部电话, 还有一部鲜红色的电话。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hɒt] - [laɪn][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
That would be the hot - line to Washington .
那 会 是 这 热的 - 线 到 华盛顿 :
那将是通往华盛顿的热线。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm] , [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [sər'vaɪvə(r)] [kʊd; kəd] [weɪt] [aʊt][ðə; ði]
This was the sanctum sanctorum , where the last survivors could wait out the
这 曾是 这 圣所 圣所 , 在哪里 这 最后的 幸存者 可以 等待 出去 这
['faɪn(ə)l] ['hɒləkɔːst] — [ɪn'defɪnətli] .
final holocaust — indefinitely .
最终的 大屠杀 — 无限期 :
这里是至圣所, 最后的幸存者可以在这里无限期地等待最终的大屠杀过去。

[ai][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:l] ['kæbɪnət] .
I opened the door of a steel cabinet .
我 打开 这 门 的 一个 钢 内阁 :
我打开了一个钢制柜子的门。

[ˌreɪdɪ'eɪʃn] [suːts] , [tuːlz] , ['ɪnstɹəm(ə)nts] .
Radiation suits , tools , instruments .
辐射 西装 , 工具 , 仪器 :
辐射防护服、工具、仪器。

[ə'nʌðə(r)] [held] ['bedɪŋ] .
Another held bedding .
其他 握住 寝具 :
另一处地方摆放着床上用品。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ][teɪp] - ['pleɪə(r)] , [teɪps] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈelf] [ɒv; əv] [bʊks] .
I found a tape - player , tapes — even a shelf of books .
我 成立 一个 磁带 - 玩家 , 磁带 — 甚至 一个 架子 的 图书 .

我找到了一台录音机、一些磁带，甚至还有一架书。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ][fɜːst][eɪd] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [ɡeɪv] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈhaɪpəʊ] - [sprɛɪ] [dʒəʊlt][ɒv; əv]
I found a first aid kit and gratefully gave myself a hypo - spray jolt of
我 成立 一个 第一的 援助 成套工具 和 感激不尽 给予 我 一个 低 - 喷 颠簸 的
[ˈnjʊərəɪt] .
neurite .
神经突 .

我找到一个急救箱，感激地给自己注射了一剂神经毒素。

[maɪ][peɪnz] [riːsiːdɪd] .
My pains receded .
我的 疼痛 消退 .

我的疼痛减轻了。

[aɪ][went][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɒʃ] [tʌb] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːbɪdʒ] [dɪ'spəʊz(ə)l]
I went on to the next room ; there were wash tubs , a garbage disposal
我 去 在 到 这 下一个 房间 ; 那里 是 洗 浴缸 , 一个 垃圾 处理
[ˈjuːnɪt] , [ə; eɪ][ˈdraɪə(r)] .
unit , a drier .
单元 ; 一个 烘干机 .

我接着去了隔壁房间；那里有洗衣盆、垃圾处理器和烘干机。

[ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈevrɪθɪŋ] [hɪə(r)][aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][əˈlaɪv][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈkʌmfətəb(ə)l]
There was everything here I needed to keep me alive and even comfortable
那里 曾是 一切 这里 我 需要 到 保持 我 活 和 甚至 舒服的
[ʌnˈtɪl][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ˈsʌmwʌn] [ʌp] [əˈbʌv] [ðæt][aɪ] [ˈʃudnt] [biː; bi] [ʃɒt] [ɒn] [saɪt] .
until I could convince someone up above that I shouldn't be shot on sight .
直到 我 可以 说服 某人 向上 多于 那 我 不应该 是 射击 在 视线 .

这里有我维持生命所需的一切，甚至让我感到舒适，直到我能说服上面的人不要见我就毙了我。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔː(r)] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈjɒnd] .
A heavy door barred the way to the room beyond .
一个 重的 门 禁止 这 方式 到 这 房间 超过 .

一扇厚重的门挡住了通往房间的路。

[aɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [wiːl] , [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] , [sɔː] [mɔː(r)] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð] [ˈfaɪlɪŋ][ˈkæbɪnəts] ,
I turned a wheel , swung the door back , saw more walls lined with filing cabinets ,
我 转向 一个 车轮 , 摇摆 这 门 后退 , 锯 更多的 墙壁 衬里 和 备案 橱柜 ,

我转动轮子，把门向后推开，看到更多的墙边摆满了文件柜。

[ə; eɪ][blæŋk] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv] [greɪ] [stiːl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
a blank facade of gray steel ; and in the center of the room ,
一个 空白的 正面 的 灰色的 钢 ; 和 在 这 中心 的 这 房间 ,

一面空白的灰色钢结构外墙；房间中央，

[əˈləʊn][ɒn][ə; eɪ][skwɒt][ˈteɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈplæstɪk] [keɪs] [ðæt] [ˈeni] [ˈsʌndəɪ] [ˈsʌplɪmənt] [ˈriːdə(r)]
alone on a squat table — a yellow plastic case that any Sunday Supplement reader
独自的 在 一个 蹲 桌子 — 一个 黄色的 塑料 案件 那 任何 星期日 补充 读者
[wʊd] [hæv; həv][ˈrekəɡˈnaɪzd] .
would have recognized .
会 有 认可 .

孤零零地放在一张矮桌上——一个黄色的塑料盒子，任何《星期日增刊》的读者都会认出来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [teɪp] ,
It was a Master Tape ,
它 曾是 一个 掌握 磁带 ,

那是一盘母带。

[ðə; ði][ˈʌtə(r)] [tɒp] [ˈsi:kɹət] [ˈprəʊgræmɪŋ] [ˈdɒkjumənt] [ðæt] [wʊd] [də'rekt][ðə; ði] [tə'restriəl] [dɪ'fens] [ɪn]
the Utter Top Secret Programming document that would direct the terrestrial defense in
这 说出 顶部 秘密 编程 文档 那 会 直接的 这 陆地 防御 在
[keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gu:l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
case of a Gool invasion .
案件 的 一个 古尔 入侵 .

这是一份绝密编程文件，用于指导在古尔入侵时进行陆地防御。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈʃɒkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] — [ʌnpɹə'tektɪd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]
It was almost shocking to see it lying there — unprotected except for
它 曾是 几乎 令人震惊 到 看 它 说谎 那里 — 未受保护 除了 为了
[ðə; ði] [ˈflɪmzi] [keɪs] .
the flimsy case .
这 脆弱的 案件 .

看到它孤零零地躺在那里，除了一个简陋的盒子之外没有任何保护，真是令人震惊。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɪn][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈmaɪkrəʊ][dɒt] [fɔ:m] [kʊd; kəd][pʊt] [maɪ] [wɜ:ld] [ɪn]
The information it contained in micro - micro dot form could put my world in
这 信息 它 包含 在 微 - 微 点 形式 可以 放 我的 世界 在
[ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəməz] [hænd] .
the palm of the enemy's hand .
这 棕榈 的 这 敌人的 手 .

它所包含的微小点状信息可能会将我的世界置于敌人的手中。

[ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [tu:l] [kɪt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [tu:; tə] [wɜ:k] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
The room with the tool kit would be the best place to work , I decided .
这 房间 和 这 工具 成套工具 会 是 这 最好的 地方 到 工作 , 我 决定 .
我决定，放工具箱的房间是最好的工作场所。

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈsu:tkeɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɡɪə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)]
I brought the suitcase containing the electronic gear back from the outer door
我 带来 这 手提箱 包含 这 电子的 齿轮 后退 从 这 外 门
[weə(r)] [aɪ'd] [left] [aɪ 'ti:] ,
where I'd left it ,
在哪里 ID 左边 它 ,
我把装有电子设备的行李箱从外门拿了回来，我之前就是把箱子放在那儿的。

[ə'ʊpənd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪts] [ˈkɒntents] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
opened it and arranged its contents on the table .
打开 它 和 安排 它是 内容 在 这 桌子 .
打开盒子，把里面的东西摆放在桌子上。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gu:l] [ði:z] [ˈsɪmp(ə)l][kəm'pəʊnənts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][aɪ] [ˈni:dɪd] .
According to the Gool these simple components were all I needed .
根据 到 这 古尔 这些 简单的 成分 是 全部 我 需要 .
根据古尔的说法，这些简单的组件就是我所需要的全部。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
The trick was in knowing how to put them together .
这 诡计 曾是 在 会心 如何 到 放 他们 一起 .
关键在于知道如何将它们组合在一起。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜ:k] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:] [naʊ] .
There was work ahead of me now .
那里 曾是 工作 前方 的 我 现在 .
现在我面前还有工作要做。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][kɔɪlɪz][tu:; tə][wind] , [ðə; ði] ['intrɪkət] [æn'tenə] [ə'reɪz] [tu:; tə][leɪ] [aʊt] ; [bʌt; bət]
There were the coils to wind , the intricate antenna arrays to lay out ; but
那里 是 这 线圈 到 风 , 这 错综复杂 天线 数组 到 躺 出去 ; 但
[brɪfɔ:(r)][ai] ['stɑ:tɪd] ,
before I started ,
前 我 开始 ,

我需要绕制线圈，布置复杂的天线阵列；但在我开始之前，

[aɪ'd] [teɪk] [taɪm][tu:; tə][kɔ:l] [keɪl] — [ɔ:(r)][hu:'evə(r)][ai][kɒd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv]
I'd take time to call Kayle — or whoever I could get at the other end of
ID 拿 时间 到 称呼 凯尔 — 或者 谁 我 可以 得到 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][hɒt] - [laɪn] .
the hot - line .
这 热的 - 线 .

我会抽出时间给凯尔打电话——或者给热线电话另一端的任何人打电话。

[ðeɪd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] [wen] [ai] [tɜ:nd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensiːz] [ðeɪ]
They'd be a little startled when I turned up at the heart of the defenses they
他们会 是 一个 小的 惊慌 什么时候 我 转向 向上 在 这 心 的 这 防御 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ʃi:ld] .
were trying to shield .
是 尝试 到 盾 .

当我出现在他们试图保护的防御核心时，他们会有点吃惊。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'si:və(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] :
I picked up the receiver and a voice spoke :
我 挑选 向上 这 接收者 和 一个 嗓音 辐 :
我拿起听筒，一个声音传来：

" [wel] , [grænθən] .
" **Well , Grantham** :
" 出色地 , 格兰森 .

“嗯，格兰森。”

[səʊ][ju:; jʊ]['faɪnəli] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
So you finally made it .
所以 你 最后 制成 它 :
你终于成功了。

" ['sɪksθ]
" **VI**
" 六年级

VI

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , " [keɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Here are your instructions** , " **Kayle was saying** .
" 这里 是 你的 指示 , " 凯尔 曾是 说 .
“这是你的指示，”凯尔说道。

" ['əʊpən][ðə; ði] [vɔ:lt] [dɔ:(r)] .
" **Open the vault door** .
" 打开 这 金库 门 :

打开金库门。

[kʌm] [aʊt] — [stript] — [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪŋ] [lɒt] .
Come out — stripped — and go to the center of the parking lot .
来 出去 — 脱衣舞 — 和 去 到 这 中心 的 这 停車處 很多 :
出来——脱光衣服——到停车场中央去。

[stænd][ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
Stand there with your hands over your head .
站立 那里 和 你的 双手 超过 你的 头 :
站在那里，双手举过头顶。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈhelɪkɒptə(r)] [mænd] [baɪ][ə; eɪ][ˌvɒlənˈtɪə(r)] [wɪl] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd][drɒp][ə; eɪ][gæs]
A single helicopter manned by a volunteer will approach and drop a gas
一个 单身的 直升机 有人值守 经过 一个 志愿者 将要 方法 和 降低 一个 气体
[ˈkænɪstə(r)] .
canister .
罐 .

一架由志愿者驾驶的直升机将接近并投放一个煤气罐。

[,aɪ ˈtiː][wʊənt][biː; bi][ˈliːθ(ə)l] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
It won't be lethal , I promise you that .
它 惯于 是 致命 , 我 承诺 你 那 .

我保证，这不会致命。

[wʌns] [jʊr; jər] [ʌnˈkɒnʃəs] , [aɪl] [ˈpɜːsənəli] [siː] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊr; jər] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Once you're unconscious , I'll personally see to it that you're transported to the
一次 你是 无意识 , 患病的 亲自 看 到 它 那 你是 运输 到 这
[ˈɪnstrɪtʃuːt] [ɪn] [ˈseɪfti] .
Institute in safety .
研究所 在 安全 .

一旦你失去意识，我将亲自确保你安全送往研究所。

[ˈevri] [ˈefət] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [ðə; ði] [guːl] [kənˈdɪʃənɪŋ] .
Every effort will then be made to overcome the Gool conditioning .
每一个 努力 将要 然后 是 制成 到 克服 这 古尔 调理 .

然后，我们将竭尽全力克服古尔的制约。

[ɪf] [wɪr] [səkˈsesf(ə)l] , [jʊl] [biː; bi] [əˈweɪkənd] .
If we're successful , you'll be awakened .
如果 是 成功的 , 你会 是 觉醒 .

如果我们成功了，你就会醒来。

[ɪf] [nɒt]
If not
如果 不是

如果不....

" [hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈsentəns] [hæŋ] .
" **He let the sentence hang** .
" 他 让 这 句子 悬挂 .

他让判决悬而未决。

[,aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
It didn't need to be finished .
它 没有 需要 到 是 完成的 .

它其实不必完成。

[aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
I understood what he meant .
我 理解 什么 他 意思是 .

我明白他的意思。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] .
I was listening .
我 曾是 聆听 .

我在听。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [tuː] [ˈwʌrɪd] .
I was still not too worried .
我 曾是 仍然 不是 也 担心 .

我当时还不太担心。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fu:d] [ræn][aʊt] — [ænd; ənd][ðæt] [wɒdnt]
Here I was safe against anything until the food ran out — and that wouldn't
这里 我 曾是 安全的 反对 任何事物 直到 这 食物 跑 出去 — 和 那 不会
[biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
be for months .
是 为了 几个月 .

在这里，在食物耗尽之前，我是安全的——而食物耗尽还要几个月的时间。

" [jʊr; jər] ['blʌfɪŋ] , [keɪl] , " [ai] [sed] .
" You're bluffing , Kayle , " I said .
" 你是 虚张声势 , 凯尔 , " 我 说 .

“凯尔，你在虚张声势，”我说。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [best] [feɪs] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kən'trəʊl] .
" You're trying to put the best face on something that you can't control .
" 你是 尝试 到 放 这 最好的 脸 在 某物 那 你 不能 控制 .

你试图粉饰你无法控制的事情。

[ɪf] [jʊd] — "
If you'd — "
如果 你会 — "

如果你愿意——”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] [æt; ət] ['deltə] [læbz] , [grænθən] .
" You were careless at Delta Labs , Grantham .
" 你 是 粗心 在 三角洲 实验室 , 格兰森 .

格兰森，你在Delta Labs公司太粗心了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ɒd] [blæŋks][ɪn][ðeə(r)] ['memərɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['meni]
There were too many people with odd blanks in their memories and too many
那里 是 也 许多 人们 和 奇怪的 空白 在 他们的 回忆 和 也 许多
[ʌn'juːʒuəl][ə'kəːrəns, -'kl-] ,
unusual occurrences ,
异常 发生 ,

太多人记忆中存在奇怪的空白，也发生了太多不寻常的事件。

[ɔːl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
all on the same day .
全部 在 这 相同的 天 .

所有这些都发生在同一天。

[juː; jʊ] [tɪpt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
You tipped your hand .
你 倾斜 你的 手 .

你露出了马脚。

[wʌnz] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ə'genst] ,
Once we knew what we were up against ,
一次 我们 知道 什么 我们 是 向上 反对 ,

一旦我们知道了我们所面临的挑战，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][æn; ən] ['ædɪkwət] ['dɪstəns] .
it was simply a matter of following you at an adequate distance .
它 曾是 简单地 一个 事情 的 下列的 你 在 一个 足够的 距离 .

只需要与你保持适当的距离即可。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] ['ʃiːldɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
We have certain shielding materials , as you know .
我们 有 肯定 屏蔽 材料 , 作为 你 知道 .

如你所知，我们有一些屏蔽材料。

[wiː; wi] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
We tried them all .
我们 尝试 他们 全部 .

我们都试过了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [ðæts] [kwɑɪt] [ɪ'fektɪv] .
There's a new one that's quite effective .
有 一个 新的 一 那就是 相当 有效的 .

有一种新的方法，效果相当不错。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪv] [kept] [juː; jʊ] [ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [sɜ:'veɪləns] .
" But as I was saying , we've kept you under constant surveillance .
" 但 作为 我 曾是 说 , 我们已经 保留 你 在下面 持续的 监视 .

“但正如我刚才所说，我们一直对你进行着持续的监视。”

[wen] [wiː; wi] [sɔ:l] [wɪt] [wei] [juː; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ,
When we saw which way you were heading ,
什么时候 我们 锯 哪个 方式 你 是 标题 ,

当我们看到你往哪个方向走时，

[wiː; wi] [dʒʌst] [steɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [træp] [jɔ:'self] . "
we just stayed out of sight and let you trap yourself . "
我们 只是 入住 出去 的 视线 和 让 你 陷阱 你自己 . "

我们只是躲在暗处，让你自己把自己困住。

" [jɔː; jər] ['laɪɪŋ] .
" You're lying .
" 你是 说谎 .

你在撒谎。

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [wʌnt] [em 'i:] [hɪə(r)] ? "
Why would you want me here ? "
为什么 会 你 想 我 这里 ? "

你为什么想让我来这里？

" [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)] , " [keɪl] [sed] ['hɑːfli] .
" That's very simple , " Kayle said harshly .
" 那就是 非常 简单的 , " 凯尔 说 严厉地 .

“这很简单,”凯尔冷冷地说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [træp] [ɪ'veə(r)] [bɪlt] [baɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [jɔː; jər] ['seɪfli] [ɪn] [aɪ 'ti:] . "
" It's the finest trap ever built by man — and you're safely in it . "
" 它是 这 最好的 陷阱 曾经 建造 经过 男人 — 和 你是 安全 在 它 . "

“这是人类建造的最精妙的陷阱——而你已经安全地落入其中了。”

" ['seɪfli] [ɪz] [raɪt] .
" Safely is right .
" 安全 是 正确的 .

“安全第一。”

[aɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ni:d] [hɪə(r)] .
I have everything I need here .
我 有 一切 我 需要 这里 .

我这里什么都有。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] — [ɪn] [keɪs] [jɔː; jər] ['kjʊəriəs] .
And that brings me to my reason for being here — in case you're curious .
和 那 带来 我 到 我的 原因 为了 存在 这里 — 在 案件 你是 好奇的 .

如果你好奇的话，这就是我来这里的原因。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
I'm going to build a matter transmitter .
我是 去 到 建造 一个 事情 发射机 .

我打算制造一个物质传送器。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ] [trænz'mɪt][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [teɪp] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And to prove my good faith , I'll transmit the Master Tape to you .
和 到 证明 我的 好的 信仰 , 患病的 发送 这 掌握 磁带 到 你 .

为了证明我的诚意，我会把母带寄给你。

[aɪ] [jəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] . " I'll show you that I could have stolen the damned thing if I'd wanted to . "患病的 展示 你 那 我 可以 有 被盗 这 该死的 事物 如果 ID 通缉 到 . "
我会让你知道，如果我想偷，我完全可以偷走那该死的东西。

" [ɪn'di:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[tel] [ˌem 'i:] , [grænθən] ,
Tell me , Granthan ,
告诉 我 , 格兰森 ,

格兰森，告诉我，

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wɪd] [bi:; bi] [fu:lz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [teɪp] [bɪ'haɪnd]
do you really think we'd be fools enough to leave the Master Tape behind
做 你 真的 思考 我们会 是 傻瓜 足够的 到 离开 这 掌握 磁带 在后面
[wen] [wi:; wi][ɪ'vækju:etɪd][ðə; ði]['eəriə] ? " when we evacuated the area ? "什么时候 我们 疏散 这 区域 ? "
你真觉得我们会蠢到在撤离时把母带留在那儿吗？

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [hɪə(r)] . " I don't know about that — but it's here . "我 不 知道 关于 那 — 但 它是 这里 . "

“我不太清楚——但它就在这里。”

" ['sɒri] , " [keɪ] [sed] .
" Sorry , " Kayle said .
" 对不起 , " 凯尔 说 .

“对不起，”凯尔说。

" [jʊr; jər] [dɪ'lu:dɪŋ] [jɔ: 'self] .
" You're deluding yourself .
" 你是 欺骗 你自己 .

你这是在自欺欺人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [s'ɒfte] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɡɒn] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
" His voice was suddenly softer , some of the triumph gone from it .
" 他的 嗓音 曾是 突然 更柔和 , 一些 的 这 胜利 已消失 从 它 .
“他的声音突然柔和了下来，少了些许胜利的喜悦。”

" [daʊnt]['bʌðə(r)] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] , [grænθən] .
" Don't bother struggling , Granthan .
" 不 打扰 挣扎 , 格兰森 .

“格兰森，别费劲挣扎了。”

[ðə; ði]['faɪnɪst] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
The finest brains in the country have combined to place you where you are .
这 最好的 大脑 在 这 国家 有 合并 到 地方 你 在哪里 你 是 .
全国最顶尖的人才汇聚一堂，才成就了你今天的成就。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ɪk'sept] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
You haven't a chance , except to do as I say .
你 还没有 一个 机会 , 除了 到 做 作为 我 说 .

你没有机会，除非你照我说的做。

[meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [ɒn] [jɔ: 'self] .
Make it easy on yourself .
制作 它 简单的 在 你自己 .

给自己找点方便。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'stend][jɔ:(r); jə(r)] [ɔ: 'di:l] . "
I have no wish to extend your ordeal . "
我 有 不 希望 到 延长 你的 考验 . "

我不想延长你的痛苦。

" [ju:; jʊ][kænt] [tʌtʃ] [em 'i:] , [keɪl] .
" **You can't touch me , Kayle** .
" 你 不能 触碰 我 , 凯尔 .

“你碰不到我，凯尔。”

[ðɪs] [vɔ:lt] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ə; eɪ] [hel] - [bɒm] , [ænd; ɛnd] [ɪts] [stɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:dʒ] "
This vault is proof against a hell - bomb , and it's stocked for a siege "
这 金库 是 证明 反对 一个 地狱 - 炸弹 , 和 它是 库存充足 为了 一个 围城 "

这个金库能抵御地狱炸弹，而且储备充足，足以应对围城战.....

" [ðæts] [raɪt] , " [keɪl] [sed] .
" **That's right , " Kayle said** .
" 那就是 正确的 , " 凯尔 说 .

“没错，”凯尔说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪəd] .
His voice sounded tired .
他的 嗓音 听起来 疲劳的 .

他的声音听起来很疲惫。

" [ɪts] [pru:f] [ə'genst] [ə; eɪ] [hel] - [bɒm] .
" **It's proof against a hell - bomb** .
" 它是 证明 反对 一个 地狱 - 炸弹 .

“这是抵御地狱炸弹的证据。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [hel] - [bɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
But what if the hell - bomb's in the vault with you ?
但 什么 如果 这 地狱 - 炸弹的 在 这 金库 和 你 ?

但如果地狱炸弹就在你所在的保险库里呢？

" [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][demə'li(ə)n][mæn] , ['wɜ:kɪŋ] [tu:; tə][di:'fju:z][ə; eɪ] [blɒk] - ['bʌstə(r)] , [huz]
" **I felt like a demolition man , working to defuse a block - buster , who's**
" 我 毛毡 喜欢 一个 拆除 男人 , 在职的 到 拆弹 一个 堵塞 - 巴斯特 , 谁是
['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [ə; eɪ][laʊd] [klɪk] !
suddenly heard a loud click !
突然 听到 一个 大声 点击 !

“我感觉自己像个拆迁工人，正在拆除一个大炸弹，突然听到一声巨响！ ”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['detənɪtə(r)] .
from the detonator .
从 这 雷管 .

来自引爆器。

[aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [fəʊn] , [steərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
I dropped the phone , stared around the room .
我 掉落 这 电话 , 凝视 大约 这 房间 .

我手机掉在了地上，环顾四周。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [bɒm] .
I saw nothing that could be a bomb .
我 锯 没有什么 那 可以 是 一个 炸弹 .

我没看到任何可能是炸弹的东西。

[ai][ræn][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðə; ði][wʌn] [brɪ'pɒnd] .
I ran to the next room , the one beyond .
我 跑 到 这 下一个 房间 , 这 一 超过 .

我跑到隔壁的房间，就是再隔壁的那个房间。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ai][went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] , [græbd] [aɪ 'ti:][ʌp] .
I went back to the phone , grabbed it up .
我 去 后退 到 这 电话 , 抓住 它 向上 .

我回到手机旁，拿起它。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [blʌf] [naʊ] , [keɪl] !
" **You ought to know better than to bluff now , Kayle !**
" 你 应该 到 知道 更好的 比 到 虚张声势 现在 , 凯尔 !

“凯尔，你现在应该知道虚张声势是不明智的！ ”

" [ai] [jeld] .
" **I yelled .**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [li:v] [ðɪs] [spɒt] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] [hel] - [bɒmz] ! "
" **I wouldn't leave this spot now for half a dozen hypothetical hell - bombs !** "
" 我 不会 离开 这 点 现在 为了 一半 一个 打 假想 地狱 - 炸弹 ! "

“就算给我六颗假想中的地狱炸弹，我现在也不会离开这里！ ”

" [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [ru:m] , " [keɪl] [sed] .
" **In the center room , " Kayle said .**
" 在 这 中心 房间 , " 凯尔 说 .

“在中央房间里，”凯尔说。

" [lɪft] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] [dreɪn] .
" **Lift the cover over the floor drain .**
" 举起 这 覆盖 超过 这 地面 流走 .

“掀开地漏盖板。”

[jʊl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ðeə(r)] .
You'll find it there .
你会 寻找 它 那里 .

你会在那里找到它的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .
You know what they look like .
你 知道 什么 他们 看 喜欢 .

你知道它们长什么样。

[daʊnt][ˈtæmpə(r)] [wɪð] [ɪts] ['mekənɪzəm] ; [ɪts] [ɪn'tɜ:nəli] [træpt] .
Don't tamper with its mechanism ; it's internally trapped .
不 篡改 和 它是 机制 ; 它是 内部 被困 .

不要擅自改动它的机制；它被困在内部。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wi:; wi]['dɪd(ə)nt][ˈbɒðə(r)] [ɪn'stɒlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmɪ]
You'll have to take my word for it we didn't bother installing a dummy
你会 有 到 拿 我的 单词 为了 它 我们 没有 打扰 安装 一个 假的

.
:
.

你只能相信我，我们根本没费心安装假人。

" [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [fəʊn] , [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [keɪl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
" **I dropped the phone , hurried to the spot Kayle had described .**
" 我 掉落 这 电话 , 慌忙 到 这 点 凯尔 有 描述 .
" 我扔下手机, 赶紧跑到凯尔描述的地方。"

[ðə; ði] [bɒm] [ˈkeɪsɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r) — [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [ˈəʊvɔɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ] [set][ɪn][ðə; ði]
The bomb casing was there — a dull gray ovoid , with a lifting eye set in the
这 炸弹 套管 曾是 那里 — 一个 乏味的 灰色的 卵圆形 , 和 一个 举重 眼睛 放 在 这
[tɒp] .
top .
顶部 .

炸弹外壳就在那里——一个暗灰色的椭圆形物体, 顶部有一个提手。

[,aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ˈdeɪndʒərəs] .
It didn't look dangerous .
它 没有 看 危险的 .

看起来并不危险。

[,aɪ ˈtiː][dʒʌst] [leɪ] [ˈkwaɪətli] , [ˈweɪtɪŋ]
It just lay quietly , waiting
它 只是 躺 悄悄 , 等待

它就那样静静地躺着, 等待着.....

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈfaɪndɪŋ][maɪ] [vɔɪs] .
Back at the telephone , I had trouble finding my voice .
后退 在 这 电话 , 我 有 麻烦 寻找 我的 嗓音 .

回到电话旁, 我却怎么也说不出话来。

" [haʊ] [lɒŋ] ?
" **How long ?**
" 如何 长的 ?

" 多久? "

" [aɪ] [krəʊk] .
" **I croaked .**
" 我 呱呱叫 .

我断气了。

" [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtrɪɡəd] [wen] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [vɔːlt] , " [keɪl] [sed] .
" **It was triggered when you entered the vault , " Kayle said .**
" 它 曾是 触发 什么时候 你 进入 这 金库 , " 凯尔 说 .

" 当你进入金库时, 它就被触发了,"凯尔说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmekənɪzəm] .
" **There's a time mechanism .**
" 有 一个 时间 机制 .

" 这里有一个时间机制。"

[ɪts] [ɪrɪˈvɜːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][kænt] [fɔːs] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][,aɪ ˈtiː] .
It's irreversible ; you can't force anyone to cancel it .
它是 不可逆转 ; 你 不能 力量 任何人 到 取消 它 .

这是不可逆的; 你无法强迫任何人取消它。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] .
And it's no use your hiding in the outer passages .
和 它是 不 使用 你的 隐藏 在 这 外 段落 .

你躲在外围通道里也没用。

" [ðə; ði] [həʊl] [ˈsentə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði][blɔːst] .
" **The whole center will be destroyed in the blast .**
" 这 所有的 中心 将要 是 损毁 在 这 爆炸 .

" 整个中心将在爆炸中被摧毁。"

[ˈiːv(ə)n][,aɪ ˈtiː][kænt][stænd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [bɒm] [ˈberɪd] [ɪn][ɪts] [hɑːt] .
Even it can't stand against a bomb buried in its heart .
甚至 它 不能 站立 反对 一个 炸弹 埋葬 在 它是 心 .

即使是它，也无法抵挡埋在心脏深处的炸弹。

[bʌt; bət][wiːl; wil][ˈglædli][ˈsækɹɪfaɪs][ðə; ði][ˈsentə(r)][tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [juː; jʊ] . "
But we'll gladly sacrifice the center to eliminate you ."
但 出色地 乐意 牺牲 这 中心 到 排除 你 . "

但我们甘愿牺牲中心来除掉你。

" [haʊ] [lɒŋ] ! "
" How long ! "
" 如何 长的 ! "

“还要多久！ ”

" [aɪ] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ˈkwɪkli] ,
" I suggest you come out quickly ,
" 我 建议 你 来 出去 迅速地 ,

我建议你尽快出来，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kruː] [kæn; kən][ˈentə(r)][ðə; ði] [vɔːlt] [tuː; tə][dɪsˈɑːm][ðə; ði] [bɒm] . "
so that a crew can enter the vault to disarm the bomb ."
所以 那 一个 全体人员 能 进入 这 金库 到 解除武装 这 炸弹 . "

这样，工作人员就可以进入金库拆除炸弹了。

" [haʊ] [lɒŋ] ! "
" How long ! "
" 如何 长的 ! "

“还要多久！ ”

" [wen] [jɔː; jər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] , [kɔːl][,em ˈiː] .
" When you're ready to emerge , call me .
" 什么时候 你是 准备好 到 出现 , 称呼 我 .

“当你准备好出局时，给我打电话。”

" [ðə; ði][laɪn] [went] [ded] .
" The line went dead .
" 这 线 去 死的 .

电话线断了。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [fəʊn] [bæk] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] [ˈkeəfəli] , [laɪk][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [eg] .
I put the phone back in its cradle carefully , like a rare and valuable egg .
我 放 这 电话 后退 在 它是 摇篮 小心 , 喜欢 一个 稀有的 和 有价值的 蛋 .

我小心翼翼地把手机放回底座上，就像对待一枚珍贵的鸡蛋一样。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .
I tried to think .
我 尝试 到 思考 .

我努力思考。

[aɪˈd] [biːn] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [fʊl] [spiːd] [əˈhed] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][pɒn][maɪ] [skiːm] [bʊ; əv]
I'd been charging full speed ahead ever since I had decided on my scheme of
ID 到过 收费 满的 速度 前方 曾经 自从 我 有 决定 在 我的 方案 的

[ˈækʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [sɜːf] [ɒf] [ðə; ði] [ˈflɒrɪdə] [kəʊst] ,
action while I was still riding the surf off the Florida coast ,
行动 尽管 我 曾是 仍然 骑术 这 冲浪 离开 这 佛罗里达 海岸 ,

自从我在佛罗里达海岸冲浪时决定了我的行动方案后，我就一直全速前进。

[ænd; ənd][aɪˈd] [stʌk] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
and I'd stuck to it .
和 ID 卡住 到 它 .

我一直坚持这样做。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hætʃt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [krɔ:l] [aʊt]
Now it had hatched in my face — and the thing that had crawled out
现在 它 有 孵化 在 我的 脸 — 和 这 事物 那 有 爬行 出去
[ˈwʌznt] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪk] [ɒv; əv] [sək'ses] .
wasn't the downy little chick of success .
不是 这 绒毛状 小的 小鸡 的 成功 .

现在它就在我眼前孵化了——而爬出来的东西并不是象征成功的毛茸茸的小雏鸡。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæzɪlɪsk]
It had teeth and claws and was eyeing me like a basilisk
它 有 牙齿 和 爪子 和 曾是 觊觎 我 喜欢 一个 蛇怪
它长着牙齿和爪子，像蛇怪一样盯着我.....

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ʌnpl'eɪd] ['eɪsɪz] — [ɪf] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] .
But I still had unplayed aces — if there was time .
但 我 仍然 有 未播放 王牌 — 如果 那里 曾是 时间 .

但我还有未使用的A——如果时间允许的话。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['mætə(r)] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [tu:; tə] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk]
I had meant to use the matter transmitter to stage a dramatic
我 有 意思是 到 使用 这 事情 发射机 到 阶段 一个 戏剧性
[pru:f] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
proof that I wasn't the tool of the enemy .
证明 那 我 不是 这 工具 的 这 敌人 .

我原本打算利用物质传送器来制造一个戏剧性的效果，证明我不是敌人的工具。

[ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [drə'mætɪk] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [plænd] .
The demonstration would be more dramatic than I'd planned .
这 示范 会 是 更多的 戏剧性 比 ID 计划 .

这场示威活动会比我预想的更加激烈。

[ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪp] .
The bomb would fit the machine as easily as the tape .
这 炸弹 会 合身 这 机器 作为 容易地 作为 这 磁带 .

炸弹装进机器里就像装胶带一样容易。

[ðə; ði] [wi:lz] [wʊd] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ðəə(r)] ['faɪəkrækə(r)] [went] [ɒf] — [raɪt] [ɒn] ['fedju:l] —
The wheels would be surprised when their firecracker went off — right on schedule —
这 车轮 会 是 惊讶 什么时候 他们的 鞭炮 去 离开 — 正确的 在 日程 —
[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'hɑ:vi] ['dezət] .
in the middle of the Mojave Desert .
在 这 中间 的 这 莫哈韦 沙漠 .

当烟花在莫哈韦沙漠中心按时爆炸时，车轮们一定会感到惊讶。

[aɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] , [maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] .
I set to work , my heart pounding .
我 放 到 工作 , 我的 心 猛击 .

我开始工作，心跳加速。

以英雄之名结束(End as a Hero)

第3/3页

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðɪs] [ɒf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] — [ɪf] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wɜ:kt]
If I could bring this off — if I had time — if the transmitter worked
如果 我 可以 带来 这 离开 — 如果 我 有 时间 — 如果 这 发射机 工作
[æz; əz] ['ædvətaɪzd]
as advertised
作为 广告

如果我能成功——如果我有时间——如果发射器真像广告宣传的那样好用.....

[ðə; ði]['stəʊləŋ] ['nɒlɪdʒ] [fləʊd] ['smu:ðli] , ['efətləsli] .
The stolen knowledge flowed smoothly , effortlessly .
这 被盗 知识 流动 顺利 , 毫不费力 .

窃取的知识流畅、毫不费力地流淌而出。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['mætə(r)] [træns'mɪtər] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,
It was as though I had been assembling matter transmitters for years ,
它 曾是 作为 尽管 我 有 到过 组装 事情 发射器 为了 年 ,
[nju:] ['evri] [step][baɪ] [hɑ:t] .
knew every step by heart .
知道 每一个 步 经过 心 .

就好像我已经组装物质传送器多年，对每一个步骤都了如指掌。

[fɜ:st][ðə; ði] ['mɜ:biəs] ['waɪndɪŋz] ; [jɑ:d] ['ɑ:ftə(r)] [jɑ:d] [ɒv; əv] ['hevi] ['kɒpə(r)] [ə'raʊnd][ə; eɪ][kɔ:(r)][ɒv; əv]
First the moebius windings ; yard after yard of heavy copper around a core of
第一的 这 莫比乌斯 绕组 ; 院子 后 院子 的 重的 铜 大约 一个 核 的
['kɑ:bən] ;
carbon ;
碳 ;

首先是莫比乌斯线圈；一码又一码的厚铜线缠绕在碳芯上；

[ðen] [ðə; ði]['paʊə(r)] [sə'plaɪ] , [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd][steɪdʒ] -
then the power supply , the first and second stage amplimitters
然后 这 力量 供应 , 这 第一的 和 第二 阶段 -

然后是电源、第一级和第二级放大器.....

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[ɪn][ðə; ði][sʌmp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðə; ði] [bɒm] [leɪ] ['kwaɪətli] ['tɪkɪŋ] .
In the sump in the next room , the bomb lay quietly ticking .
在 这 底盘 在 这 下一个 房间 , 这 炸弹 躺 悄悄 滴答 .

隔壁房间的集水坑里，炸弹静静地滴答作响。

[haʊ] [lɒŋ] . . . ?
How long . . . ?
如何 长的 . . . ?

还要多久？

[ðə; ði][meɪn] [ə'sembli] [wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] .
The main assembly was ready now .
这 主要的 集会 曾是 准备好 现在 .

主装配线已经准备就绪。

[ai][ləɪd][aʊt][ˈkeɪblz] , [ˈtaɪnɪ][maɪ][ˌæpəˈreɪtəs][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][əˈtɒmɪk][ˈpaʊə(r)] - [sɔːs] [ˈberɪd] [ˈʌndə(r)]
I laid out cables , tying my apparatus in to the atomic power - source buried under
我 铺设 出去 电缆 , 捆绑 我的 设备 在 到 这 原子 力量 - 来源 埋葬 在下面
[ðə; ði][vɔːlt] .
the vault .
这 金库 .

我铺设了电缆，将我的设备连接到埋在金库下的原子能电源上。

[ðə; ði][dɪˈmɑːnd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [ˈɪnstənt] , [wʊd] [tæks][ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [ˈmaɪti] [ˈendʒɪnz] .
The demand , for one short instant , would tax even those mighty engines .
这 要求 , 为了 一 短的 立即的 , 会 税 甚至 那些 强大的 发动机 .

即使在很短的时间内，这种需求也会让那些强大的引擎不堪重负。

[ai][fɪkst] [hʊks] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [pɔɪnts][ɪn][ðə; ði][ruːm] ,
I fixed hooks at the proper points in the room ,
我 固定的 钩子 在 这 恰当的 积分 在 这 房间 ,

我在房间里合适的位置安装了挂钩。

[wəʊv] [sɒft][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][ˈwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈpæt(ə)n] .
wove soft aluminum wire in the correct pattern .
编织 柔软的 铝 金属丝 在 这 正确的 图案 .

将柔软的铝线按正确的图案编织。

[ai][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] .
I was almost finished now .
我 曾是 几乎 完成的 现在 .

我差不多完成了。

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久？

[ai][meɪd] [ðə; ði][lɑːst] [kəˈnek(ə)nz] , [klɪəd] [əˈweɪ][ðə; ði][ˈlɪtə(r)] .
I made the last connections , cleared away the litter .
我 制成 这 最后的 连接 , 已清除 离开 这 垃圾 .

我完成了最后的连接，清理了垃圾。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] [stʊd] [pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [kəmˈpliːt] .
The matter transmitter stood on the table , complete .
这 事情 发射机 站立 在 这 桌子 , 完全的 .

物质传送器完整地立在桌子上。

[æt; ət][ˈeni] [ˈɪnstənt] ,
At any instant ,
在 任何 立即的 ,

在任何时刻，

[ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [rɪˈdʒuːs][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkrət][pɒv; əv][ɪts] [kənˈstrʌkʃn] — [tuː; tə]
the bomb would reduce it — and the secret of its construction — to
这 炸弹 会 减少 它 — 和 这 秘密 的 它是 建造 — 到
[ɪnkænˈdes(ə)nt][gæs] — [ənˈles] [ai] [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði] [bɒm] [aʊt][pɒv; əv][reɪndʒ][fɜːst] .
incandescent gas — unless I transmitted the bomb out of range first .
白炽灯 气体 — 除非 我 传输 这 炸弹 出去 的 范围 第一的 .

除非我先把炸弹传送到射程之外，否则炸弹会将它——以及它的构造秘密——化为炽热的气体。

[ai] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] .
I turned toward the laundry room — and the telephone rang .
我 转向 朝向 这 洗衣店 房间 — 和 这 电话 响铃 .

我转身走向洗衣房——这时电话响了。

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [snætʃt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I hesitated , then crossed the room and snatched it up .
我 犹豫了一下 , 然后 交叉 这 房间 和 抢夺 它 向上 .

我犹豫了一下, 然后穿过房间, 一把抓起了它。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [keɪl] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" Listen to me , " Kayle said grimly .
" 听 到 我 , " 凯尔 说 阴沉地 .

“听我说,”凯尔神情严肃地说。

" [ɡɪv] [em ˈi:] [streɪt] , [fɑ:st] [ˈɑ:nsəz] .
" Give me straight , fast answers .
" 给 我 直的 , 快速地 答案 .

请给我直接、快速的答案。

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈma:stə(r)] [teɪp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
You said the Master Tape was there , in the vault with you .
你 说 这 掌握 磁带 曾是 那里 , 在 这 金库 和 你 .

你说过母带就在那里, 和你一起放在保险库里。

[naʊ] [tel] [em ˈi:] : [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [lʊk] [laɪk] ? "
Now tell me : What does it look like ? "
现在 告诉 我 : 什么 做 它 看 喜欢 ? "

现在告诉我: 它长什么样?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ðə; ði] . . . [ɑ:] . . . [ˈdʌmi] [teɪp] .
" The . . . ah . . . dummy tape .
" 这 . . . 啊 . . . 假的 磁带 .

“那.....啊.....假磁带。”

[wɒt] [ɪz] [ɪts] [əˈpiərəns] ? "
What is its appearance ? "
什么 是 它是 外貌 ? "

它的外观是什么样的?

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrʌfli] [skweə(r)] [ˈplæstɪk] [kənˈteɪnə(r)] , [braɪt] [ˈjeləʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] .
" It's a roughly square plastic container , bright yellow , about a foot thick .
" 它是 一个 大致 正方形 塑料 容器 , 明亮的 黄色的 , 关于 一个 脚 厚的 .

“这是一个大致呈正方形的塑料容器, 亮黄色, 大约一英尺厚。”

[wɒt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样?

" - [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪnd] .
" Kayle's voice sounded strained .
" - 嗓音 听起来 紧张 .

凯尔的声音听起来有些吃力。

" [aɪv] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
" I've made inquiries .
" 我已经 制成 查询 .

我已经进行过询问。

[nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈprez(ə)nt] [ləʊˈkeɪʃn] [pʌv; əv] [ðə; ði] [ˈma:stə(r)] [teɪp] .
No one here seems to know the exact present location of the Master Tape .
不 一 这里 似乎 到 知道 这 精确的 展示 地点 的 这 掌握 磁带 .

这里似乎没有人知道母带目前的确切位置。

[i:tʃ] [dɪ'pɑ:tmənt] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə'nlðə(r)] ['hændld]
Each department says that they were under the impression that another handled
每个 部门 说道 那 他们 是 在下面 这 印象 那 其他 处理
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

各部门均表示，他们以为此事已由其他部门处理。

[aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] [hu:] , [prɪ'saɪsli] , [rɪ'mu:vɪ] [ðə; ði] [teɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lt] .
I'm unable to learn who , precisely , removed the Tape from the vault .
我是 无法 到 学习 WHO , 恰恰 , 已移除 这 磁带 从 这 金库 .
我无法查明究竟是谁从保险库里取走了那盘磁带。

[naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['plæstɪk][kən'teɪnə(r)] — "
Now you say there is a yellow plastic container — "
现在 你 说 那里 是 一个 黄色的 塑料 容器 — "
现在你说这里有一个黄色塑料容器——”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['ma:stə(r)] [teɪp] [lʊks] [laɪk] , " [aɪ] [sed] .
" **I know what the Master Tape looks like , " I said** .
" 我 知道 什么 这 掌握 磁带 看起来 喜欢 , " 我 说 .
“我知道母带长什么样,”我说。

" [ðɪs] [ɪz]['aɪðə(r)][,aɪ 'ti:][ɔ:(r)][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒpi] . "
" **This is either it or a hell of a good copy** . "
" 这 是 任何一个 它 或者 一个 地狱 的 一个 好的 复制 . "
“要么这就是原版，要么就是个复制品，而且复制得非常好。”

" [grænθən] , " [keɪl] [sed] .
" **Granthan , " Kayle said** .
" 格兰森 , " 凯尔 说 .
“格兰森,”凯尔说道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] [ɒv; əv] [,despə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
There was a note of desperation in his voice now .
那里 曾是 一个 笔记 的 绝望 在 他的 嗓音 现在 .
他的声音里现在带上了一丝绝望。

" [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['blʌndəz] [meɪd] .
" **There have been some blunders made** .
" 那里 有 到过 一些 失误 制成 .
“出现了一些失误。”

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gu:l] .
I knew you were under the influence of the Gool .
我 知道 你 是 在下面 这 影响 的 这 古尔 .
我知道你受到了古尔的影响。

[,aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] .
It didn't occur to me that I might be too .
它 没有 发生 到 我 那 我 可能 是 也 .
我当时并没有想到自己也可能是这样。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [meɪk] [,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [sək'sesfəli] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
Why did I make it possible for you to successfully penetrate to the
为什么 做过 我 制作 它 可能的 为了 你 到 成功地 穿透 到 这
['sentrəl] [vɔ:lt] ?
Central Vault ?
中央 金库 ?
我为什么让你能够成功进入中央金库？

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmplə] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðə; ði] There were a hundred simpler ways in which I could have dealt with the
那里 是 一个 百 更简单 方式 在 哪个 我 可以 有 已处理 和 这
[ˈprɒbləm] .
problem .
问题 .

我本可以用一百种更简单的方法来解决这个问题。

[waɪ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [grænθən] , [ˈsɪəriəs] ['trʌb(ə)l] .
We're in trouble , Grantham , serious trouble .
是 在 麻烦 , 格兰森 , 严肃的 麻烦 .

格兰森，我们遇到麻烦了，大麻烦。

[ðə; ði] [teɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)][ɪz]['dʒenjuɪn] .
The tape you have there is genuine .
这 磁带 你 有 那里 是 真的 .

你手里的录像带是真的。

[waɪv] [ɔːl] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmiːz] [hændz] . "
We've all played into the enemy's hands . "
我们已经全部 玩 进入 这 敌人的 双手 . "

我们都正中敌人的下怀。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] ['væljuəb(ə)l][taɪm] , [keɪl] , " [aɪ] [snæpt] .
" You're wasting valuable time , Kayle , I snapped .
" 你是 浪费 有价值的 时间 , 凯尔 , " 我 啪啪 .

“凯尔，你在浪费宝贵的时间，”我厉声说道。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [bɒm] [gəʊ][ʌp] ? "
" When does the bomb go up ? "
" 什么时候 做 这 炸弹 去 向上 ? "

“炸弹什么时候投放？ ”

" [grænθən] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][taɪm] [left] .
" Grantham , there's little time left .
" 格兰森 , 有 小的 时间 左边 .

格兰森，时间不多了。

[brɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [teɪp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [vɔːlt] — "
Bring the Master Tape and leave the vault — "
带来 这 掌握 磁带 和 离开 这 金库 — "

带着母带离开保险库——

" [nəʊ][daɪs] , [keɪl] .
" No dice , Kayle .
" 不 骰子 , 凯尔 .

没戏了，凯尔。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [ðen] — "
I'm staying until I finish the transmitter , then — "
我是 入住 直到 我 结束 这 发射机 , 然后 — "

我会一直待到完成发射器的工作，然后——”

" [grænθən] !
" Grantham !
" 格兰森 !

格兰森！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][mæd][aɪ'dɪə][ʊv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] !
If there's anything to your mad idea of such a machine , destroy it !
如果 有 任何事物 到 你的 疯狂的 主意 的 这样的 一个 机器 , 破坏 它 !

如果你那疯狂的机器构想有任何可行性，那就把它毁掉！

[ˈkwɪkli] ！
Quickly ！
迅速地 ！

迅速地！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [guːl] [wʊd] [ˈəʊnli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə]
Don't you see the Gool would only have given you the secret in order to
不 你 看 这 古尔 会 仅有的 有 给定 你 这 秘密 在 命令 到
[ɪˈneɪb(ə)][juː; jʊ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [tɛp] ！
enable you to steal the tape ！
使能够 你 到 偷 这 磁带 ！

你难道看不出来吗？古尔告诉你这个秘密只是为了让你能够偷走录像带！

" [ai][kʌt] [hɪm] [ɒf] .
" I cut him off .
" 我 切 他 离开 .

我打断了他。

[ɪn][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈdɪstənt] [saʊnd] — [ɔː(r)][hæd; həd][ai] [sensɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] ?
In the sudden silence , I heard a distant sound — or had I sensed a thought ?
在 这 突然 沉默 , 我 听到 一个 遥远 声音 — 或者 有 我 感觉到的 一个 想法 ?
在突如其来的寂静中，我听到远处传来一个声音——或者我感觉到了某种想法？

[ai] [streɪnd] [ˈaʊtwəd]
I strained outward
我 紧张 向外

我竭力向外伸展.....

" . . . [vɒlənˈtiəd] . . . [dæm] [fuːl] . . . [θɪŋ] [bʌn][maɪ] [hed] [ɪz] [ˈhevi] . . . [ˈbetə(r)] [wɜːk]
" . . . volunteered . . . damn fool . . . thing on my head is heavy . . . better work
" . . . 自愿 . . . 该死 傻子 . . . 事物 在 我的 头 是 重的 . . . 更好的 工作
“.....自愿.....该死的傻瓜.....头上的东西好重.....最好赶紧干活.....”

" . . . [naʊ] . . . [əʊˈkeɪ] . . .
" . . . now . . . okay . . .
" . . . 现在 . . . 好的 . . .

“.....现在.....好吧.....”

[vælv] , [gæs] . . . [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ][splɪt] [ˈsekənd] . . . [ðen] [get] [aʊt]
valve , gas . . . kills in a split second . . . then get out
阀门 , 气体 . . . 杀戮 在 一个 分裂 第二 . . . 然后 得到 出去
阀门、气体.....瞬间致命.....然后赶紧逃生.....

" [ai] [stæbd] [aʊt] , [pʊft] [θruː] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [veɪl][bʌv; əv] [ˈmeɪsənri] , [sensɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
" I stabbed out , pushed through the obscuring veil of masonry , sensed a man in
" 我 刺伤 出去 , 推动 通过 这 遮蔽 面纱 的 石工 , 感觉到的 一个 男人 在
[ðə; ði][kəmˈpjʊːtə(r)] [ruːm] ,
the computer room ,
这 电脑 房间 ,

“我刺了出去，推开遮蔽视线的砖石墙，感觉到电脑房里有个男人，

[drest] [ɪn] [greɪ] [ˈkʌvəɪːlz] , [ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [ʃɪːld] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
dressed in gray coveralls , a grotesque shield over his head and shoulders .
穿着 在 灰色的 连体工作服 , 一个 怪诞 盾 超过 他的 头 和 肩膀 .
他身穿灰色连体工作服，头上和肩膀上戴着怪异的盾牌。

[hiː; hi] [riːtɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] - [ˈpeɪntɪd] [vælv] —
He reached for a red - painted valve —
他 达到 为了 一个 红色的 - 绘 阀门 —
他伸手去够一个涂成红色的阀门——

[ai] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] , [felt] [hɪm][ˈstæɡə(r)] [bæk] , [fɔ:l] .
I struck at his mind , felt him stagger back , fall .
我 击 在 他的 头脑 , 毛毡 他 错开 后退 , 落下 .

我击中了他的心灵, 感觉他踉跄后退, 倒下了。

[ai][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ˈstɪmjələrtɪd][ðə; ði] [sli:p] [ˈsentə(r)] .
I fumbled in his brain , stimulated the sleep center .
我 笨手笨脚 在 他的 脑 , 刺激 这 睡觉 中心 .

我摸索着进入他的大脑, 刺激了他的睡眠中枢。

[hi; hi][sæŋk] [di:p] [ˈɪntu:] [ʌnˈkɒŋjəsənəs] .
He sank deep into unconsciousness .
他 沉没 深的 进入 无意识 .

他陷入了深深的昏迷之中。

[ai] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [wi:k] [wɪð] [ðə; ði] [riˈækʃn] .
I leaned against the table , weak with the reaction .
我 倾斜 反对 这 桌子 , 虚弱的 和 这 反应 .

我靠在桌子上, 身体虚弱, 反应太过强烈。

[keɪl] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][em ˈi:] [ðæt] [taɪm] .
Kayle had almost tricked me that time .
凯尔 有 几乎 被骗了 我 那 时间 .

凯尔那次差点骗到我。

[ai] [ri:tʃt] [aʊt] [əˈɡen] , [swept] [ðə; ði][ˈeəriə] [wɪð] [ˈdespəɾət] [ˈɜ:dʒənsi] .
I reached out again , swept the area with desperate urgency .
我 达到 出去 再次 , 扫荡 这 区域 和 绝望的 紧迫性 .

我再次伸手, 带着迫切的紧迫感扫视了该区域。

[fɑ:(r)] [əˈweɪ] , [ai] [sensɪ] [ðə; ði][ˈheɪzi][ˈklʌtə(r)][ɒv; əv] [ˈmeni] [maɪndz] , [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] .
Far away , I sensed the hazy clutter of many minds , out of range .
远的 离开 , 我 感觉到的 这 朦胧 杂物 的 许多 思想 , 出去 的 范围 .

远处, 我感觉到许多人脑中模糊杂乱的思绪, 超出了我的感知范围。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
There was nothing more .
那里 曾是 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ɡæs][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θret] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bɒm] [ɪtˈself] .
The poisonous gas had been the only threat — except the bomb itself .
这 有毒 气体 有 到过 这 仅有的 威胁 — 除了 这 炸弹 本身 .

除了炸弹本身之外, 唯一的威胁就是毒气。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [fɑ:st] , [brɪˈfɔ:(r)][maɪ][taɪm][ræn][aʊt] ,
But I had to move fast , before my time ran out ,
但 我 有 到 移动 快速地 , 前 我的 时间 跑 出去 ,

但我必须抓紧时间, 否则时间就不够了。

[tu:; tə][trænzˈmɪt][ðə; ði] [bɒm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈeəriə]
to transmit the bomb to a desert area
到 发送 这 炸弹 到 一个 沙漠 区域

将炸弹运送到沙漠地区.....

[ai] [pɔ:zd] , [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n][ɪn][mɪd] - [mu:v] .
I paused , stood frozen in mid - move .
我 暂停 , 站立 冷冻 在 中 - 移动 .

我停了下来, 僵在了半空中。

[ə; eɪ] [ˈdezət] .
A desert .
一个 沙漠 .

沙漠。

[wɒt] ['dezət] ?
What desert ?
什么 沙漠 ?

什么沙漠？

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['ɒpə,leɪtɪd][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [lɔːz]
The transmitter operated in accordance with as rigid a set of laws
这 发射机 经营的 在 根据 和 作为 死板的 一个 放 的 法律
[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['plænɪts] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbɪts] ;
as did the planets swinging in their orbits ;
作为 做过 这 行星 摇摆 在 他们的 轨道 ;
发射器的运行遵循着一套如同行星在其轨道上运行一样严格的规律；

[streɪndʒ] [lɔːz] , [bʌt; bət] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
strange laws , but laws of nature none the less .
奇怪的 法律 , 但 法律 的 自然 没有任何 这 较少的 .
奇怪的规律，但却是自然规律。

[nəʊ][rɪ'siːvə(r)][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] .
No receiver was required .
不 接收者 曾是 必需的 .
无需接收器。

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ['ʌndə(r)] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]
The destination of the mass under transmission was determined by the
这 目的地 的 这 大量的 在下面 传播 曾是 决定 经过 这
[ɒpəreɪtə(r)] ,
operator ,
操作员 ,
传输物质的目的地由操作员决定。

[həʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][faɪv] - [daɪ'menʃən(ə)l][kən,septʃʊəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːɡɪt] , ['ɡaɪdɪŋ]
holding in his mind the five - dimensional conceptualization of the target , guiding
保持 在 他的 头脑 这 五 - 维度 概念化 的 这 目标 , 指导
[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the action of the machine .
这 行动 的 这 机器 .
他将目标的五维概念化，以此指导机器的行动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['tɑːɡɪt] .
And I had no target .
和 我 有 不 目标 .
我没有目标。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][də'rekt][ðə; ði] [bɒm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][faɪv] - [fəʊld][ɡrɑːsp][ɒv; əv]
I could no more direct the bomb to a desert without a five - fold grasp of
我 可以 不 更多的 直接的 这 炸弹 到 一个 沙漠 没有 一个 五 - 折叠 抓牢 的
[ɪts] ['mʌlti] - ['ɔːdɪn(ə)l]['speɪʃ(ə)l] ,
its multi - ordinal spatial ,
它是 多 - 序数 空间 ,
如果我对沙漠的多序空间结构没有五重理解，我就无法将炸弹定向投放到沙漠。

[ˈtempərəl] , [ænd; ənd][en'trɒpɪk; en'trəʊpɪk][ˌsiː 'əʊ - ['ɔːdɪneɪts] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][fʌɪə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]
temporal , and entropic co - ordinates than I could fire a rifle
颞 , 和 熵 合作 - 坐标 比 我 可以 火 一个 步枪
[æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːɡɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
at a target in the dark .
在 一个 目标 在 这 黑暗的 .
时间和熵坐标比我在黑暗中用步枪射击目标还要复杂。

[aɪ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [grə'neɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pɪn] ['pʊld] — [ænd; ɐnd] [lɒkt] [ɪn]
I was like a man with a grenade in his hand , pin pulled — and locked in
我 曾是 喜欢 一个 男人 和 一个 手榴弹 在 他的 手 , 别针 拉 — 和 已锁定 在
[ə; eɪ] [sel] .
a cell .
一个 细胞 .

我当时就像一个手里拿着手榴弹、拉开保险销、然后被锁在牢房里的人。

[aɪ] [swept] [ðə; ðɪ] - [ə'gen] , ['despəɾətli] .
I swept the exocism again , desperately .
我 扫荡 这 - 再次 , 绝望地 .

我绝望地再次扫视了外太空。

[ænd; ɐnd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [θɪn] , [lɪv; laɪv][laɪn] .
And caught a thin , live line .
和 捕捉 一个 薄的 , 居住 线 .

结果钓到了一条细细的活鱼线。

[aɪ] [treɪst] [aɪ 'ti: ; [aɪ 'ti:][kʌt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] , [daɪvd] [di:p] [ʌndə'graʊnd] , [krɒst] [ðə; ðɪ]
I traced it ; it cut through the mountain , dived deep underground , crossed the
我 追踪 它 ; 它 切 通过 这 山 , 潜水 深的 地下 , 交叉 这
['baʊndləs] [pleɪn]
boundless plain : : : :
无边无际 清楚的

我循着它的踪迹望去；它穿过山脉，深入地下，横跨无垠的平原.....

[ˈnevə(r)] ['brɑ:ntʃɪŋ] , [aɪ 'ti:] [bɔ:d] [ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] ['ʌpwəd] [naʊ] — [ænd; ɐnd] ['endɪŋ] .
Never branching , it bored on , turning upward now — and ending .
绝不 分枝 , 它 无聊的 在 , 转弯 向上 现在 — 和 结束 .

它从未分叉，一直向前延伸，现在转向向上——然后结束了。

[aɪ] ['restɪd] , [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] , [ðen] [prəʊbd] , ['streɪnɪŋ]
I rested , gathering strength , then probed , straining
我 休息 , 采集 力量 , 然后 探测 , 紧张

我休息了一会儿，积蓄力量，然后开始探查，使劲儿.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] , [men] .
There was a room , men :
那里 曾是 一个 房间 , 男人 :

房间里有一间房间，伙计们。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [keɪl] , [greɪ] - [feɪst] , ['hægəd] .
I recognized Kayle , gray - faced , haggard .
我 认可 凯尔 , 灰色的 - 面对 , 枯槁 .

我认出了凯尔，他脸色灰白，面容憔悴。

[ə; eɪ] [tɔ:l][mæn][ɪn] ['breɪdɪd] [blu:] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] .
A tall man in braided blue stood near him .
一个 高的 男人 在 编织 蓝色的 站立 靠近 他 .

一个身材高大、留着蓝色辫子的男人站在他旁边。

[ʌðə(r)z] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ] , ['tenʃ(ə)n][ɒn] ['evri] [feɪs] .
Others stood silently by , tension on every face .
其他的 站立 默默 经过 , 紧张 在 每一个 脸 .

其他人默默地站在一旁，每个人脸上都带着紧张的神情。

[mæps] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Maps covered the wall behind them .
地图 涵盖 这 墙 在后面 他们 .

他们身后的墙上贴满了地图。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pentəgən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
I was looking into the War Room at the Pentagon in Washington .
我 曾是 寻找 进入 这 战争 房间 在 这 五角大楼 在 华盛顿 .
我当时正在调查位于华盛顿五角大楼的作战室。

[ðə; ði][laɪn][aɪ][hæd; həd] [treɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌtelɪˈfɒnɪk] [hɒt] - [laɪn] ,
The line I had traced was the telephonic hot - line ,
这 线 我 有 追踪 曾是 这 电话 热的 - 线 ,
我追踪的线路是电话热线。

[ðə; ði][tɒp] - [sɪˈkjʊərəti][lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈsentə(r)][ænd; ænd][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ˈlev(ə)] .
the top - security link between the Record Center and the command level .
这 顶部 - 安全 关联 之间 这 记录 中心 和 这 命令 等级 .
档案中心与指挥层之间的最高安全链路。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kerb(ə)] , [wel] [prəˈtektɪd] [ænd; ænd][ˈɔːlweɪz][ˈəʊpən] .
It was a heavy cable , well protected and always open .
它 曾是 一个 重的 电缆 , 出色地 受保护 和 总是 打开 .
这是一根很粗的电缆, 保护得很好, 而且始终保持开放状态。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [friː] [ˌemˈiː][frəm; frəm][ðə; ði][træp] .
It would free me from the trap .
它 会 自由的 我 从 这 陷阱 .
它能让我摆脱困境。

[wɪð] [guːl] - ['tjuːtəd] [skɪl] [aɪ] [skænd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmeməraɪzd] [ɪts][ˌsiːˈəʊ] - [ˈɔːdɪneɪts] .
With Gool - tutored skill I scanned the room , memorized its co - ordinates .
和 古尔 - 辅导 技能 我 扫描 这 房间 , 记忆 它是 合作 - 坐标 .
凭借着古尔教给我的技能, 我扫视了房间, 记住了它的坐标。

[ðen] [aɪ] [wɪðˈdruː] .
Then I withdrew .
然后 我 退出 .
然后我退出了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [daɪv] ,
Like a swimmer coming up from a long dive ,
喜欢 一个 游泳运动员 未来 向上 从 一个 长的 潜水 ,
就像游泳运动员从长距离潜水中浮出水面一样,

[aɪ] [fʊːt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɒv; əv] [ɪˈmiːdiət] [əˈweənəs] .
I fought my way back to the level of immediate awareness .
我 战斗 我的 方式 后退 到 这 等级 的 即时 意识 .
我努力恢复了意识。

[aɪ] [sægd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dræb] [wɔːlz] , [ðə; ði][kəmˈpleksəti][ɒv; əv][ðə; ði]
I sagged into a chair , blinking at the drab walls , the complexity of the
我 下垂 进入 一个 椅子 , 眨眼 在 这 单调 墙壁 , 这 复杂 的 这
[trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] .
transmitter :
发射机 .
我瘫坐在椅子上, 眨着眼睛看着单调的墙壁和复杂的发射器。

[aɪ][mʌst; məst] [muːv] [fɑːst] [naʊ] , [pleɪs] [ðə; ði] [bɒm] [ɪn][ðə; ði] [trænsˈmɪtərz] [fiːld] , [dəˈrekt][ˌaɪˈtiː][æt; ət]
I must move fast now , place the bomb in the transmitter's field , direct it at
我 必须 移动 快速地 现在 , 地方 这 炸弹 在 这 发射器 场地 , 直接的 它 在
[ðə; ði] [ˈtɑːɡɪt] .
the target .
这 目标 .
我现在必须迅速行动, 把炸弹放置在发射器的信号场内, 然后瞄准目标。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [aɪ][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [went][tuː; tə][ðə; ði] [sʌmp] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
With an effort I got to my feet , went to the sump , lifted the cover .
和 一个 努力 我 得到 到 我的 脚 , 去 到 这 底盘 , 抬起 这 覆盖 .
我费力地站起身, 走到集水坑边, 掀开了盖子。

[aɪ][grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [aɪ] , [streɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒm] [keɪm] [ʌp] , [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]
I grasped the lifting eye , strained — and the bomb came up , out onto the
我 抓住 这 举重 眼睛 , 紧张 — 和 这 炸弹 来了 向上 , 出去 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .
我紧紧抓住吊环, 使劲一拉——炸弹就被吊了起来, 掉到了地上。

[aɪ] [drægd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]
I dragged it to the transmitter
我 拖拽 它 到 这 发射机
我把它拖到了发射器旁.....

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [aɪ'd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] .
And only then realized what I'd been about to do .
和 仅有的 然后 已实现 什么 ID 到过 关于 到 做 .
直到那时我才意识到我刚才差点做了什么。

[maɪ] ['tɑːɡɪt] .
My target .
我的 目标 .
我的目标。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ruːm] — [ðə; ði] [nɜːv] - ['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [dɪ'fensɪz] .
The War Room — the nerve - center of Earth's defenses .
这 战争 房间 — 这 神经 - 中心 的 地球的 防御 .
作战室——地球防御的神经中枢。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [dʌmp] [ðə; ði] [hel] [bɒm] [ðeə(r)] .
And I had been ready to dump the hell bomb there .
和 我 有 到过 准备好 到 倾倒 这 地狱 炸弹 那里 .
我当时已经准备好在那里投下那颗地狱炸弹了。

[ɪn][maɪ] ['frenzi] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
In my frenzy to be rid of it I would have played into the hands of
在 我的 狂热 到 是 摆脱 的 它 我 会 有 玩 进入 这 双手 的
[ðə; ði] [guːl] .
the Gool .
这 古尔 .
我急于摆脱它, 结果却正中古尔的下怀。

[sevn]
VII
七
第七章

[aɪ][went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .
I went to the phone .
我 去 到 这 电话 .
我走到电话旁。

" [keɪl] !
" Kayle !
" 凯尔 !
“凯尔! ”

[aɪ] [ɡes] [juːv] [ɡɒt][ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][laɪn] .

I guess you've got a recorder on the line .
我 猜测 你已经 得到 一个 录音机 在 这 线 .

我猜你电话线里接了录音机。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ['sɜːkɪts] .

I'll give you the details of the transmitter circuits .
患病的 给 你 这 细节 的 这 发射机 电路 .

我会把发射机电路的详细情况告诉你。

[ɪts] ['kɒmplɪkətɪd] , [bʌt; bət] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [ɔːt] [tuː; tə] — "

It's complicated , but fifteen minutes ought to — "
它是 复杂的 , 但 十五 分钟 应该 到 — "

这很复杂，但十五分钟应该可以——"

" [nəʊ][taɪm] , " [keɪl] [kʌt][ɪn] .

" No time , " Kayle cut in .
" 不 时间 , " 凯尔 切 在 .

“没时间了，”凯尔插话道。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [grænθən] .

" I'm sorry about everything , Grantham .
" 我是 对不起 关于 一切 , 格兰森 .

“格兰森，我对所有的事情都感到抱歉。”

[ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [mæʃiːn] , [ɪts] [ə; eɪ]['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] — [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːks] .

If you've finished the machine , it's a tragedy for humanity — if it works .
如果 你已经 完成的 这 机器 , 它是 一个 悲剧 为了 人类 — 如果 它 作品 .

如果你已经完成了这台机器，如果它真的能用，那对人类来说就是一场悲剧。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] — [wen] [ðə; ðɪ] [guːl] [kə'mɑːnd] ['kɒmz] — [nɒt][tuː; tə] [ɡɪv]

I can only ask you to try — when the Gool command comes — not to give
我 能 仅有的 问 你 到 尝试 — 什么时候 这 古尔 命令 来 — 不是 到 给

[ðəm; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

them what they want .
他们 什么 他们 想 .

我只能请求你们，当 Gool 命令来临时，尽量不要满足他们的要求。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] , [grænθən] .

I'll tell you , now , Grantham .
患病的 告诉 你 , 现在 , 格兰森 .

我现在就告诉你，格兰森。

[ðə; ðɪ] [bɒm] [bləʊz] [ɪn] — " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — " [tuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn]

The bomb blows in — " there was a pause — " two minutes and twenty - one
这 炸弹 打击 在 — " 那里 曾是 一个 暂停 — " 二 分钟 和 二十 - 一

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds :
秒 .

炸弹爆炸了——“停顿了一下——“两分二十一秒。”

[traɪ][tuː; tə][həʊld][ðəm; ðəm] [ɒf] .

Try to hold them off .
尝试 到 抓住 他们 离开 .

尽量阻止他们。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [æt; ət] [liːst] —

If you can stand against them for that long at least —
如果 你 能 站立 反对 他们 为了 那 长的 在 至少 —

如果你至少能和他们对抗那么久的话——

" [ai] [slæmd] [ðə; ði] [fəʊn] [daʊn] , [kəʊld] [swet] [ˈpɒpɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [maɪ] [feɪs] .
" **I slammed the phone down , cold sweat popping out across my face .**
" 我 猛烈抨击 这 电话 向下 , 寒冷的 汗 爆米花 出去 穿过 我的 脸 .
我猛地挂断电话, 冷汗瞬间涌上脸颊。

[tu:] [ˈmɪnɪts] . . . [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
Two minutes . . . too late for anything .
二 分钟 . . . 也 晚的 为了 任何事物 .
两分钟.....太迟了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ru:m] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbi:tɪŋ]
The men in the War Room would never know how close I had come to beating
这 男人 在 这 战争 房间 会 绝不 知道 如何 关闭 我 有 来 到 殴打
[ðə; ði] [gu:l] — [ænd; ʌnd] [ðem; ðəm] .
the Gool — and them .
这 古尔 — 和 他们 .
作战室里的人永远不会知道我离打败古尔——以及他们——有多么接近。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmɑ:stə(r)] [teɪp] .
But I could still save the Master Tape .
但 我 可以 仍然 节省 这 掌握 磁带 .
但我仍然可以保存母带。

[aɪ] [ˈresl] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈplæstɪk] [keɪs] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] [teɪp] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈɪntu:] [ðə; ði]
I wrestled the yellow plastic case that housed the tape onto the table , into the
我 摔跤 这 黄色的 塑料 案件 那 房屋 这 磁带 到 这 桌子 , 进入 这
[məˈʃi:n] .
machine .
机器 .
我费力地把装磁带的黄色塑料盒搬到桌子上, 放进机器里。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ˈvænɪʃd] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; ʌv] [ˈdɑ:knəs] , [ə; eɪ] [ˈklæmə(r)] [ɒv; ʌv] [ˈsaɪləns] .
And the world vanished in a blaze of darkness , a clamor of silence .
和 这 世界 消失了 在 一个 火焰 的 黑暗 , 一个 叫嚣 的 沉默 .
世界在一片黑暗的烈焰中消失, 在寂静的喧嚣中消逝。

[naʊ] , [ˈmɑ:stəz] !
NOW , MASTERS !
现在 , 大师 !
大师们, 现在!

[naʊ] ! [lɪŋk] [ʌp] !
NOW ! LINK UP !
现在 ! 关联 向上 !
现在! 连接起来!

[lɪŋk] [ʌp] !
LINK UP !
关联 向上 !
衔接!

[laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [əbˈsi:n] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; ʌv] [mæst]
Like a bad dream coming back in daylight , I felt the obscene presence of massed
喜欢 一个 坏的 梦 未来 后退 在 日光 , 我 毛毡 这 猥亵 在场 的 大量
[gu:l] [maɪndz] ,
Gool minds ,
古尔 思想 ,
就像噩梦在白昼重现, 我感受到了大量愚昧思想的猥亵存在。

[əˈtenjuəɪtɪd] [baɪ] [ˈdɪstəns] [bʌt; bət] [ˈterəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] , [ˈprəʊbɪŋ] , [ˈθrʌstɪŋ] .
attenuated by distance but terrible in their power , probing , thrusting .
减弱 经过 距离 但 糟糕的 在 他们的 力量 , 探测 , 推进 .
虽然距离较远, 但威力依然可怕, 具有探测和推进能力。

[ai] [fɔ:t] [bæk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [pə'ræləsis] , ['traɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)][maɪ] [streŋθ] , [ju:z] [wɒt] [aɪ]
I fought back , struggling against paralysis , trying to gather my strength , use what I
我 战斗 后退 , 挣扎 反对 麻痹 , 尝试 到 收集 我的 力量 , 使用 什么 我
[hæd; həd] ['lɜ:nɪd]
had learned : : : :
有 学习 :

我奋力反抗，与麻木感作斗争，努力积蓄力量，运用我所学到的东西.....

[si:] , ['mɑ:stəz] , [həʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'lu:d] [ju: 'es] .
SEE , MASTERS , HOW IT WOULD ELUDE US .
看 , 大师 , 如何 它 会 躲避 我们 .

瞧瞧，大师们，我们是如何错失良机的。

[blæŋk] [aɪ 'ti:] [ɒf] , [tə'geðə(r)] [naʊ]
BLANK IT OFF , TOGETHER NOW : : : :
空白的 它 离开 , 一起 现在 :

现在，一起把它抹掉.....

[ðə; ði] [pɑ:ðz] [kləʊzd] [brɪfɔ:(r)][,em 'i:] .
The paths closed before me .
这 路径 关闭 前 我 .

前路在我面前关闭了。

[maɪ][maɪnd] [raɪðd] , ['twɪstɪd] , [dɑ:tɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][met]['əʊnli][ðə; ði]
My mind writhed , twisted , darted here and there — and met only the
我的 头脑 扭动 , 扭曲 , 飞镖 这里 和 那里 — 和 遇见 仅有的 这
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [gu:l] [dɪ'fensɪz] .
impenetrable shield of the Gool defenses .
坚不可摧 盾 的 这 古尔 防御 .

我的思绪翻腾、扭曲、四处乱窜——却只碰到了古尔防御工事坚不可摧的屏障。

[aɪ 'ti:]['taɪə(r)z] , ['mɑ:stəz] .
IT TIRES , MASTERS .
它 轮胎 , 大师 .

IT轮胎，大师。

[wɜ:k] ['swɪftli] [naʊ] .
WORK SWIFTLY NOW .
工作 迅速地 现在 .

现在迅速行动。

[let] [ju: 'es] [ɪm'pres] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
LET US IMPRESS ON THE SUBJECT
让 我们 令人印象深刻 在 这 主题

让我们重点关注这个主题

[ðə; ði][,si: 'əʊ] - ['ɔ:dɪnerts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [pɪt] .
THE CO - ORDINATES OF THE BRAIN PIT .
这 一氧化碳 - 坐标 的 这 脑 坑 .

脑窝的坐标。

[ðə; ði][kən,septʃʊəlaɪ'zeɪʃən] ['drɪftɪd] [ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
The conceptualization drifted into my mind .
这 概念化 漂移 进入 我的 头脑 .

这个概念突然出现在我的脑海中。

[hɪə(r)] , [mæn] .
HERE , MAN .
这里 , 男人 .

给你，伙计。

[trænz'mɪt] [ðə; ði] [teɪp] [hɪə(r)] !
TRANSMIT THE TAPE HERE !
发送 这 磁带 这里 !

把磁带送到这里！

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][,pɜːsə'næləti] ['frækʃn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
As from a distance , the monitor personality fraction watched the struggle .
作为 从 一个 距离 , 这 监视器 性格 分数 观看 这 斗争 .
远处，监控人员注视着这场斗争。

[keɪl] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] .
Kayle had been right .
凯尔 有 到过 正确的 .

凯尔是对的。

[ðə; ði] [gu:l] [hæd; həd] ['weɪtɪd] — [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðeə(r)]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The Gool had waited — and now their moment had come .
这 古尔 有 等待 — 和 现在 他们的 片刻 有 来 .

古尔一直在等待——现在他们的机会来了。

['i:v(ə)n][maɪ][lɑːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] — [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [teɪp] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] — [hæd; həd]
Even my last impulse of defiance — to place the tape in the machine — had
甚至 我的 最后的 冲动 的 蔑视 — 到 地方 这 磁带 在 这 机器 — 有
[bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [gu:l] [kə'mɑːnd] .
been at the Gool command .
到过 在 这 古尔 命令 .

就连我最后的反抗冲动——把磁带放进机器里——也是听从了古尔的命令。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
They had looked into my mind .
他们 有 看起来 进入 我的 头脑 .

他们看穿了我的心思。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [saɪ'kɒlədʒi] [æz; əz][nəʊ]['hju:mən]['ænəlıst]['evə(r)][kʊd; kəd] ;
They understand psychology as no human analyst ever could ;
他们 理解 心理学 作为 不 人类 分析师 曾经 可以 ;

他们对心理学的理解是任何人类分析师都无法企及的；

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæd; həd][led][,em 'iː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ,
and they had led me in the most effective way possible ,
和 他们 有 引领 我 在 这 最多 有效的 方式 可能的 ,

他们以最有效的方式引导了我。

[baɪ] ['letɪŋ] [,em 'iː] [br'li:v] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
by letting me believe I was the master .
经过 出租 我 相信 我 曾是 这 掌握 .

让我误以为自己是主人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][maɪ]['hju:mən][,ɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] —
They had made use of my human ingenuity to carry out their wishes —
他们 有 制成 使用 的 我的 人类 独创性 到 携带 出去 他们的 愿望 —
[ænd; ɐnd] [keɪl] [hæd; həd] [meɪd] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] [ɪ'vækjuːeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl]
and Kayle had made it easy for them by evacuating a twenty - mile
和 凯尔 有 制成 它 简单的 为了 他们 经过 疏散 一个 二十 - 英里
['reɪdiəs][ə'raʊnd][,em 'iː] ,
radius around me ,
半径 大约 我 ,

他们利用了我的聪明才智来实现他们的愿望——而凯尔则通过疏散我周围二十英里范围内的人，让他们更容易得逞。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gu:l] .
leaving the field clear for the Gool .
离开 这 场地 清除 为了 这 古尔 .

为进球者清空场地。

[hɪə(r)] — [ðə; ði] [gu:l] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bel] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [trænz'mɪt] [ðə; ði] [teɪp] [hɪə(r)] !
HERE — The Gool voice rang like a bell in my mind : TRANSMIT THE TAPE HERE !
这里 — 这 古尔 嗓音 响铃 喜欢 一个 钟 在 我的 头脑 : 发送 这 磁带 这里 !
就在这里——古尔的声音像钟声一样在我脑海中响起：把磁带传送到这里！

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [fʊ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪmpʌls] [tu:; tə][kəm'plaɪ] , [aɪ][felt][maɪ][ɑ:m] [twɪtʃ] [tə'wɔ:d]
Even as I fought against the impulse to comply , I felt my arm twitch toward
甚至 作为 我 战斗 反对 这 冲动 到 遵守 , 我 毛毡 我的 手臂 抽搐 朝向
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
the machine .
这 机器 .

即使我极力克制自己不去服从的冲动，我还是感到自己的手臂不由自主地伸向了机器。

[θrəʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] !
THROW THE SWITCH !
扔 这 转变 !

按下开关！

[ðə; ði] [vɔɪs] ['θʌndə] .
the voice thundered .
这 嗓音 雷鸣 .

那声音如雷鸣般响起。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] , ['wɪld] [maɪ][ɑ:m][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
I struggled , willed my arm to stay at my side .
我 挣扎 , 意志 我的 手臂 到 停留 在 我的 边 .

我挣扎着，用意念控制住自己的手臂，让它留在身体一侧。

[əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] .
Only a minute longer , I thought .
仅有的 一个 分钟 更长 , 我 想法 .

我想，再过一分钟就好了。

[əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [seɪv] [em 'i:]
Only a minute more , and the bomb would save me
仅有的 一个 分钟 更多的 , 和 这 炸弹 会 节省 我

再过一分钟，炸弹就能救我了.....

[lɪŋk] [ʌp] , ['mɑ:stəz] !
LINK UP , MASTERS !
关联 向上 , 大师 !

大师们，联手吧！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [lɪŋk] .
I WILL NOT LINK .
我 将要 不是 关联 .

我不会提供链接。

[ju:; jʊ] [plɒt] [tu:; tə] [fi:d] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
YOU PLOT TO FEED AT MY EXPENSE .
你 阴谋 到 喂养 在 我的 费用 .

你们企图以我的利益为代价来获取食物。

[nəʊ] !
NO !
不 !

不！

[baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜ:m] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [gru:v] [æt; ət][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [traʊf] .
BY THE MOTHER WORM , I PLEDGE MY GROOVE AT THE EATING TROUGH .
经过 这 母亲 蠕虫 , 我 保证 我的 槽 在 这 吃 槽 .

以母虫的名义，我发誓我热爱食槽。

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðə; ði][mæn] [wɪl] [ɡʌt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [vɔ:lt] [bʌv; əv][hɪz; ɪz] [nest] [wɜ:lɪd] ！
FOR US THE MAN WILL GUT THE GREAT VAULT OF HIS NEST WORLD ！
为了 我们 这 男人 将要 肠道 这 伟大的 金库 的 他的 巢 世界 ！

对我们来说，这个人将摧毁他巢穴世界的巨大宝库！

[ɔ:l'redɪ] [ju:; jʊ] [bləʊt] [æt; ət][ʼaʊə(r)] [ɪk'spens] ！
ALREADY YOU BLOAT AT OUR EXPENSE ！
已经 你 腹胀 在 我们的 费用 ！

你们已经开始挥霍我们的钱财了！

[fu:l] ！！
FOOL ！！
傻子 ！！

傻子！！

[wʊd] [ju:; jʊ] [ˈbɪkə(r)] [naʊ] ？
WOULD YOU BICKER NOW ？
会 你 斗嘴 现在 ？

你现在还会跟我争吵吗？

[lɪŋk] [ʌp] ！
LINK UP ！
关联 向上 ！

衔接！

[ðə; ði] [gu:l] [reɪdʒd] — [ænd; ənd][ai][ɡrɑ:sp, ɡræsp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] [θɔ:t] [ænd; ənd][held]
The Gool raged — and I grasped for an elusive thought and held
这 古尔 愤怒 — 和 我 抓住 为了 一个 难以捉摸的 想法 和 握住
[aɪˈti:] .
it .
它 .

古尔怒吼着——我紧紧抓住一个难以捉摸的念头，并把它牢牢记在心里。

[ðə; ði] [bɒm] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈweɪ] .
The bomb , only a few feet away .
这 炸弹 , 仅有的 一个 很少 脚 离开 .

炸弹就在几英尺外。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [məˈʃi:n] .
The waiting machine .
这 等待 机器 .

等待机器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gu:l] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði][si: ˈəʊ] - [ˈɔ:dɪneɪts] [bʌv; əv][ðeə(r)] [ˈkævən]
And the Gool had given me the co - ordinates of their cavern
和 这 古尔 有 给定 我 这 合作 - 坐标 的 他们的 洞穴

而古尔给了我他们洞穴的坐标.....

[wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈslʌɡɪʃnəs] , [ai] [mu:vɪd] .
With infinite sluggishness , I moved .
和 无限 迟缓 , 我 已搬 .

我迟缓地动了起来。

[lɪŋk] [ʌp] , [ˈmɑ:stəz] : [ðen] [ɔ:l] [wɪl] [fi:d]
LINK UP , MASTERS : THEN ALL WILL FEED
关联 向上 , 大师 : 然后 全部 将要 喂养

各位大师，联手吧：然后大家都能受益.....

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] .
IT IS A TRICK .
它 是 一个 诡计 .

这是个骗局。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lɪŋk] .
I WILL NOT LINK .
我 将要 不是 关联 .

我不会提供链接。

[ai][faʊnd][ðə; ði] [bɒm] , ['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][grɪp] .
I found the bomb , fumbled for a grip .
我 成立 这 炸弹 , 笨手笨脚 为了 一个 紧握 .

我找到了炸弹，慌忙找了个地方握住。

[drɪzɑ:stə(r)] , ['mɑ:stəz] !
DISASTER , MASTERS !
灾难 , 大师 !

灾难，大师们！

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [praɪz] [lɒst] [tu:; tə][ju: 'es] , [ən'les] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] [wɪð] [em 'i:] !
NOW IS THE PRIZE LOST TO US , UNLESS YOU JOIN WITH ME !
现在 是 这 奖 丢失的 到 我们 , 除非 你 加入 和 我 !

现在，除非你加入我，否则我们将失去这个机会！

[maɪ] [breθ] [tʃəʊkt] [ɒf] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ; [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [peɪn] [kɔɪld] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃest] .
My breath choked off in my throat ; a hideous pain coiled outward from my chest .
我的 气息 窒息 离开 在 我的 喉 ; 一个 可怕 疼痛 卷曲 向外 从 我的 胸部 .

我喉咙哽咽，呼吸困难；一股剧痛从胸口向外蔓延。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] .
But it was unimportant .
但 它 曾是 不重要 .

但这无关紧要。

['əʊnli][ðə; ði] [bɒm] ['mætəd] .
Only the bomb mattered .
仅有的 这 炸弹 重要 .

只有炸弹才重要。

[ai] ['tɒtə] , ['grəʊpɪŋ] .
I tottered , groping .
我 摇摇晃晃 , 摸索 .

我跟跚着，摸索着前进。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]
There was the table ; the transmitter : : : :
那里 曾是 这 桌子 ; 这 发射机 : : : :

那里有一张桌子；还有发射器.....

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɒm] , [felt][ðə; ði][hɑ:f] - [hi:ld] [skɪn][ɒv; əv][maɪ] [bɜ:nd] [ɑ:m] ['krækl] [æz; əz][ai]
I lifted the bomb , felt the half - healed skin of my burned arm crackle as I
我 抬起 这 炸弹 , 毛毡 这 一半 - 已治愈 皮肤 的 我的 烧伤 手臂 裂纹 作为 我
[streɪnd]
strained : : : :
紧张

我举起炸弹，用力一拉，就感觉到烧伤手臂上半愈合的皮肤发出噼啪声.....

[ai] [θrʌst] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [teɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]
I thrust the case containing the Master Tape out of the field of the
我 推力 这 案件 包含 这 掌握 磁带 出去 的 这 场地 的 这
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ,
transmitter ,
发射机 ,

我把装有母带的盒子从发射机的辐射范围内推出去。

[ðen] [pʊʃt] , [hɑ:f] - [rəʊld] [ðə; ði] [bɒm] ['ɪntu:] [pə'zi(ə)n] .
then pushed , half - rolled the bomb into position .
然后 推动 , 一半 - 滚动 这 炸弹 进入 位置 .

然后推动、半滚动地将炸弹推到指定位置。

[ai] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
I groped for the switch , found it .
我 摸索 为了 这 转变 , 成立 它 .

我摸索着找到了开关。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] , [felt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ʌv; əv] ['ægəni] .
I tried to draw breath , felt only a surge of agony .
我 尝试 到 画 气息 , 毛毡 仅有的 一个 涌 的 痛苦 .

我试图呼吸，却只感到一阵剧痛。

['blæknəs] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]
Blackness was closing in
黑 曾是 结束 在

黑暗正在逼近.....

[ðə; ði] [si: 'əʊ] - ['ɔ:dɪnerts]
The co - ordinates
这 合作 - 坐标

坐标.....

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hwɜ:rl] [fɒg] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ,
From the whirling fog of pain and darkness ,
从 这 旋转 多雾路段 的 疼痛 和 黑暗 ,

从痛苦和黑暗的迷雾中，

[ai] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tɑ:ɡɪt] ['kɒnsɛpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gu:l] ['kævən] ['ɪntu:] [vju:] , ['klærəfaɪd] [aɪ 'ti:] , [held]
I brought the target concept of the Gool cavern into view , clarified it , held
我 带来 这 目标 概念 的 这 古尔 洞穴 进入 看法 , 澄清 它 , 握住
[aɪ 'ti:]
it
它

我将古尔洞穴的目标概念提出来，加以阐明，并坚持下去.....

['ma:stəz] !
MASTERS !
大师 !

大师！

[həʊld] [ðə; ði] [mæn] !
HOLD THE MAN !
抓住 这 男人 !

抓住他！

[dɪ'zɑ:stə(r)] !
DISASTER !
灾难 !

灾难！

[ðen] [ai] [felt] [ðə; ði] [gu:l] ,
Then I felt the Gool ,
然后 我 毛毡 这 古尔 ,

然后我感觉到了古尔，

[ðeə(r)] [sə'spiʃən] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pænik] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['əʊvələʊd] ,
their suspicions yielding to the panic in the mind of the Prime Overlord ,
他们的 怀疑 屈服 到 这 恐慌 在 这 头脑 的 这 主要的 霸王 ,

他们的疑虑最终被至高统治者心中的恐慌所取代。

[ˈlɪŋk][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
link their power against me .

关联 他们的 力量 反对 我 .

联合起来对付我。

[ai] [stʊd] [ˈpærəlaɪzd] , [felt][maɪ][aɪˈdentəti] [dɪˈzɔːlvɪŋ] [laɪk][ˈwɔːtə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smæft]
I stood paralyzed , felt my identity dissolving like water pouring from a smashed
我 站立 瘫痪 , 毛毡 我的 身份 溶解 喜欢 水 浇注 从 一个 粉碎
[pɒt] .
pot .
锅 .

我呆立原地，动弹不得，感觉自己的身份像破碎的陶罐中倾泻而出的水一样消散了。

[ai][traɪd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] , [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
I tried to remember — but it was too faint , too far away .

我 尝试 到 记住 — 但 它 曾是 也 头晕的 , 也 远的 离开 .

我努力回忆——但那感觉太模糊，太遥远了。

[ðen] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kʌt][ɪn] ,
Then from somewhere a voice seemed to cut in ,

然后 从 某处 一个 嗓音 似乎 到 切 在 ,

然后，似乎从某个地方传来一个声音，

[ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [bʊ; əv][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [rɪˈzɜːv] [pɜːsəˈnæləti] [ˈfrækʃn] .
the calm voice of an emergency reserve personality fraction .

这 冷静的 嗓音 的 一个 紧急情况 预订 性格 分数 .

应急储备人格类型的冷静声音。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)] [əˈtæk] .
" You are under attack .
" 你 是 在下面 攻击 .

你正遭受攻击。

[ˈæktɪveɪt] [ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [plæn] .
Activate the reserve plan .

激活 这 预订 计划 .

启动备用计划。

[ˈlev(ə)] [faɪv] .
Level Five .
等级 五 .

第五级。

[juːz][ˈlev(ə)] [faɪv] .
Use Level Five .

使用 等级 五 .

使用五级。

[ækt] [naʊ] .
Act now .
行为 现在 .

立即行动。

[juːz][ˈlev(ə)] [faɪv]
Use Level Five
使用 等级 五

使用五级.....

" [θru:] [ðə; ði][mi'æzmə][ɒv; əv] [gu:l] [ˈpreʃə(r)] , [ai][felt][ðə; ði] [heəz] [ˈstɪf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" Through the miasma of Gool pressure , I felt the hairs stiffen on the back of
" 通过 这 瘴气 的 古尔 压力 , 我 毛毡 这 头发 变硬 在 这 后退 的
[maɪ] [nek] .
my neck .
我的 脖子 .

“透过古尔压力的瘴气，我感到后颈的汗毛都竖了起来。”

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [gu:l] [ˈvɔɪsɪz] [reɪdʒd] , [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [ˈsɪmfəni] [ɒv; əv] [ˈdɪskɔ:d] .
All around me the Gool voices raged , a swelling symphony of discord .
全部 大约 我 这 古尔 声音 愤怒 , 一个 肿胀 交响乐 的 Discord .

我周围到处都是古尔乐队的喧闹声，如同一曲不断高涨的不和谐交响曲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
But they were nothing .
但 他们 是 没有什么 .

但他们算不了什么。

[ˈlev(ə)l] [faɪv]
Level Five
等级 五

第五级.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] .
There was no turning back .
那里 曾是 不 转弯 后退 .

没有回头路了。

[ðə; ði] [kɒmˈpʌlʃən] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ˈæktɪŋ] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ai] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə] [haʊl]
The compulsions were there , acting even as I drew in a breath to howl
这 强迫症 是 那里 , 表演 甚至 作为 我 画 在 一个 气息 到 嚎

[maɪ][ˈterə(r)] —
my terror —
我的 恐怖 —

即使在我吸气准备嚎叫恐惧的时候，那些冲动依然存在——

[ˈlev(ə)l] [faɪv] .
Level Five .
等级 五 .

第五级。

[daʊn] [pɑ:st][ðə; ði] [ˈfeɪps] [ɒv; əv] [dri:mz] , [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][həˌlu:siˈneɪʃ(ə)n] ; [ˈlev(ə)l] [θri:] ;
Down past the shapes of dreams , the intense faces of hallucination ; Level Three ;
向下 过去的 这 形状 的 梦境 , 这 激烈的 面孔 的 幻觉 ; 等级 三 ;

穿过梦境的形状，幻觉中强烈的面孔；第三层；

[ˈlev(ə)l] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ræŋkt] [ˈmeməɪz]
Level Four and the silent ranked memories : : : :
等级 四 和 这 沉默的 排名 回忆 : : : :

第四关和无声的排名记忆.....

[ænd; ənd] [di:pə(r)] [stɪl] —
And deeper still —
和 更深 仍然 —

更深层次——

[ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈri:dʒən][ɒv; əv] [ˈlu:mɪŋ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈhɒrə(r)] , [ɒv; əv] [ˈʃædəʊɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfeɪps] [ɒv; əv][ˈi:v(ə)l] ,
Into a region of looming gibbering horror , of shadowy moving shapes of evil ,
进入 一个 地区 的 迫在眉睫 胡言乱语 恐怖 , 的 阴暗的 移动 形状 的 邪恶的 ,

进入一片弥漫着恐怖气息、阴森恐怖的区域，那里有邪恶的阴影在移动，

[ɒv; əv] ['dredɪd] ['prezənsɪz] [ðæt] [lə:k] [æt; ət][ðə; ði][edʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn]
of dreaded presences that lurked at the edge of vision
的 令人恐惧的 存在 那 潜伏 在 这 边缘 的 想象

那些潜伏在视野边缘的可怕存在.....

[daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsləs] [fɪəz] , [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['hʌŋgə(r)] ,
Down amid the clamor of voiceless fears , the mounting hungers ,
向下 之中 这 叫嚣 的 无声 恐惧 , 这 安装 饥饿 ,
在无声恐惧的喧嚣中, 在日益增长的饥饿感中,

[ðə; ði] ['ri:tɪŋ] [klɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [fɪəd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] ['teɪləs] ['praɪmət]
the reaching claws of all that man had feared since the first tailless primate
这 到达 爪子 的 全部 那 男人 有 害怕 自从 这 第一的 无尾 灵长类动物
[skri:md] [aʊt][hɪz; ɪz]['terə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tri:] - [tɒp] :
screamed out his terror in a tree - top :
尖叫 出去 他的 恐怖 在 一个 树 - 顶部 :
那是自第一只无尾灵长类动物在树梢上发出恐惧尖叫以来, 人类一直恐惧的一切的利爪:

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['haɪts] .
the fear of falling , the fear of heights .
这 害怕 的 坠落 , 这 害怕 的 高度 :
害怕坠落, 恐高。

[daʊn] [tu:; tə]['lev(ə)] [faɪv] .
Down to Level Five .
向下 到 等级 五 :
降至第五层。

['naɪtmeə(r)] ['lev(ə)] .
Nightmare level .
恶梦 等级 :
噩梦级别。

[aɪ] [grəʊp] ['aʊtwəd] ,
I groped outward ,
我 摸索 向外 ,
我摸索着向外看去,

[faʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]['kɒntækt] — [ænd; ənd] [hə:l] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][mænz] ['eɪnfənt] [fɪəz]
found the plane of contact — and hurled the weight of man's ancient fears
成立 这 飞机 的 接触 — 和 投掷 这 重量 的 男人的 古老的 恐惧
[æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gu:l] — [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [blæk] [kən'faɪnɪŋ] [keɪvz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]
at the waiting Gool — and in their black confining caves deep in the rock of
在 这 等待 古尔 — 和 在 他们的 黑色的 限制 洞穴 深的 在 这 岩石 的
[ə; eɪ][fa:(r)] [wɜ:ld] ,
a far world ,
一个 远的 世界 ,
找到了接触面——并将人类古老的恐惧之重压在等待着的古尔身上——在遥远世界岩石深处的黑暗幽闭的洞穴里,

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] ['rɔ:ɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][fɪə(r)] — [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [da:k] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['berɪəl] .
they felt the roaring tide of fear — fear of the dark , and of living burial .
他们 毛毡 这 咆哮 潮 的 害怕 — 害怕 的 这 黑暗的 , 和 的 活的 葬礼 :
他们感受到了恐惧的咆哮——对黑暗的恐惧, 以及对活埋的恐惧。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɪn][mænz]['si:krət][maɪnd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gu:l] [breɪn][pɪt] .
The horrors in man's secret mind confronted the horrors of the Gool Brain Pit .
这 恐怖 在 男人的 秘密 头脑 面对 这 恐怖 的 这 古尔 脑 坑 :
人类内心深处的恐怖与古尔脑坑的恐怖相遇了。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðem; ðəm] [breɪk] , [rɪ'tri:t] [ɪn][blaɪnd]['pæɪɪk][frəm; frəm][em 'i:] —
And I felt them break , retreat in blind panic from me —
和 我 毛毡 他们 休息 , 撤退 在 瞎的 恐慌 从 我 —
我感觉到他们崩溃了, 惊慌失措地从我身边逃开——

[ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] .
All but one .
全部 但 一 .

除一人外，其余全部。

[ðə; ði] [praɪm] ['əʊnlɔ:d] [ri:lɪd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɒv; əv]
The Prime Overlord reeled back with the rest , but his was a mind of
这 主要的 霸王 卷曲 后退 和 这 休息 , 但 他的 曾是 一个 头脑 的
[ˈterəb(ə)] [ˈpaʊə(r)] .
terrible power .
糟糕的 力量 .

至高霸主和其他人一样节节败退，但他却拥有着可怕的力量。

[aɪ] [sensɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈbləʊtɪd] [ɪˈmens] [fɔ:m] , [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈnɔ:ɪŋ]
I sensed for a moment his bloated immense form , the seething gnawing
我 感觉到的 为了 一个 片刻 他的 腹胀 巨大 形式 , 这 沸腾 啃咬
[ˈhʌŋɡə(r)] ,
hungers ,
饥饿 ,

我瞬间感受到了他臃肿庞大的身躯，以及那翻腾咆哮、啃噬着我的饥饿感。

[ɪnˈseɪfəb(ə)l] , [ˈnevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈpi:zɪd] .
insatiable , never to be appeased .
贪得无厌 , 绝不 到 是 安抚 .

贪得无厌，永不满足。

[ðen] [hi:; hi] [ˈræli] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [naʊ] .
Then he rallied — but he was alone now .
然后 他 集结 — 但 他 曾是 独自的 现在 .

然后他振作起来——但他现在孤身一人了。

[lɪŋk] [ʌp] , [ˈmɑ:stəz] !
LINK UP , MASTERS !
关联 向上 , 大师 !

大师们，联手吧！

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [lɒst] .
THE PRIZE IS LOST .
这 奖 是 丢失的 .

奖品丢失了。

[kɪl] [ðə; ði] [mæn] !
KILL THE MAN !
杀 这 男人 !

杀了他！

[kɪl] [ðə; ði] [mæn] !
KILL THE MAN !
杀 这 男人 !

杀了他！

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:t] .
I felt a knife at my heart .
我 毛毡 一个 刀 在 我的 心 .

我感觉心脏像被刀刺了一下。

[aɪ ˈti:] [ˈflʌtə] — [ænd; ænd] [stɒpt] .
It fluttered — and stopped .
它 飘动 — 和 停止 .

它飘动了一下——然后停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [aɪ] [brəʊk] [pɑ:st][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , [θru:] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
And in that instant , I broke past his control , threw the switch .
和 在 那 立即的 , 我 打破 过去的 他的 控制 , 扔 这 转变 .
就在那一瞬间, 我挣脱了他的控制, 按下了开关。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑ:p] [kræk] [ɒv; əv] [ɪm'pləʊdɪŋ] [eə(r)] .
There was the sharp crack of imploding air .
那里 曾是 这 锋利的 裂缝 的 内爆 空气 .
空气内爆时发出了一声尖锐的爆裂声。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] , ['evə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [sen'seɪ(ə)n][wɒz; wəz][fa:(r)] [ə'weɪ] .
Then I was floating down , ever down , and all sensation was far away .
然后 我 曾是 漂浮的 向下 , 曾经 向下 , 和 全部 感觉 曾是 远的 离开 .
然后我就开始往下沉, 一直往下沉, 所有的感觉都消失得无影无踪。

['ma:stəz] !
MASTERS !
大师 !
大师!

[kɪl] ['ti 'eɪtʃ]
KILL TH
杀 TH
杀死

[ðə; ði][peɪn] [kʌt] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns][ænd; ənd]['ʌtə(r)] [dɑ:k] .
The pain cut off in an instant of profound silence and utter dark .
这 疼痛 切 离开 在 一个 立即的 的 深刻的 沉默 和 说出 黑暗的 .
痛苦瞬间消失, 取而代之的是一片寂静和彻底的黑暗。

[ðen] [saʊnd] [rɔ:d] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
Then sound roared in my ears ,
然后 声音 咆哮 在 我的 耳朵 ,
然后, 一阵巨响传入我的耳中。

[ænd; ənd][aɪ] [felt][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [greɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [fel] ,
and I felt the harsh grate of the floor against my face as I fell ,
和 我 毛毡 这 残酷的 格特 的 这 地面 反对 我的 脸 作为 我 跌倒 ,
我摔倒时, 脸部撞到了坚硬的地板格栅。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ŋju:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
and then I knew nothing more .
和 然后 我 知道 没有什么 更多的 .
然后我就什么都知道了。

" [aɪ][həʊp] , " ['dʒen(ə)rəl]['taɪtəs][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [jʊ] [ək'sept][ðə; ði][dekə'reɪ(ə)n] [naʊ] ,
" **I hope ,** " **General Titus was saying ,** " **that you'll accept the decoration now ,**
" 我 希望 , " 一般的 提图斯 曾是 说 , " 那 你会 接受 这 装饰 现在 ,
['mɪstə(r)] . [grænθən] .
Mr . Grantham .
先生 . 格兰森 .
“我希望,”泰特斯将军说道, “格兰森先生, 您现在能够接受这枚勋章。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə; eɪ][sə'vɪliən][hæz; həz] [bi:n] [ə'kɔ:d] [ðɪs]
It will be the first time in history that a civilian has been accorded this
它 将要 是 这 第一的 时间 在 历史 那 一个 平民 有 到过 同意 这
['ɒnə(r)] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] .
honor — and you deserve it .
荣誉 — 和 你 应得 它 .
这将是历史上首次授予平民这项荣誉——而你当之无愧。

" [ai][wɒz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [bed] , [prɒpt] [ʌp][baɪ][bɪg][sɒft] [ˈpɪləʊz] ,
" I was lying in a clean white bed , propped up by big soft pillows ,
" 我 曾是 说谎 在 一个 干净的 白色的 床 , 支撑 向上 经过 大的 柔软的 枕头 ,
我躺在一张干净的白色床上, 被柔软的大枕头垫着。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɜ:sɪz] [ˈhɒvəriŋ] [ə; eɪ][fju:] [fi:t] [əˈweɪ] .
with a couple of good - looking nurses hovering a few feet away .
和 一个 夫妻 的 好的 - 寻找 护士 悬停 一个 很少 脚 离开 .
几英尺外还有几个漂亮护士在徘徊。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [ˈtɒləreɪt] [ˈi:v(ə)n][ˈtaɪtəs] .
I was in a mood to tolerate even Titus .
我 曾是 在 一个 情绪 到 容忍 甚至 提图斯 .
我当时甚至连提图斯都愿意容忍。

" [θæŋks] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ai] [sed] .
" Thanks , General , " I said .
" 谢谢 , 一般的 , " 我 说 .
“谢谢您, 将军。”我说。

" [ai] [səˈdʒest] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈmed(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌvɒlənˈtɪə(r)] [hu:] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][gæs][em ˈi:] .
" I suggest you give the medal to the volunteer who came in to gas me .
" 我 建议 你 给 这 勋章 到 这 志愿者 WHO 来了 在 到 气体 我 .
“我建议你把奖牌颁给那个进来给我灌毒气的志愿者。”

[hi:; hi] [ŋju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ʌp] [əˈɡenst] ; [ai][ˈdɪd(ə)nt] . "
He knew what he was going up against ; I didn't . "
他 知道 什么 他 曾是 去 向上 反对 ; 我 没有 . "
他知道自己要面对的是什麼; 而我不知道。

" [ɪts] [ˈəʊvə(r)] , [naʊ] , [grænθən] , " [keɪl] [sed] .
" It's over , now , Grantham , " Kayle said .
" 它是 超过 , 现在 , 格兰森 , " 凯尔 说 .
“格兰森, 一切都结束了,”凯尔说。

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [bi:m] , [ˈset(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [smaɪl] .
He attempted to beam , settled for a frosty smile .
他 尝试过 到 光束 , 定居 为了 一个 霜冻 微笑 .
他试图露出笑容, 但最终只挤出一个冷笑。

" [ju:; jʊ][ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [ˌʌndəˈstænd] — "
" You surely understand — "
" 你 一定 理解 — "
“你肯定明白——”

" [ˌʌndəˈstændɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Understanding , " I said .
" 理解 , " 我 说 .
“明白了,”我说。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðɪs] [ˈplæɪnt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][wʌnz] — [ˈɪntu:]
" That's all we need to turn this planet — and a lot of other ones — into
" 那就是 全部 我们 需要 到 转动 这 行星 — 和 一个 很多 的 其他 一个 — 进入
[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:ld] [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] [ni:dz] [tu:; tə][ɪkˈspænd][ˈɪntu:] . "
the kind of worlds the human mind needs to expand into . "
这 种类 的 世界 这 人类 头脑 需求 到 扩张 进入 . "
“这就是我们把这个星球——以及许多其他星球——变成人类思维需要拓展的那种世界所需要的全部。”

" [jʊr; jər][ˈtaɪəd] , [grænθən] , " [keɪl] [sed] .
" You're tired , Grantham , " Kayle said .
" 你是 疲劳的 , 格兰森 , " 凯尔 说 .
“格兰森, 你累了,”凯尔说。

" [juː; jʊ][get][sʌm; səm][rest] .
" You get some rest .
" 你 得到 一些 休息 .

你好好休息一下。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [jʊl] [biː; bi][bæk][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][njuː] . " In a few weeks you'll be back on the job , as good as new . "
在 一个 很少 周 你会 是 后退 在 这 工作 , 作为 好的 作为 新的 . "

几周后你就能重返工作岗位，状态和以前一样好。

" [ðæts] [weə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" That's where the key is , " I said .
" 那就是 在哪里 这 钥匙 是 , " 我 说 .

“关键就在这里，”我说。

" [ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] ; [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [skrætʃt] [ðə; ði]
" In our minds ; there's so much there , and we haven't even scratched the surface .
" 在 我们的 思想 ; 有 所以 很多 那里 , 和 我们 还没有 甚至 刮痕 这 ['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

“在我们心中，有很多东西，而我们甚至还没有触及到冰山一角。”

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
To the mind nothing is impossible .
到 这 头脑 没有什么 是 不可能的 .

对于心智而言，没有什么是不可能的。

[ˈmætə(r)][ɪz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [speɪs] [ænd; ʌnd][taɪm][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [kənˈviːniənt] [ˈfɪkʃənz] — " Matter is an illusion , space and time are just convenient fictions — "
事情 是 一个 错觉 , 空间 和 时间 是 只是 方便的 虚构 — "

物质是一种幻觉，空间和时间也只是方便的虚构——

" [aɪl] [liːv] [ðə; ði][ˈmed(ə)l][hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ɡrænθən] .
" I'll leave the medal here , Mr . Granthan .
" 患病的 离开 这 勋章 这里 , 先生 . 格兰森 .

“格兰森先生，我会把奖牌留在这里。”

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .
When you feel equal to it , we'll make the official presentation .
什么时候 你 感觉 平等的 到 它 , 出色地 制作 这 官方的 推介会 .

当你觉得自己可以胜任的时候，我们会正式进行汇报。

[ˈtelɪvɪʒ(ə)n]
Television
电视

电视....

" [hiː; hi][ˈfeɪdɪd] [ɒf] [æz; əz][aɪ][kləʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
" He faded off as I closed my eyes and thought about things that had been
" 他 褪色 离开 作为 我 关闭 我的 眼睛 和 想法 关于 事物 那 有 到过
[ˈklæmə] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈevə(r)] [sɪnz] [aɪˈd][met][ðə; ði] [guːl] ,
clamoring for attention ever since I'd met the Gool ,
喧闹 为了 注意力 曾经 自从 ID 遇见 这 古尔 ,

“当我闭上眼睛，开始思考自从我遇见古尔以来就一直萦绕在我心头的那些事情时，他的声音渐渐消失了。”

[bʌt; bət][ˈhædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)] .
but hadn't had time to explore .
但 之前没有 有 时间 到 探索 .

但一直没时间去探索。

[maɪ][ɑ:m]
My arm
我的 手臂

我的手臂.....

[ai][felt][maɪ][wei][ə'ləŋ][,aɪ'ti:] — [frɒm; frəm][,ɪn'saɪd] — ['treɪsɪŋ][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv]['dæmɪdʒ] ,
I felt my way along it — from inside — tracing the area of damage ,
我 毛毡 我的 方式 沿着 它 — 从 里面 — 追踪 这 区域 的 损害 ,
我摸索着——从里面——沿着受损区域摸索前进,

['wɒtʃɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['bɒdɪli][dɪ'fensɪz][wɜ:kt][ə'weɪ] , [tɔɪl][tu:; tə][rɪ'nju:] , [rɪ'pleɪs] .
watching as the bodily defenses worked away , toiling to renew , replace .
观看 作为 这 身体上的 防御 工作 离开 , 辛勤劳作 到 更新 , 代替 .
看着身体的防御机制努力运转, 辛勤地进行更新和替换。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sləʊ] , ['maɪndləs]['prəʊses] .
It was a slow , mindless process .
它 曾是 一个 慢的 , 无意识 过程 .
这是一个缓慢而机械的过程。

[bʌt; bət][ɪf][ai][helpt][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
But if I helped a little
但 如果 我 帮助 一个 小的
但如果我帮上一点忙.....

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz]['i:zi] .
It was easy .
它 曾是 简单的 .
这很容易。

[ðə; ði]['pæt(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The pattern was there .
这 图案 曾是 那里 .
规律早已存在。

[ai][felt][ðə; ði][tɪ'fju:z][rɪ'nju:] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][skɪn][rɪ'dʒenəreɪt] .
I felt the tissues renew themselves , the skin regenerate .
我 毛毡 这 组织 更新 他们自己 , 这 皮肤 再生 .
我感觉组织在自我更新, 皮肤在再生。

[ðə; ði][bəʊn][wɒz; wəz][mɔ:(r)][dɪfɪkəlt] .
The bone was more difficult .
这 骨 曾是 更多的 难的 .
骨头比较难处理。

[ai][sɜ:rtʃt][aʊt][ðə; ði]['nesəsəri]['mɪnərəlz] , [daɪ'vɜ:tɪd][blʌd] ; [ðə; ði]['brəʊkən][endz][nɪt]
I searched out the necessary minerals , diverted blood ; the broken ends knit
我 搜索 出去 这 必要的 矿物 , 改道 血 ; 这 破碎的 结束 针织
我搜寻了必要的矿物质, 转移了血液; 断裂的末端愈合了.....

[ðə; ði][nɜ:s][wɒz; wəz]['bendɪŋ][əʊvə(r)][em'i:] , [ə; eɪ][bəʊl][ɒv; əv][su:p][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
The nurse was bending over me , a bowl of soup in her hand .
这 护士 曾是 弯曲 超过 我 , 一个 碗 的 汤 在 她 手 .
护士弯下腰看着我, 手里拿着一碗汤。

"[ju:v][bi:n][ə'sli:p][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ləŋ][taɪm] , [sɜ:(r)] , "[ji:; ji][sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **You've been asleep for a long time , sir** , " **she said , smiling** .
" 你已经 到过 睡着了 为了 一个 长的 时间 , 先生 , " 她 说 , 微笑 .
“先生, 您睡了很久了,”她笑着说。

"[haʊ][ə'baʊt][sʌm; səm][naɪs][tʃɪkɪn][brɒθ][naʊ] ?
" **How about some nice chicken broth now ?** ?
" 如何 关于 一些 好的 鸡 肉汤 现在 ?
现在来点美味的鸡汤怎么样？

" [ai][et; ɛɪ][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

" I ate the soup and asked for more .
" 我 吃 这 汤 和 问 为了 更多的 .

我喝了汤，还要求再来一份。

[ə; ɛɪ][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [pi:ld] [bæk] [maɪ] [ˈbændɪdʒ] , [dɪd][ə; ɛɪ][ˈdʌb(ə)l] - [teɪk] , [ænd; ənd]

A doctor came and peeled back my bandages , did a double - take , and
一个 医生 来了 和 去皮 后退 我的 绷带 , 做过 一个 双倍的 - 拿 , 和

[rʌft] [əˈweɪ] .

rushed away .

匆忙 离开 .

一位医生过来，揭开我的绷带，愣了一下，然后匆匆离开了。

[ai] [lʊkt] .

I looked .

我 看起来 .

我看了。

[ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] [nju:] [ænd; ənd][pɪŋk] , [laɪk][ə; ɛɪ] [ˈbeɪbɪz] — [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðeə(r)] .

The skin was new and pink , like a baby's — but it was all there .
这 皮肤 曾是 新的 和 粉色的 , 喜欢 一个 婴儿的 — 但 它 曾是 全部 那里 .

皮肤新生而粉嫩，像婴儿的皮肤一样——但一切都具备了。

[ai] [flekst] [maɪ] [raɪt] [leg] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn] .

I flexed my right leg ; there was no twinge of pain .

我 弯曲 我的 正确的 腿 ; 那里 曾是 不 轻微疼痛 的 疼痛 .

我弯曲了右腿，没有一丝疼痛感。

[ai] [ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ɛɪ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktərz][ˈgæb(ə)ld] , [klʌk] , [prəʊbd] [ænd; ənd] [meɪd]

I listened for a while as the doctors gabbled , clucked , probed and made
我 听着 为了 一个 尽管 作为 这 医生 喋喋不休 , 咯咯叫 , 探测 和 制成

[prəuˈnaʊnsmənt] .

pronouncements .

声明 .

我听了一会儿，医生们叽叽喳喳、啧啧称奇、探查检查，并发表各种声明。

[ðen] [ai][kləʊzd][maɪ] [aɪz] [əˈgen] .

Then I closed my eyes again .

然后 我 关闭 我的 眼睛 再次 .

然后我又闭上了眼睛。

[ai] [θɔ:t] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmætə(r)][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] .

I thought about the matter transmitter .

我 想法 关于 这 事情 发射机 .

我想到了物质传送器。

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][,aɪ ˈti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

The government was sitting on it , of course .

这 政府 曾是 坐着 在 它 , 的 课程 .

政府当然是对此置之不理的。

[ə; ɛɪ] [ˈmɪlətri] [ˈsi:kɹət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɹeɪtɪst] [ɪmˈpɔ:t(ə)nɪs] , [ˈtaɪtəs] [kɔ:ld] [,aɪ ˈti:] .

A military secret of the greatest importance , Titus called it .
一个 军队 秘密 的 这 最 重要性 , 提图斯 称为 它 .

提图斯称之为极其重要的军事机密。

[ˈmeɪbi] [ˈsʌmdeɪ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wʊd] [hɪə(r)][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] —

Maybe someday the public would hear about it ; in the meantime —
或许 总有一天 这 民众 会 听到 关于 它 ; 在 这 与此同时 —

或许有一天公众会听到这件事；在此之前——

" [haʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [,em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [hiə(r)] ?
" **How about letting me out of here ?**
" 如何 关于 出租 我 出去 的 这里 ?

“能不能放我出去？”

" [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **I said suddenly** .
" 我 说 突然 .

我突然说道。

[ə; eɪ] [pɒp] - [aɪd] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] [blɪŋk] [æt; ət] [,em 'i:] ,
A pop - eyed doctor with a fringe of gray hair blinked at me ,
一个 流行音乐 - 眼睛 医生 和 一个 边缘 的 灰色的 头发 眨眼 在 我 ,
一位眼睛凸出、头发花白的医生眨了眨眼看着我。

[went] [bæk] [tu:; tə] ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ] [ɑ:m] .
went back to fingering my arm .
去 后退 到 指法 我的 手臂 .

又开始抚摸我的手臂。

[keɪl] [həʊv] ['ɪntu:] [vju:] .
Kayle hove into view .
凯尔 霍夫 进入 看法 .

凯尔出现在视野中。

" [ai] [wɒnt] [aʊt] , " [ai] [sed] .
" **I want out** , " **I said** .
" 我 想 出去 , " 我 说 .

“我想退出,”我说。

" [aɪm] [rɪ'kʌvəd] , [raɪt] ?
" **I'm recovered , right ?**
" 我是 恢复 , 正确的 ?

“我已经康复了, 对吧？”

[səʊ] [naʊ] [dʒʌst] [gɪv] [,em 'i:] [maɪ] [kləʊðz] . "
So now just give me my clothes . "
所以 现在 只是 给 我 我的 衣服 . "

现在把我的衣服还给我。

" [naʊ] , [naʊ] , [dʒʌst] [rɪ'læks] , [grænθən] .
" **Now , now , just relax , Grantham** .
" 现在 , 现在 , 只是 放松 , 格兰森 .

“好了好了, 格兰森, 放松点。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
You know it's not as simple as that .
你 知道 它是 不是 作为 简单的 作为 那 .

你知道事情并没有那么简单。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mætəz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] ['əʊvə(r)] . "
There are a lot of matters we must go over . "
那里 是 一个 很多 的 事情 我们 必须 去 超过 . "

有很多事情我们需要仔细讨论。

" [ðə; ði] [wɔ:rz] ['əʊvə(r)] , " [ai] [sed] .
" **The war's over** , " **I said** .
" 这 战争的 超过 , " 我 说 .

“战争结束了,”我说。

" [ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
" **You admitted that** .
" 你 承认 那 .

你承认了这一点。

[ai][wɒnt][aʊt] . "
I want out . "
我 想 出去 . "

我想退出。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [keɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Kayle shook his head .
" 凯尔 摇晃 他的 头 .

凯尔摇了摇头。

" [ðæts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] . "
" That's out of the question . "
" 那就是 出去 的 这 问题 . "

“那绝对不可能。”

" [dɒk] , " [ai] [sed] .
" Doc , " I said .
" 医生 , " 我 说 .

“医生,”我说。

" [eɪ 'em][ai] [wel] ? "
" Am I well ? "
" 是 我 出色地 ? "

我身体状况如何？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [ə'meɪzɪŋ] [keɪs] .
" Amazing case .
" 惊人的 案件 .

“真是个惊人的案例。”

[jʊr; jər][æz; əz][fɪt][æz; əz] [jʊl] ['evə(r)][biː; bi] ; [aɪv] ['nevə(r)] — "
You're as fit as you'll ever be ; I've never — "
你是 作为 合身 作为 你会 曾经 是 ; 我已经 绝不 — "

你的身体状态达到了巅峰；我从未——”

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zeɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋɡə(r)]
" I'm afraid you'll have to resign yourself to being here for a while longer
" 我是 害怕的 你会 有 到 辞职 你自己 到 存在 这里 为了 一个 尽管 更长
,
.
,

恐怕你还得在这里待上一段时间了。

[grænθən] , " [keɪl] [sed] .
Granthan , " Kayle said .
" 格兰森 , " 凯尔 说 .

“格兰森,”凯尔说道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][kænt] — "
" After all , we can't — "
" 后 全部 , 我们 不能 — "

“毕竟，我们不能——”

" [kænt] [let] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [trænz'mɪ(ə)n] [rʌn] [ə'raʊnd] [lu:s] , [heɪ] ?
" Can't let the secret of matter transmission run around loose , hey ?
" 不能 让 这 秘密 的 事情 传播 跑步 大约 松动的 , 嘿 ?
" 不能让物质传输的秘密到处泄露，对吧？ "

[səʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['fɪɡə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['æŋɡlɪz] , [aɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [raɪt] ? "
So until you figure out the angles , I'm a prisoner , right ? "
所以 直到 你 数字 出去 这 角度 , 我是 一个 囚犯 , 正确的 ? "
所以，在你找到解决办法之前，我就是个囚犯，对吧？

" [aɪ'd] ['hɑ:dli] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] , [grænθən] .
" I'd hardly call it that , Grantham .
" ID 几乎 称呼 它 那 , 格兰森 .
" 我可不这么认为，格兰森。 "

[sti:l]
Still : : : :
仍然
仍然....

" [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" I closed my eyes .
" 我 关闭 我的 眼睛 :
我闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] .
The matter transmitter — a strange device .
这 事情 发射机 — 一个 奇怪的 设备 :
物质传送器——一种奇特的装置。

[ə; eɪ] [fi:lɪd] , [nɒt] [dis'tɔ:tɪŋ] [speɪs] , [bʌt; bət] [æk'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]
A field , not distorting space , but accentuating certain characteristics of
一个 场地 , 不是 扭曲 空间 , 但 强调 肯定 特征 的
[ə; eɪ] ['mætə(r)] [fi:lɪd] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] ,
a matter field in space - time ,
一个 事情 场地 在 空间 - 时间 ,
一个场，它不扭曲空间，而是突出时空中物质场的某些特征。

['sʌtəli] ['ʃɪftɪŋ] [rɪ'leɪʃən'ʃɪp]
subtly shifting relationships : : : :
微妙地 转变 关系
微妙变化的关系.....

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [kʊd; kəd] [kəm'peə(r)] [ʌnrɪ'leɪtɪd] ['deɪtə] , [drɔ:ɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [nju:]
Just as the mind could compare unrelated data , draw from them new
只是 作为 这 头脑 可以 比较 无关 数据 , 画 从 他们 新的
['kɒnsepts] , [nju:] ['pærəlels]
concepts , new parallels : : : :
概念 , 新的 平行线
就像人的思维能够比较看似无关的数据，从中得出新的概念和新的相似之处.....

[ðə; ði] ['sɜ:kɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv]
The circuits of the matter transmitter . . . and the patterns of
这 电路 的 这 事情 发射机 : : : 和 这 图案 的
[ðə; ði] [maɪnd]
the mind
这 头脑
物质传输回路.....以及思维模式.....

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , [laɪk][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndʒ] , ['evriweə(r)]
The exocsm and the endocsm , like the skin and the orange , everywhere
这 - 和 这 - , 喜欢 这 皮肤 和 这 橙子 , 到处
[ɪn][ˈkɒntækt]
in contact : : : :
在 接触

外世界和内世界，就像皮肤和橙子一样，处处相互接触.....

['sʌmwɛə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bi:tɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] ,
Somewhere there was a beach of white sand ,
某处 那里 曾是 一个 海滩 的 白色的 沙 ,
某处有一片白色的沙滩,

[ænd; ənd][dju:nz] [wɪð] ['greɪsf(ə)] [si:] - [əʊts] [ðæt] [li:nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [wɪnd] .
and dunes with graceful sea - oats that leaned in a gentle wind .
和 沙丘 和 优美 海 - 燕麦 那 倾斜 在 一个 温和的 风 .
还有沙丘上优雅的海滨燕麦草，在微风中摇曳生姿。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [blu:] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,
There was blue water to the far horizon , and a blue sky ,
那里 曾是 蓝色的 水 到 这 远的 地平线 , 和 一个 蓝色的 天空 ,
远处地平线尽头是蔚蓝的海水，天空也是湛蓝的。

[ænd; ənd][ˈnəʊweə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni][ˈdʒenərəlɪz] [wɪð] ['medlɪz] [ænd; ənd] ['telɪvɪz(ə)n] ['kæməɾəz] ,
and nowhere were there any generals with medals and television cameras ,
和 无处 是 那里 任何 将军们 和 奖牌 和 电视 相机 ,
[ɔ:(r)][flɪnt] - [aɪd] [b'jʊərəkræts] [wɪð] [lɒŋ] [ski:m]
or flint - eyed bureaucrats with long schemes : : : :
或者 燧石 - 眼睛 官僚 和 长的 方案
这里没有佩戴勋章、架着摄像机的将军，也没有目光如炬、胸怀长远计划的官僚.....

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)] ['fəʊldɪŋ] . . . [ðʌs]
And with this gentle folding . . . thus
和 和 这 温和的 折叠式的 . . . 因此
就这样轻轻折叠起来.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [hɪə(r)] . . .
And a pressure here : : :
和 一个 压力 这里 . . .
这里存在压力.....

[səʊ]
so : : : :
所以
所以....

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , [reɪzɪd] [maɪ'self][ɒn][wʌn] ['elbəʊ] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [si:] .
I opened my eyes , raised myself on one elbow — and saw the sea .
我 打开 我的 眼睛 , 提高 我 在 一 弯头 — 和 锯 这 海 .
我睁开眼睛，用一只胳膊肘撑起身子——然后看到了大海。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][hɒt][ɒn][maɪ] ['bɒdi] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:] [hɒt] ,
The sun was hot on my body , but not too hot ,
这 太阳 曾是 热的 在 我的 身体 , 但 不是 也 热的 ,
太阳晒在身上很热，但并不太热。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ˈʊɡə(r)] .
and the sand was white as sugar .
和 这 沙 曾是 白色的 作为 糖 .
沙子洁白如糖。

[fɑ:(r)] [ə'wei] , [ə; ei] ['si:gʌl] ['tɪltɪd] , ['sɜ:klɪŋ] .
Far away , a seagull tilted , circling .
远的 离开 , 一个 海鸥 斜 , 盘旋 .

远处，一只海鸥倾斜着身子，盘旋着。

[ə; ei] [weɪv] [rəʊld] [ɪn] , [wɒft] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] .
A wave rolled in , washed my foot in cool water .
一个 海浪 滚动 在 , 洗过 我的 脚 在 凉爽的 水 .

一个浪头涌来，凉水冲刷着我的脚。

[aɪ] [leɪ] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn] [ə; ei] [blu:] [skaɪ] ,
I lay on my back , and looked up at white clouds in a blue sky ,
我 躺 在 我的 后退 , 和 看起来 向上 在 白色的 云 在 一个 蓝色的 天空 ;
我仰面躺着，望着蓝天上的白云。

[ænd; ənd] [smaɪld] — [ðen] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .
and smiled — then laughed aloud .
和 微笑 — 然后 笑了 大声 .

他笑了笑，然后大笑起来。

['dɪstəntli] [ðə; ði] ['si:gʌlz] [kraɪ] ['ekəʊd] [maɪ] ['lɑ:ftə(r)] .
Distantly the seagull's cry echoed my laughter .
遥远地 这 海鸥的 哭 回声 我的 笑声 .

远处海鸥的叫声与我的笑声交相辉映。

听书破万卷

开口如有神

